

„In jeder Kreatur ein Funke Gottes“

„V každém tvoru jiskra boží“

# AUS EINEM TOTENHAUS

(Z MRTVÉHO DOMU)

*Oper in drei Akten nach F. M. Dostojewskis*

*„Aufzeichnungen aus einem Totenhaus“*

von

## LEOŠ JANÁČEK

Op. posth.

*Deutsche Übersetzung von Max Brod*

Bakala-Fassung  
(inklusive Originalschluss)

Partitur

*Uraufführung am Brünnener Nationaltheater 12. April 1930*

UE 8235

UNIVERSAL EDITION

## OSOBY

Alexandr Petrovič Gorjančikov  
 Aljeja, mladý tatar  
 Filka Morozov, v trestnici pod jmé-  
 nem Luka Kuzmič  
 Velký vězeň  
 Malý vězeň  
 Placmajor  
 Staříčkův vězeň  
 Skuratov  
 Čekunov  
 Opilý vězeň  
 Kuchař  
 Kovář  
 Duchovní  
 Mladý vězeň  
 Poběhlíci  
 Vězeň (hrající Don Juana a Brahmína)

Kedril  
 Šapkin  
 Šiškov  
 Cerevin  
 Stráž  
 Sbor vězňů  
 Rytíř  
 Elvira  
 Ševcová  
 Popová  
 Mlynář  
 Mlynářka  
 Písařík  
 Čertí

nemé role vězni  
 hrané pantomimy

## PERSONEN

Alexander Petrowitsch Gorjantschikoff  
 Alej, ein junger Tartar  
 Filka Morosoff, im Gefängnis unter dem Na-  
 men Luka Kusmitsch  
 Der große Sträfling  
 Der kleine Sträfling  
 Der Platzkommandant  
 Der ganz alte Sträfling  
 Skuratoff  
 Tschekunoff  
 Der betrunkene Sträfling  
 Der Koch  
 Der Schmied  
 Der Pope  
 Der junge Sträfling  
 Dirne  
 Ein Sträfling (in der Rolle Don Juans und  
 des Brahminen)

Kedril  
 Schapkin  
 Schischkoff  
 Tscherewin  
 Wache  
 Chor der Sträflinge  
 Ritter  
 Elvira  
 Die Schustersfrau  
 Die Popenfrau  
 Müller  
 Müllerin  
 Schreiber  
 Teufel

Stumme Personen in  
 dem von den Sträflingen  
 aufgeführten Stück

## ORCHESTRA

4 flauti (2., 3. e 4. anche piccolo), 2 oboi, corno inglese, 3 clarinetti in si $\flat$  (2. e 3. anche in mi $\flat$ , 3. anche clar. basso), 3 fagotti (3. anche contrafagotto), 4 corni in fa, 3 trombe in fa, tromba basso in si $\flat$  (anche tuba tenore in si $\flat$ ), 3 tromboni, tuba basso, timpani, batteria, arpa, celesta, quintetto d'archi.

Pro divadla a spolky platí jako rukopis. Provozovací právo pro všechna jeviště domácí i cizí jest nutno vyžádati si bez výhrady od Universální edice, akc. spol. ve Vídni, I., Karlsplatz 6.

Den Bühnen und Vereinen gegenüber als Manuskript gedruckt. Das Aufführungsrecht für sämtliche Bühnen des In- und Auslandes ist ausschließlich von der Universal-Edition A. G., Wien, I., Karlsplatz 6, zu erwerben.

Copyright 1930 by Universal-Edition

Patisk se zakazuje, provozovací právo, úprava, filmování, rozmnožování a právo překladu pro všechny země vyhrazeno (pro Rusko ve smyslu ruského zákona o autorském právu ze dne 20. března 1911 a německo-ruské smlouvy ze dne 28. února 1913, rovněž pro Holandsko ve smyslu holandského zákona o autorském právu ze dne 1. listopadu 1912).

Nachdruck verboten. Aufführungs-, Arrangements-, Verfilmungs-, Vervielfältigungs- und Übersetzungsrechte für alle Länder vorbehalten (für Rußland laut dem russischen Autorengesetz vom 20. März 1911 und der deutsch-russischen Übereinkunft vom 28. Februar 1913, desgleichen für Holland laut dem holländischen Autorengesetz vom 1. November 1912).

# AUS EINEM TOTENHAUS

(Z MRTVÉHO DOMU)

Oper in drei Akten. Deutsche Übersetzung von Max Brod

Leoš Janáček

## INTRODUKTION-ÚVOD

*Moderato* (♩ = 132)

*Piccolo*

*Flauto I. II. III.*

*Oboe I. II.*

*Corno inglese*

*Clarinetto I. II. in si<sup>b</sup>*

*Clarinetto basso in si<sup>b</sup>*

*Fagotto I. II.*

*Contrafagotto*

*I. II. Corno in fa*

*III. IV.*

*I. II. Tromba in fa*

*III.*

*Tuba tenore*

*Tromba bassa*

*I. II. Trombone*

*III. Tuba*

*Batteria*

*Moderato* (♩ = 132)

*I. Violini soli*

*II.*

*I. Violini*

*II.*

*Viola*

*Violoncelli*

*Contrabassi*

Fl. I. II.

Clar. in sib<sup>b</sup>

Clar. b. in sib<sup>b</sup>

Fg. I. II.

Cfg.

Cor. in fa

III. IV.

Tr. b. I. II. in fa

I. II.

Tr. bn.

III.

Tb.

I.

VI. solo

II.

I.

VI.

II.

Vle.

Vlc.

Cb.

*f*

*mf*

*sf*



This musical score page contains three systems of staves for various instruments. The first system includes Flute I & II, Cingl., Clarinet I & II in Bb, Euphonium I, and Cello. The second system includes Cor Anglais I & II, Trumpet I & II in F, and Trombone I, II, and III. The third system includes Violin I, Violin II, Viola, Violoncello, and Contrabasso. The score is in 2/4 time and features a key signature of two flats. A first ending bracket labeled '1' with a tempo marking '(J = ♩)' spans measures 3 through 6. Dynamics include *f*, *p*, *mf*, *pp*, and *pizz.* (pizzicato). The woodwinds and strings play sustained chords and rhythmic patterns, while the strings also feature a pizzicato section in measure 5.

*accel.*

*Allegro* (♩ = 132)

Fl. I. II. *cresc.* *pp*

Ob. I. II. *pp*

C. ingl. *cresc.* *a B*

Clar. I. II. *in si<sup>b</sup>* *cresc.* *pp*

Fg. I. II. *cresc.*

Cor. I. II. *in fa* *cresc.*

Trb. I. *in fa* *cresc.*

Arpa *mf*

*accel.*

*Allegro* (♩ = 132)

Vl. solo I. *cresc.* *mf*

Vl. I. *cresc.* *pizz.* *mf*

Vl. II. *cresc.* *pizz.* *mf*

Ve. *cresc.* *pizz.* *mf*

Vic. *cresc.* *mf*

Cb. *pizz.* *mf*

Fl. I. II. *p*

Ob. I. II. *p*

Clar. I. II. *in sib* *p*

Arpa

Vl. solo I. *tr.* *Tenuto rubato*

VI. I. *f*

VI. II. *f*

Vle. *pizz.*

Vlc. *pizz.*

Cb. *pizz.*



Fl. I. II. *mf*

Clar. I. II. *in sib* *mf*

Fg. I. II. *mf*

Vl. solo I. *rubato*

VI. I. *f*

VI. II. *f* *pizz.*

Vle. *f*

Vlc. *f*

Cb. *mf*

2

Fl.

Ob.

Clar. I. II.  
in si<sup>b</sup>

Clar. b.  
in si<sup>b</sup>

Fg. I. II.

Cfg.

Timp.

Arpa

2

Vl. solo I.

I.

II.

Vle.

Vlc.

Cb.

Fl. I. II.  
Ob. I. II.  
Cor. ingl.  
Clar. I. II.  
in si<sup>b</sup>  
Fg. I. II.  
Cf. g.

Measures 1-16. The woodwinds and strings play a rhythmic pattern of eighth notes. The Flute and Oboe parts have a melodic line. The Clarinet and Bassoon parts have a rhythmic accompaniment. The Cello and Double Bass parts have a simple bass line.

I. II.  
Cor. in fa  
III.  
I. II.  
Trb. in fa  
III.  
I. II.  
Trbn.  
III.  
Tb.

Measures 1-16. The brass instruments play a rhythmic pattern of eighth notes. The Horns and Trumpets parts have a melodic line. The Trombone parts have a rhythmic accompaniment.

Timp.  
Trgl.  
Arpa

Measures 1-16. The Timpani part has a rhythmic pattern of eighth notes. The Triangle part has a rhythmic pattern of eighth notes. The Harp part has a melodic line.

Vi. solo I.  
VI. I.  
II.  
Vc.  
Cb.

Measures 1-16. The Violin I part has a melodic line. The Violin II part has a rhythmic accompaniment. The Viola part has a rhythmic accompaniment. The Violoncello and Contrabasso parts have a simple bass line.

*Picc.*  
*Fl. I. II.*  
*Obo. I. II.*  
*I.*  
*Clarin. sib.*  
*II.*  
*Fg. I. II.*  
*Cfg.*  
*I. II.*  
*Cor. in fa.*  
*III. IV.*  
*Xyl.*  
*Vi. solo I.*  
*I.*  
*VI.*  
*II.*  
*Vle.*  
*Vlc.*  
*Cb.*

Measures 1-6 of a musical score. The score includes parts for Piccolo, Flutes I and II, Oboes I and II, Clarinets in B-flat I and II, Bassoons I and II, Contrabassoon, Cor Anglais I and II, Horns III and IV, Xylophone, Violin Solo I, Violins I and II, Viola, Violoncello, and Contrabass. The music is in 6/8 time and features various dynamics such as *mf*, *f*, and *arco*. The woodwinds and strings play rhythmic patterns, while the solo violin has a melodic line.

Tempo I.

*Ficc.*  
*Fl. I. II.*  
*Ob. I. II.*  
*I.*  
*Glar. in si<sup>b</sup>*  
*II.*  
*Fg. I. II.*  
*Cfg.*  
*I. II.*  
*Cör. in fa*  
*III. IV.*  
*Xyl.*  
*Okovy (Keitlen)*

Tempo I.

*Vi. solo I.*  
*I.*  
*VI.*  
*II.*  
*Vle.*  
*Vlc.*  
*Cb.*

Fl. I. II.  
Ob. I. II.  
C. ingl.  
I.  
Clar. in sib  
II.  
Fg. I. II.  
Cf. g.  
I. II.  
Cor. in fa  
III. IV.  
I. II.  
Trbn.  
III.  
Tb.  
Okrovy  
(Kettens)  
I.  
VI.  
II.  
Vle  
Vlc.  
Cb.

*f*  
*mp*  
*mp*  
*mp*  
*div.*  
*div.*  
*3*

2/4





This musical score page features the following instruments and parts:

- Flutes (Fl.):** I and II, with melodic lines in the upper woodwinds.
- Oboe (Ob.):** I, with a melodic line.
- Clarinet (C. ingl.):** English Clarinet, with a melodic line.
- Clarinet (Clar. I. II. in si<sup>b</sup>):** Bass Clarinet, with a melodic line.
- Trumpets (T. I. II.):** I and II, with sustained notes.
- Trumpet (T. III.):** III, with sustained notes.
- Cor Anglais (Cor. in fa):** I and II, with sustained notes. Includes markings: *con sord.*, *mf*, and *con sord.*.
- Tuba (T. b. ten.):** Tenor Tuba, with sustained notes. Includes marking: *mf*.
- Violins (Vl. solo):** I and II, with melodic lines.
- Violas (Vl.):** I and II, with melodic lines.
- Violoncello (Vcl.):** Cello, with sustained notes.
- Double Bass (Cb.):** Bass, with sustained notes.

The score includes various musical notations such as dynamics (*f*, *mf*), articulation (*con sord.*), and performance instructions.

*Un poco più mosso*

The musical score is arranged in systems. The first system includes Flutes I and II, Clarinets in B-flat, Bassoons I and II, and Trombones I, II, and III. The second system includes Horns in F, Trumpets I and II, and Trombones I, II, and III. The third system includes Violin Solo I and II, Violins I and II, Viola, Violoncello, and Contrabasso. The score features various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings like *mf*, *cresc.*, and *f*. The tempo marking *Un poco più mosso* is repeated at the top and bottom of the page.

*rit.* *a tempo*

**4**

*Picc. I. II.*  
*Fl. I. II.*  
*Ob. I. II.*  
*Clar. I. II. in si<sup>b</sup>*  
*I. II.*  
*Fg. III.*  
*I. II.*  
*Cor. in fa III. IV.*  
*I. II.*  
*Tbn. III.*

*rit.* *a tempo*

**4**

*VI. solo I.*  
*II.*  
*I.*  
*VI. II.*  
*Vle.*  
*Vlc.*  
*Cb.*

*Con moto*

*Picc. I. II.*  
*Fl. I. II.*  
*Ob. I. II.*  
*Clar. I. II. in si<sup>b</sup>*  
*I. II. Fg.*  
*II.*  
*I. II. Cor. in fa*  
*III. IV.*  
*I. Trb. in fa*  
*II. III.*  
*Trb. b.*

*I.*  
*VI.*  
*II.*  
*VIe.*  
*Vlc.*  
*Cb.*

*Con moto*

*accel.*

Picc. I.I.  
Fl. I.I.  
Ob. I.I.  
Clar. I.I. in  $\text{B}\flat$   
Fg. I.I.  
Cf. g.  
I. II.  
Cor. in  $\text{F}\flat$   
III. IV.  
I.  
Trb. in  $\text{F}\flat$   
II. III.  
I. II.  
Trbn.  
III. Trb.

*Solo accel.*

VI. solo I.  
I.  
VI.  
II.  
Vle.  
Vlc.  
Cb.

5

Fl. I. II.  
Ob. I. II.  
C. ingl.  
Clar. I. II.  
in si<sup>b</sup>  
Fg. I. II.  
Cfg.  
I. I.  
Cor. in fa  
III. IV.  
I. II.  
Trbn.  
III.  
Tb.  
sfz

5

VI. solo I.  
I.  
VI.  
II.  
Vle.  
Vlc.  
Cb.  
ad libitum  
accelerando e  
crescendo

Tempo I.

Musical score for woodwinds and brass instruments. The score is in 2/4 time and marked *Tempo I.* The instruments and their parts are:

- Flutes (Fl.):** I. II. (First Flute) and III. (Second Flute). Both parts start with a *ff* dynamic. The I. II. part has a *sf* dynamic marking in the second measure.
- Clarinet (Cl. ingl.):** First Clarinet in G, marked *ff*.
- Clarinet (Clar. I. II. in si<sup>b</sup>):** First and Second Clarinets in B-flat, marked *ff*.
- Contrabassoon (Cbg.):** Marked *ff*.
- Cor Anglais (Cor. in fa):** I. II. (First Cor Anglais) and III. (Second Cor Anglais). Both parts are marked *mf*.
- Trumpets (Tr. I. II. in fa):** First and Second Trumpets in F, marked *f*.
- Trombone (Tb. ten.):** Tenor Trombone, marked *f*.
- Trumpets (Tr. I. II.):** First and Second Trumpets in C, marked *mf*.
- Trombone (Tb. III.):** Bass Trombone, marked *mf*.

Tempo I.

Musical score for strings and solo violin. The score is in 2/4 time and marked *Tempo I.* The instruments and their parts are:

- Solo Violin (Vl. solo I.):** Marked *espress.* (espressivo).
- Violins (Vl. I. II.):** First and Second Violins. Both parts are marked *f*. The I. part has a *dim.* (diminuendo) marking.
- Viola (Vle.):** Marked *f*.
- Violoncello (Vlc.):** Marked *f*.
- Double Bass (Cb.):** Marked *f*.



This musical score page features the following instruments and parts:

- Flutes (Fl.):** I. II. and III. parts, with dynamics *pp*.
- Oboe (Ob.):** I. II. part, with dynamics *mf* and *α2*.
- Clarinet (Clar.):** I. II. part, *in si<sup>b</sup>*, with dynamics *pp*.
- Bassoon (Cf. g.):** Part with dynamics *fp*.
- Horns (Cor in fa):** I. II. and III. parts.
- Trumpets (Tr. b. in fa):** I. part, *Solo con sord.*, with dynamics *mf*.
- Trombones (Tr. b. ten.):** I. II. and III. parts, with dynamics *pp*.
- Violins (Vl. solo):** I. and II. parts, with dynamics *f*.
- Violas (Vl.):** I. and II. parts, with dynamics *f* and *pizz.*.
- Cello (Vlc.):** Part with dynamics *fp*.
- Double Bass (Cb.):** Part with dynamics *fp*.

*gra* **6** *Allegro*

Musical score for woodwinds and brass instruments. The instruments listed are Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet in G (C. ingl.), Clarinet in B-flat (Clar. I.I. in si<sup>b</sup>), Bassoon (Cf.), Trumpet (Trb. in fa), Trombone (Trbn.), and Tuba (Tb.). The score is divided into two systems. The first system contains staves for Fl. I, Fl. II/III, Ob. I/II, C. ingl., Clar. I.I. in si<sup>b</sup>, Cf., Trb. in fa I, Trb. in fa II/III, Trbn. I/II, and Tb. III. The second system contains staves for Fl. I, Fl. II, Fl. III, Trbn. I, Trbn. II, Trbn. III, and Tb. III. The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. A bracket labeled 'gra' spans the first two measures of the first system.

*Allegro* **6**

Musical score for string instruments. The instruments listed are Violin Solo (VI. solo), Violin I (VI. I.), Violin II (VI. II.), Viola (Vle.), Violoncello (Vlc.), and Contrabass (Cb.). The score is divided into two systems. The first system contains staves for VI. solo, VI. I., VI. II., Vle., Vlc., and Cb. The second system contains staves for VI. solo, VI. I., VI. II., Vle., Vlc., and Cb. The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. A bracket labeled 'Allegro' spans the first two measures of the first system.

*Picc.*  
*Fl. I. II.*  
*Ob.*  
*Clar. I. II. in si<sup>b</sup>*  
*Cor. I. in fa*  
*Ttr. I. II. in fa*

*consord.*

*I. Vl. solo*  
*II.*  
*I. VI.*  
*II.*  
*Vle.*  
*Vlc.*

*Picc.*  
*Fl. I. II.*  
*Clar. I. II. in si<sup>b</sup>*  
*Fg. I. II.*  
*Cor. I. II. in fa*

*I. Vl. solo*  
*II.*  
*I. VI.*  
*II.*  
*Vle.*  
*Vlc.*

*Tutti*  
*f*  
*arco*  
*pizz.*

Trb. I. *in fa*

Trb. b. *in si<sup>b</sup>*

Trbn. I.

Timp.

I.

VI. solo

II.

I.

VI.

II.

Vle.

Vlc.

Cb.

Picc.

Fl. I.

Cor. I. II. *in fa*

Trb. I. *in fa*

Timp.

I.

VI. solo

II.

I.

VI.

II.

Vle.

Vlc.

Cb.

7

*Ficc.*  
*Fl. I.*  
*Ob. I. II.*  
*C. ingl.*  
*Clar. I. II. in si<sup>b</sup>*  
*Fg. I. II.*  
*Cfg.*  
*I. II. Cor. in fa*  
*III. IV.*  
*I. II. Trb. in fa*  
*III.*  
*I. II. Trbn.*  
*III. Trb.*  
*Timp.*

7

*I. VI. solo*  
*II.*  
*I. VI.*  
*II.*  
*Vle.*  
*Vlc.*  
*Cb.*

*Picc.*  
*Fl. I.*  
*Ob. I. II.* *p sub.*  
*C. ingl.* *p sub.*  
*Clar. I. II. in si<sup>b</sup>* *p sub.*  
*Fg. I. II.* *p sub.*  
*Cfg.* *p sub.*  
*I. II.* *f*  
*Cor. in fa* *p sub.*  
*III. IV.* *p sub.*  
*I. II.* *p sub.*  
*Trb. in fa* *p sub.*  
*III.* *p sub.*  
*I. II.*  
*T-tn.*  
*III.*  
*Tb.*  
*Timp.*  
*I.* *f*  
*Vi. solo*  
*II.* *f*  
*I.* *p* *cresc.*  
*VI.* *p* *cresc.*  
*Vle.* *p* *cresc.*  
*Vic.* *p* *cresc.*  
*Cb.* *p* *cresc.*

This page of a musical score features 18 staves for various instruments. The instruments listed on the left are: Picc., Fl. I. II., Ob. I. II., C. ingl., Clar. I. II. in si<sup>b</sup>, Clar. b. in si<sup>b</sup>, Cor. in fa I. II., III. IV., Trb. in fa I. II., III., Trbn. I. II., III., Timp., Vl. I., Vl. II., Vle., Vlc., and Cb. The score is written in 3/2 time and includes dynamic markings such as *f* and *cresc.*. The music is organized into measures, with some measures containing triplets or other rhythmic groupings. The bottom of the page contains the publisher's information: U. E. 8235.

*Picc.*  
*Fl. I. II.*  
*Clay. b. in si b*  
*Fg. I.*  
*Cfg.*  
*Trb. I. II. in fa*  
*Trb. b. in si b*  
*II.*  
*Trbn.*  
*III.*  
*Timp.*  
*I.*  
*VI. solo*  
*II.*  
*I.*  
*VI.*  
*II.*  
*Ve.*  
*Vc.*  
*Cb.*

*p* *cresc.* *mf* *ff* *p* *cresc.* *p* *p*

The musical score is arranged in a standard orchestral format. The top section includes Piccolo, Flutes I and II, Clarinet in B-flat, Bassoon I, and three Trumpets (I, II, III). The middle section includes Trumpets in F, Trombones I and II, and Timpani. The bottom section includes Violins I and II (with a solo part for Violin I), Viola, Violoncello, and Contrabass. The score features various dynamics such as *p* (piano), *mf* (mezzo-forte), and *ff* (fortissimo), along with *cresc.* (crescendo) markings. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/2. The bottom of the page contains the number '6' repeated under the Cello and Contrabass staves.



*Maestoso*

Musical score for woodwinds and percussion. The score includes parts for Piccolo (Picc.), Flutes I and II (Fl. I. II.), Oboes I and II (Ob. I. II.), Bassoons I and II (Fg. I. II.), Contrabassoon (Cfb.), Cor Anglais I and II (Cor. infa. I. II.), Trumpets I and II (Trb. infa. I. II.), Trombones I and II (Trbn. I. II.), and Timpani (Timp.). The woodwinds feature melodic lines with dynamic markings such as *f*, *cresc.*, and *mf*. The brass instruments play sustained chords and rhythmic patterns, with markings like *senza sord.* and *mp*. The timpani part is marked *mf*.

*Maestoso*

Musical score for strings, including Violins I and II (I. VI. solo, II.), Violas (Vle.), Cellos (Vlc.), and Double Basses (Cb.). The strings play a complex rhythmic pattern with dynamic markings such as *f*, *cresc.*, and *ff*. The Violin I part is marked *VI. solo*. The Double Bass part features a prominent sixteenth-note pattern.

**8** *Presto* (♩ = 120)

*Picc.*  
*Fl. I. II.*  
*Ob. I. II.*  
*Clar. I. II. in si<sup>b</sup>*  
*Clar. III. in si<sup>b</sup>*  
*Fg. I. II.*  
*Cor. in fa I. II.*  
*Cor. in fa III. IV.*  
*Trb. in fa I. II.*  
*Trb. in fa III.*  
*Trbn. I. II.*  
*Trbn. III.*  
*Timp.*  
*Camp.*

**8** *Presto* (♩ = 120)

*Vl. I.*  
*Vl. II.*  
*Vcl.*  
*Vlc.*  
*Cb.*

*Picc.*  
*Fl. I. II.*  
*Ob. I. II.*  
*I. II.*  
*Clarinet in Bb*  
*III.*  
*Bassoon I. II.*  
*I. II.*  
*Cor. in Fa*  
*III.*  
*Trb. I. II. in Fa*  
*I. II.*  
*Trombone*  
*III.*  
*Timp.*  
*Camp.*  
*Okey (Kettel)*  
*I.*  
*Viol. solo*  
*II.*  
*I.*  
*VI.*  
*II.*  
*Vle.*  
*Vlc.*  
*Cb.*

*f*  
*p*  
*p*  
*mp*







The musical score is arranged in a system with the following parts from top to bottom:

- Fl. I. II.*: Flute I and II, playing a melodic line with sixteenth notes and slurs.
- Ob. I. II.*: Oboe I and II, playing a melodic line with sixteenth notes and slurs.
- C. ingl.*: Clarinet in G, playing a melodic line with sixteenth notes and slurs.
- Clar. in si<sup>b</sup> I. II.*: Clarinet in B-flat I and II, playing a melodic line with sixteenth notes and slurs.
- Cor. in fa I. II.*: Horn I and II, playing sustained notes.
- Trb. I. II. in fa.*: Trumpet I and II in F, playing a melodic line with quarter notes and slurs.
- Trbn. I. II.*: Trombone I and II, playing sustained notes.
- Cel.*: Cello, playing a harmonic accompaniment with chords and slurs.
- Vi. solo I. II.*: Violin solo I and II, playing sustained notes.
- Vi. I. II.*: Violin I and II, playing sustained notes.
- Vle.*: Viola, playing a melodic line with eighth notes and slurs.
- Vlc.*: Violoncello, playing sustained notes.
- Cb.*: Double Bass, playing sustained notes.

*Picc.*  
*Fl. I. II.*  
*Ob. I. II.*  
*C. ingl.*  
*Clar. I. II.*  
*in si<sup>b</sup>*  
*Cfg.*  
*I. II.*  
*Cor. in fa.*  
*III. IV.*  
*Trb. I. II. III.*  
*in fa.*  
*I. II.*  
*Trbn.*  
*III.*  
*Tb.*  
*Okovy*  
*(Keiten)*  
*Cel.*

*I.*  
*Vl. solo*  
*II.*  
*I.*  
*Vl.*  
*II.*  
*Vle.*  
*Vlc.*  
*Cb.*

*Allegro* (♩ = 152)



*Picc.*  
*Fl. I. II.*  
*Ob. I. II.*  
*C. ingl.*  
*Clar. I. II. in si<sup>b</sup>*  
*Fg. I. II.*  
*Cfg.*  
*I. II. Cor. in fa*  
*III. IV.*  
*I. II. Trb. in fa*  
*III.*  
*I. II. Trbn.*  
*III. Tb.*  
*Okovy (Keffen)*

Measures 1-4 of the woodwind and string section. The Piccolo (Picc.) and Clarinet I (Clar. I. II. in si<sup>b</sup>) have melodic lines with trills and grace notes. The Flute I (Fl. I. II.) and Oboe I (Ob. I. II.) play sustained notes with *sfz* dynamics. The Bassoon I (Fg. I. II.) and Bassoon II (Fg. II.) play sustained notes with *sf* dynamics. The Clarinet II (Clar. II. in si<sup>b</sup>) has a melodic line with trills. The Bassoon III (Fg. III.) and Bassoon IV (Fg. IV.) play sustained notes with *sf* dynamics. The Horn I (I. II. Cor. in fa) and Horn II (I. II. Trb. in fa) play sustained notes with *sf* dynamics. The Horn III (III. Cor. in fa) and Horn IV (III. Trb. in fa) play sustained notes with *sf* dynamics. The Trumpet I (I. II. Trbn.) and Trumpet II (I. II. Trbn.) play sustained notes with *sf* dynamics. The Trumpet III (III. Trbn.) and Trumpet IV (III. Trbn.) play sustained notes with *sf* dynamics. The Percussion (Okovy (Keffen)) plays a rhythmic pattern.

*I.*  
*VI.*  
*II.*  
*Ve.*  
*Vc.*  
*Cb.*

Measures 1-4 of the string section. The Violin I (I.) and Violin II (II.) play melodic lines with trills and grace notes. The Viola (Ve.) plays a melodic line with trills and grace notes. The Violoncello (Vc.) and Contrabasso (Cb.) play sustained notes with *sf* dynamics.

*Picc.*  
*I. I.*  
*Fl.*  
*II.*  
*Ob. I. II.*  
*C. ingl.*  
*I.*  
*Clar. in si<sup>b</sup>*  
*II. II.*  
*Fg. I. II.*  
*Cfg.*

*I. I.*  
*Cor. in fa*  
*III. IV.*  
*I. I.*  
*Trb. in fa*  
*III.*  
*I. II.*  
*Trbn.*  
*III.*  
*Tb.*

*Timp.*  
*Okovy (Ketten)*

*I.*  
*VI.*  
*II.*  
*Ve.*  
*Vc.*  
*Cb.*

## I. AKT / I. JEDNÁNÍ

Na dvoře vězeňských budov ruské trestnice  
na řece Irtyš. Ráno časně.

Der Hof in einer russischen Gefangenensta-  
tion. (Ostrogg) am Flusse Irtyesch. Früher Morgen.

*Moderato* (♩ = 80)

Woodwind and Brass Section Score:

- Flauto** (I. II. and III.): Treble clef, 3/2 time. Dynamics: *f*, *pp*.
- Oboe I. II.**: Treble clef, 3/2 time. Dynamics: *f*, *mf*.
- Clarinetta in sib** (I. II. and III.): Treble clef, 3/2 time. Dynamics: *f*, *ppp*.
- Fagotto** (I. II. and III.): Bass clef, 3/2 time. Dynamics: *f*, *pp*.
- Corno in fa** (I. II. and III.): Treble clef, 3/2 time. Dynamics: *mf*, *pp*.

OPONA / VORHANG

*Moderato* (♩ = 80)

String Section Score:

- Violini** (I. and II.): Treble clef, 3/2 time. Dynamics: *f*, *pp*.
- Viola**: Treble clef, 3/2 time. Dynamics: *f*, *pp*.
- Violoncelli**: Bass clef, 3/2 time. Dynamics: *f*, *pp*.
- Contrabassi**: Bass clef, 3/2 time. Dynamics: *f*, *pp*.



Con moto (♩ = 138)

Fl. I. II.  
 Ob. I. II.  
 C. ingl.  
 Clar. I. II. in si<sup>b</sup>  
 Fg. I. II.  
 Cfg.  
 Tb.  
 Tamb. pice.  
 Okovy (Ketten) *mf*

Con moto (♩ = 138)

(Vězni vycházejí z kasáren, umývají se a čistí. V koutě dvora dráždí několik vězňů schromileho orla, jiní jdou do vězeňské kuchyně) (Die Sträflinge kommen aus den Kasernen. In der Ecke des Hofes necken einige einen lahmen Adler, andere gehen in die Küche)

I.  
 VI.  
 II.  
 Vle.  
 Vlc.

Adagio

Allegro

rit.

Ob. I. II. *mf espr.*  
 Clar. I. II. in si<sup>b</sup> *mf espr.*  
 Fg. I. II.  
 Cfg.  
 I. II.  
 Cor. in fa *mf p*  
 III. IV. *mf p*  
 Arpa *p*

Adagio

Allegro

rit.

I.  
 VI.  
 II.  
 Vle. *mf espr.*  
 Vlc.  
 Ob.

42 Adagio

Allegro

Ob. I. II.

Clar. I. II.  
in si b

Fg. I. II.

Cfg.

Cor. I. II.  
in fa

Tb. ten.

Trbn.  
I. II. III.

Tb.

Arpa

Adagio

Allegro

I.

VI.

II.

Vle.

Vlc.

Cb.

Allegro

Fl. I. II.

Clar. I. II.  
in si b

Fg. I. II.

Cfg.

I. II.  
Cor. in fa

III.

Tb. ten.

Tb.

Okovy  
(Ketteln)

2 Allegro  
(j. = 96)

I.

VI.

II.

Vle.

Vlc.

Cb.

**Presto**

Fl. I. II.  
Ob. I. II.  
Clar. I. II. in sib  
Fg. I. II.  
Cfy.

I. II.  
Cor. in fa  
III.  
Tb. ten.  
Tb. b.

Okovy (Ketten)

**Presto**

I.  
VI.  
II.  
Vle.  
Vlc.  
Cb.

Ficc. I. II.  
Fl. I. II.  
Ob. I. II.  
Clar. I. II. in sib  
Fg. I. II.  
Cfy.

Cor. I. II. in fa

Okovy (Ketten)

I.  
VI.  
II.  
Vle.  
Vlc.  
Cb.

The musical score is arranged in three systems. The first system includes Flutes I & II, Oboes I & II, Clarinets I & II in B-flat, Bassoons I & II, Cymbals, Horns I & II in F, Trumpets III, Tenor Trombones, Bass Trombones, and Cymbals. The second system includes Violins I & II, Viola, Violoncello, and Contrabass. The third system includes Piccolo I & II, Flutes I & II, Oboes I & II, Clarinets I & II in B-flat, Bassoons I & II, Cymbals, Horns I & II in F, Cymbals, Violins I & II, Viola, Violoncello, and Contrabass. The tempo is marked 'Presto' at the beginning and in the middle of the page. Dynamics include sfz, f, and unie.

Meno mosso (♩ = 72)

Picc. I. II.  
Fl. I. II.  
Ob. I.  
Cl. I. II. in sib  
Fg. I. II.  
Cf. g.

(Mladistvý Aljeja vychází z kasárny)  
(Der junge Allej kommt aus der Kaserne)

Meno mosso (♩ = 72)

I.  
VI.  
II.  
Vle.  
Vlc.  
Cb.

Ob. I. II.  
Clar. I in sib  
I.  
Fg. II.

I.  
VI.  
II.  
Vle.  
Vlc.  
Cb.



3

Fl. I. II.

Clar. I. in si<sup>b</sup>

I. II. Cor. in fa

III. IV.

Ten. I. *Vězni / Die Stráflinge*

Coro

Ten. II.

Tri-ve-dou dnes pá-na!  
 Neu-te kommt ein Neu-er!

Me-zi nás pá-na!  
 Wirklich ein Herr kommt!

Knám pá-na!  
 Ein Herr kommt!

(Většina vězňů mlčenlivá, mračná, mnozí se žehnají, u věder s vodou se umývají)  
 (Die meisten Stráflinge sind schweigsam, düster. Viele bekreuzigen sich. Einige treten zu den Wassereimern, wo sie sich waschen. Winter, Schnee, Frost)

3

I. VI.

II.

Vle.

Vlc.

Ob.



Fl. I. II.

Clar. I. in si<sup>b</sup>

Trb. I. II. in f<sup>2</sup>

Luka

Čert tro-je bo-ty roz-tr-hal, než nás tu vše-cky se-hnal!  
 Eh' uns der Teufel zu-samm-ge-brach', hať er sechs Schütz-er - rís-sen!

I. VI.

II.

*L'istesso tempo* (♩ = ♩)

46

Fl. I. II. *f* *mf*

Fl. III. *f* *mf*

Fg. I. II. *f*

Fg. III. *f*

Cor. in fa I. II. *a2* *mf*

Cor. in fa III. IV. *mf*

Trb. I. II. in fa *f* *mf*

Trbn. I. II. *mf*

Timp. *p*

*Vězeň velký*  
*Der große Sträfling* *f*

*Ku - dy le - zeš?* *Pi - to - ma pa - li - ce!*  
*Wo - hin kriechst du?* *Mi - sti - ger Dick - schä - del!*

*L'istesso tempo* (♩ = ♩)

Vl. I. *mf*

Vl. II. *mf*

Vle. *mf*

Vcl. *mf*

Fl. I. II. *mf* *in Picc.*

Ob. I. II. *a2*

Clar. I. II. in sib *f* *a2*

Cor. in fa I. II. *mf*

Cor. in fa III. IV. *mf*

Trbn. I. II. *mf*

Timp. *mf*

V.v. gr. Str. *mf*

Vl. I. *f* *accel. e*

Vl. II. *f*

Vle. *f*

Vcl. *f*

*Po - stuj!* *Steh schon!* *accel. e*

*cresc.*

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II.  
in si<sup>b</sup>

Vcl. I.

Vcl. II.

Vcl.

Cb.

*f*

*Vezem maly*  
*Der kleine Sträfling*

*Co kri-ciš?*      *Ty*      *sam*      *u-hru!*  
*Schrei doch nicht!*      *Mach*      *selbst*      *Platz da!*

**5**

*Allegro* (♩ = 69)

Picc. I. II.

Ob. I. II.

Clar. b.  
in si<sup>b</sup>

Cfg.

V.m.  
kl. Str.

*Jak*      *ma-mul tu*      *sto-ji*  
*Stehť*      *da wie ein*      *Mam-mul.*

**5**

*Allegro* (♩ = 69)

Vcl. I.

Vcl. II.

Vcl.

Vcl.

Cb.

Picc. I. II.  
 Ob. I. II.  
 C. ingl.  
 Clar. I. II. in si<sup>b</sup>  
 Clar. b. in si<sup>b</sup>  
 Cfg.

*Vezel' velký / Der große Sträfling*

Bir-lu-ji - na krá - va      stel - na z chle - ba      či - stá - ka  
 Du wie's schwang're Rind - vieh,      sait-ge-fres-sen am O - strogy - brot.

I.  
 VI.  
 II.  
 Vle.  
 Vlc.

Ob. I. II.  
 Clar. I. II. in si<sup>b</sup>  
 Cfg.  
 Cor. I. II. in fa  
 Trb. I. II. in fa  
 Tb. ten.  
 Tb. b.  
 V.v. gr. Str.

*k ho-dum vr - hne šest - náct te - lá - tek.  
 Näch - stens wirst du sech - zehn Käl - ber wer - fen.*

I.  
 VI.  
 II.  
 Vle.  
 Vlc.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

C. ingl.

Clar. I. II. in si<sup>b</sup>

Cfy.

Cor. I. II. in fa

Trb. I. II. in fa

Tb. ten.

Tb. b.

Vězeň malý / Der kleine Sträfling

A co jsi za ptá - ka?  
Und was bist du für ein Vo - gel?

Vi. I. II.

Vle.

Vlc.

Cb.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

C. ingl.

Cor. I. II. in fa

*accel.*

*accel.*

(pěšň dorážejí na sebe)  
(gehen mit den Fäusten aufeinander los)

Vězeň velký / Der große Sträfling

Ta - ky! — Ta - ky! — Ta - ky! — Ta - ky!  
Das da! — Das da! — Das da! — Das da!

V.m. kl. Str.

Ja - ky? — Ja - ky? — Ja - ky? — Ja - ky?  
Was da? — Was da? — Was da? — Was da?

6 *Presto* (♩ = 108)

Ficc.

Fl. I. II.

Clar. I. II. in sib

Cor. I. II. in fa

Tb. ten.

Tb. b.

V. v. gr. Str.

6 *Presto* (♩ = 108)

Ein Ka - han!  
Rei - her!

I. Vl.

II. Vl.

Vlc.

Cb.

Ficc.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. in sib

Cfg.

Cor. I. II. in fa

Trbn. III.

Tb.

Vězeň malý / Der kleine Sträfling

Tuka  
f Jste o - ba hod - ni!  
Seid - beide tüch - tig!

Tys po - dlec, a ne ka - han!  
Sau - jund du, und kein Rei - her!

I. Vl.

II. Vl.

Vlc.

Vic.

Cb.

Ob. I. II. *mf*

Clar. I. II. *mf*  
*in sib*

Cfg. *mf*

Trbn. III. *mf*

I. *mf*

Sně-dlí ba-bě kys-ku šle-bein, a do-sta-li knu - tou!  
 Habt der Tan-te Milch ge-stoh-len, kriegt da-für die Knu - te!

I. *mf*

VI. *mf*

II. *mf*

Vi. *mf*

Vc. *mf*

Cb. *mf*

Picc. I. II. *mf*

Fl. I. II. *mf*

Ob. I. II. *mf*

Clar. I. II. *mf*  
*in sib*

Fg. I. II. *mf*

Cfg. *mf*

Trbn. III. *mf*

Tb. *mf*

Tamb. picc. *mf*

Vězni / Die Sträflinge.  
 Bassi

Me - zi nás ve-dou pá - ná!  
 Ei - nen Herru bringt man zu uns her!

I. *mf*

VI. *mf*

II. *mf*

Vi. *mf*

Vlb. *mf*

Cb. *mf*

7

Maestoso (♩ = 66)

Picc. I. II. *cresc.* *p*  
 Fl. I. II. *cresc.* *p*  
 Ob. I. II. *cresc.*  
 Clar. I. II. in si<sup>b</sup> *cresc.* *p*  
 Clar. III. in si<sup>b</sup> *p*  
 Fg. I. II. *a2* *cresc.*  
 Cfg. *cresc.* *a2*  
 Cor. in fa I. II. III. IV.  
 Trb. in fa I. II. III.  
 Trbn. I. II. III. *cresc.*  
 Tb. *cresc.*  
 Timp. *f*  
 Tamb. picc. *f*

(Vstupuje pod straži Alexandr Petrovič Gorjančikov, (Angstvoll tritt Alexander Petrowitsch Gorjanschikoff

7

Maestoso (♩ = 66)

VI. Solo  
 VI. I. *cresc.* *p*  
 VI. II. *cresc.* *p*  
 Vle. *cresc.* *p*  
 Vlc. *cresc.* *p*  
 Cb. *cresc.* *p*





Clar. b. in si<sup>b</sup>  
I. II.  
Fg. III.  
Trbn. I. II. III.  
Tamb. picc.  
Vcl. Cb.

**Allegro** (♩=112)

Ob. I. II.  
Fg. I. II. III.

**Allegro** (♩=112)

Vl. I. II.  
Vle. Vcl. Cb.

Ob. I. II. *I. A*

I. II. *sp*

Fg. III. *sp*

Arpa

Trbn. III. *senza sord.* *sp*

Tb. *sp*

*Placemajor (k Alex. Petroviči)*  
*Kommandant (zu Petrowitsch)*

*Jak tě na-zy-va-ji?*  
*Und wie heißt du al-so?*

*Petrovič/Petrowitsch*

*A - le-xan-der Pe - tro - vič Gor-jan-či-kov.*  
*A - le-xan-der Pe - tro - wišchforjantschikoff.*

I. *arco*

VI. I. *arco*

VI. II. *arco*

Vle. *arco*

Vlc. *arco*

Cb. *arco*

Ob. I. II. *f*

C. ingl. *f*

Clar. in mi b *f*

Fg. I. *f*

*Placemajor/Kommandant*

*Po-ru-či-ka, hned s ním do věže-ní, hla-vu o - drít.*  
*Gleich in das Ge - fäng - nis ab-zu-führen! Die Fri - sur weg!*

I. *f*

VI. I. *f*

VI. II. *f*

Vle. *f*

Vlc. *f*

Ob. I. II.

C. ingl.

Clar. I. II. in si<sup>b</sup>

Clar. in mi<sup>b</sup>

I. II.

Fg.

III.

I. II.

Trbn.

III.

Flm. Kontra

O - ko - vy při - ko - vat!  
Fuß - fes - seln an - schmie - den!

I.

VI.

II.

Vle.

Vlc.

Cb.

*Meno mosso*

Ob. I. II.

C. ingl.

Fg. I. II.

Cfg.

I. II.

Cor. in fa

III.

I. II.

Trbn.

III.

Flm. Kontra

*Meno mosso*

И ја - ке то си - не - ли? Je то неј новеј - си - ств - ња?  
Was soll die - se Gek - kentracht? Ist das Petersburger Schmitz?

I.

VI.

II.

Vle.

Vlc.

Cb.

Ob. I. II.

Clar. I. II. in sib

Cor. I. in fb

Plm. Komm.

*da-kud's to vzal? z Petro-hra-du? Letz-te Mo-de?*  
*Wo hast du's her? Letz-te Mo-de?*

*Stráž/Wache*

*Je-ho vlastní sáč, va-se bla-ho-ro-čí! Sein ei-ge-nes Kleid, Eu-er Gnan-den!*

I. VI.

II.

Vle.

Vlc.

Cb.



9 *Allegro* (♩=116)

I. II. Clar. in sib

Plm. Komm.

*Vsech - no se-brat! Pro-dat! RI - les weg-neh-men! Ver-kauf-en!*

*Allegro* (♩=116)

I. VI.

II.

Vle.

Vlc.

Cb.

*Meno mosso*

Ob. I. II. *f*

Eg. I. II. *f*

Cfg. *f*

Plm. Komm. *f*

Vě - zeň ne - má mŕ nic vlá - stní - ho! *f*  
 Kein Ge - fang - ner hat ein Bi - gen - tum! *f* Schau,

*Meno mosso*

I. *mf*

II. *mf*

VI. *mf*

Vlc. *mf*

Cb. *mf*



*Solo*

Ficc. I. *f*

Ob. I. II. *f*

Eg. I. II. *f*

Cfg. *f*

I. II. *mf*

Trbn. *mf*

Plm. Komm. *f*

hled' se do - brě cho - vať! *f* *A - bych ne - sly - šel!*  
 daß du dich, qui zufführst! *f* *Kei - nen Wi - der - spruch!*

I. *f*

II. *f*

VI. *f*

Vlc. *f*

Cb. *f*



**Allegro** (♩ = 118)

Fl. I. II. *mf*

Ob. I. II. *mf*

I. II. *p*

Fg. *p*

*Pf* *Placemajor/Kommandt.* (šahá ho za vousy) (zieht ihn am Bart)

*A* jak to vyhlí-žíš? Zbojník? Tu-lák? (šahá ho za vousy) (zieht ihn am Bart)  
*Und* aus - sehnt der Kerl! Raufhans? Gau-dieb?

**Allegro** (♩ = 118)

I. *mf*

VI. *mf*

II. *mf*

Vle. *mf*

Vcl. *mf*

Cb. *mf*

**Meno mosso**

Fl. I. II. *molto*

Ob. I. II. *molto*

C. ingl. *molto*

I. II. *molto*

Fg. *molto*

III. *molto*

I. II. *p*

Trbn. *p*

III. *p*

*Pf* *Petrovič/Petrowitsch*

*Jsem* po - li - tie - ký pře - stup - ník! —  
*Bin* po - li - ti - scher Ge - fan - ge - ner! —

**Meno mosso**

I. *molto*

VI. *molto*

II. *molto*

Vle. *molto*

Vcl. *molto*

Cb. *molto*





11

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Cl. ingl.

Clar. I. II. in si<sup>b</sup>

Cor. III. IV. in fa

I. II. Trbn.

III. Tb.

Timp.

Tamb. picc.

Plm. Kornm.

*Sto me-tel! Gleich ab-füh-ren!*

*Vtu mi-nu-tu! Hun-der-t He-be!*

(Petroviče odvádí stráž, Aljeja, jde (Wache führt Petrowitsch ab, Alej

I. VI.

II. VIe.

Vc.

Cb.

11

Fl. I. II. *sva*

Ob. I. II.

C. ingl.

Clar. I. II. in Sib

I. II. Cor. in fa

III. IV.

Trb. I. II. in fa

I. II. Trbn.

III. Tb.

Timp.

Tamb. picc.

*s úzkosti za Petrovičenu*  
*macht bekommen ein paar Schritte hinter ihm her)*

*sva*

I. Vl.

II.

Vle.

Vlc.

Cb.

*Allegro (Tempo I)*

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. in sib

Fg. I. II.

I.  
Cor. in fa

II.

Trbn.

*Allegro (Tempo I)*

I.

VI.

II.

Vle.

Vio.

*sul ponticello*

Fl. I. II. III.

Clar. I. II. in sib

I.

Cor. in fa

II. III. IV.

Trbn. I. II. III.

I.

VI.

II.

Vle.

Vio.

Cb.

*con sord.*

*div.*

*cresc.*

*f*

Moderato (♩ = ♩)

Picc. I, II, III  
 Clar. I, II in si<sup>b</sup>  
 Cor. I in fa  
 Trb. b. in si<sup>b</sup>  
 Trbn. I, II, III

*f*

(Výkřiky bolesti za scénou)  
(Schmerzenschreie hinter der Scene, Alej völlig verstört)

Moderato (♩ = ♩)

I.  
VI.  
II.  
Vle.  
Vlc.  
Cb.

**12** Adagio

Picc. I, II, III  
 Clar. I, II in si<sup>b</sup>  
 Cor. I in fa  
 Trb. b. in si<sup>b</sup>  
 Trbn. I, II, III  
 Tym.

*pp*  
*p* *con sord.*  
*p* *con sord.*  
*pp*

**12** Adagio (Vězeň velký s chyceným orlem, drží ho za zobák)  
(Der große Sträfling mit dem gefangenen Adler, er hält ihn beim Schnabel)

I.  
VI.  
II.  
Vle.  
Vlc.  
Cb.

*p*

Moderato

Con moto (♩ = 128)

I. II. Picc. III. Cor. I. II. in fa con sord. I. II. Trbn. III. con sord.

Vězeň velký (s orlem) - Der große Sträfling (zum Adler)

Zví - ře, ne - há se! Vězeň malý  
 Nm er - gib dich schon! Der kleine Sträfling.

I. II. Vl. Vle. Vlc. Cb. Moderato Con moto (♩ = 128)

Trbn. I. II. V.v. gr. Str. V.m. kl. Str.

Il - je ne ve vě - ze - ní!  
 Hackt um sich, un-ver - sähn - lich!

zdech - ne!  
 nie - mals!

I. II. Vl. Vlc. Cb.

**Meno mosso** 13 *con sord.*

Cor. III. IV. in fa

Trbn. I. II. in fa

Trbn. I. II.

V. v. gr. Str.

Prák vol-ny, su-ro-vy, ne-pri-vyk-ne, vé-ze-ní! Vězeň malý  
 Mag er ge-fan-geñ sein, er ge-wöhnt sich nie dar-an! Der kleine Stráfling

Vě-ru, Wirk-lich,

**Meno mosso** 13

I. VI.

II. VI.

Vle.

Vlc.

Cb.

**Con moto**

Picc. I. II.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. b. in sib

Cfz.

Trbn. III.

*solo*

*con sord.*

Starický vězeň/Der ganz alte Stráfling

Zná - říš lo! Vždyť on  
 Ja, das stimmt! Er ist

ze ne-ní ja-ko my!  
 er macht es an-ders als wir!

**Con moto**

I. VI.

II. VI.

Vle.

Vlc.

Cb.

Fl. I. II.  
 Ob. I. II.  
 Clar. b. in sib  
 Cor. I. II. in fa  
 Trbn. III.  
 St. v. g. a. Str.

pták, a my jen li - de!  
 stolz, und klein die Men - schen!  
 Ten.

Vězni / Die Sträflinge  
 Vždyť on pták, a my jen  
 krad - vo - gel er, und wir nur

Bassi

VI. I.  
 VI. II.  
 Vle.  
 Vlc.  
 Cb.

**Maestoso**

**Allegro (♩ = 126)**

Fl. I. II.  
 Ob. I. II.  
 Clar. b. in sib  
 Cor. I. II. in fa  
 Trbn. I. II.

Vězeň velký / Der große Sträfling  
 Vězeň malý / Der kleine Sträfling  
 O - vel cár le - sí.  
 Frei - er Wald - vo - gel!

Ni - ki - to, pust' ho!  
 Laß ihn doch flie - gen!  
 li - de!  
 Men - schen!

**Maestoso**  
**Allegro (♩ = 126)**

VI. I.  
 VI. II.  
 Vle.  
 Vlc.



Picc.

Fl. I. II.

Clar. I. II. in sib

Clar. b. in sib

Hrpa

V.v. gr. Str.

Car le-sü!  
Wald-vo-gel!

Bra-iri,  
Herr-scher

o-rel car  
wie der Zar.

le-sü,  
Ad-ler.

I.

Vi.

II.

Vle.

Vlc.

Cb.

Meno mosso Allegro

Picc.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. in sib

Clar. in mi b

Clar. in sib

Piati

Hrpa

V.v. gr. Str.

car. le-sü!  
Zar der Wäl-der!

Vézeň malý  
Der kleine Sträfling.

Pust' ho, Ni-ki-to!  
Laf ihu, Ni-ki-ta!

I.

Vi.

II.

Vle.

Vlc.

Cl.

Flac.  
Fl. I. II.  
Ob. I. II.  
Clar. I. in si<sup>b</sup>  
Clar. in mi<sup>b</sup>  
I. II.  
Cor. in fa  
III.  
I. II.  
Trbn.  
III.

*starický vězeň / Der ganz alte Sträfling*

Vi - diš, vi - diš, jak bel - há!  
Siehst du, siehst du, wie er hinkt!

*senza sord.*

V. m. kl. str.  
Ten. Pust' ho!  
Laß ihn!

Coro  
Věžni / Die Sträflinge  
Bassi O - rel car le - sá!  
Zar des Walds ist er!

*(Nikita pusti orla, jenž bije zlomeným křídlem a vleze v kout zahrady)*  
*(Nikita läßt den Adler frei. Der Adler schlägt mit dem gebrochenen Flügel und kumpelt in eine Ecke des Hofes)*

O - rel 'car  
Zar des Walds

I.  
VI.  
II.  
Vle.  
Vc.

**15** *Vivace* (♩ = 92)

Fl. I. II. *tr*

Ob. I. II. *tr*

Clar. I. *in si<sup>b</sup>*

Clar. II. *in mi<sup>b</sup>*

Fg. I. II.

Cfg.

I. II.

Trbn.

III.

St. v. g. a. Str.

*Vi - diš, vi - diš, jak bel - há!*  
*Siehst du, siehst du, wie er hinkt!*

*Placmajor/Kommandant*

Coro

*le - sú!*  
*ist er!*

*Bij - te!*  
*Schlagt sie!*

**15** *Vivace* (♩ = 92) *(Placmajor vyřítí se)* *(Der Kommandant stürmt herein)*

I.

VI.

II.

Vle.

Vlc.

Cb.

*ff*

Ob. I. II.  
I. II.  
Cor. in fa  
III.  
Trb. b. in sib  
Plm. Korm.

*Ej - te po - kryt - ce, lhá - ře!  
Schlagt sie! Heuch - ler und Lüg - ner!*

*(Straže zatlačují vězně)  
(Die Wachen drängen die Sträflinge zurück)*

I.  
VI.  
II.  
Vle.  
Vlc.

I. II.  
Fl.  
III.  
Ob. I. II.  
Clar. I. II. in sib  
I. II.  
Cor. in fa  
III.  
Trb. b. in sib  
I. II.  
Trbn.  
III.  
Okovy (Kellen)

*Stráž/Wache  
Do prá - ce, do prá - ce!  
Ar - bei - ten! Ar - bei - ten!*

I.  
VI.  
II.  
Vle.  
Vlc.  
Cb.

*Adagio*

Ob. I. II.

Clar. in mi<sup>b</sup>

I. II.

Cor. in fa

III.

Trb. b. in fa

(Vězni po skupinách usedají k práci, jiná skupina  
 (Die Sträflinge setzen sich gruppenweise an

*Adagio*

I.

VI.

II.

Vle.

Vlc.

**16** *Un poco più mosso* (♩ = 76)

Cor. ingl.

Tb. ten.

s rýči, lopatami strojí se vyjít na venkovskou práci)  
 die Arbeit, eine andere Gruppe mit Spaten und Schaufeln macht sich fertig, geht dann an die Feldarbeit)

**16** *Un poco più mosso* (♩ = 76).

I.

VI.

II.

Vle.

Vlc.

Cb.

(d = d.)

I. II. Fl.

III. Fl.

C. ingl.

Clar. I. II. in sib

I. Cor. in fa

III. IV. Cor. in fa

Tb. ten.

*can serd.*

Ten.

Coro

Bassi

Ne - u - vi - di o - ko jiz tech kra - ju,  
 Nie mehr seh ich wie - der dich, Hei - mats - ort.

Ne - u - vi - di o - ko jiz tech kra - ju,  
 Nie mehr seh ich wie - der dich, Hei - mats - ort.

(d = d.)

Vie.

Vlc.

Cb.

Fl. I. II. III.

Ob. I. II.

C. ingl.

Clar. I. II. in sib

I. Cor. in fa

III. IV. Cor. in fa

Tb. ten.

Coro

v kle - rych ja zro - zen.  
 Ach, ein bit - res Los.

(zachazeji)  
 (abgehend)

o - pet mu - ce - ni,  
 Im - mer quält man uns

v kle - rych ja zro - zen.  
 Ach, ein bit - res Los.

o - pet mu - ce - ni -  
 Im - mer quält man -

I. VI.

II. VI.

Vlc.

Vlc.

Cb.

1. Solo dolce pp

Ob. I. II.

I. Cor. in fa III. IV.

Tb. ten.

I. II. Trbn. III.

Coro

ni, bez - vi - ny!  
uns. un - schul - dig!

(Hjeja se stareckem usedaji u vchodu do kordekvardije)  
(Alle und der Alle sitzen am Eingang der Wachstube)

VI. I. II.

Vle.

Vlc.

Cb.

Fl. I.

Ob. I.

I. Cor. in fa III. IV.

Tb. ten.

(z dalky) (von ferne) p

Coro

Srd - ce za - bo - li, za - tesk - ni.  
Kei - ne Hoff - nung mehr, bang das Herz.

Srd - ce za - bo - li, za - tesk - ni,  
Kei - ne Hoff - nung mehr, bang das Herz.

VI. I. II.

Vle.

Vlc.

Cb.

I.I.  
Fl. I.  
III.  
Ob. I.I.  
I.  
Cor. in f.  
III.  
Tb. ten.  
I.I.  
Trbn.  
II.  
Coro

Srd - ce za - bo - li, za - tesk - ni.  
Kei - ne Hoff - nung mehr, bang das Herz.

(Vezeň Škuraťov prisedne si ke skupine, co sije laple)  
(Der Strafling Skuratóff setzt sich zur schneidernden Gruppe)

Srd-ce za - bo - li, - za - tesk - ni.  
Kei-ne Hoff-nung mehr, bang das Herz.

I.  
VI.  
II.  
Vle.  
Vlc.  
Cb.

**17** Allegro (♩ = 80)

Ob. I.  
Cel.  
Arpa

Skuraťov/ Skuratóff

Ja mla-da na ho-dech by-la,  
Als ich jung war, war ich Kö-chen.

**17** Allegro (♩ = 80)

I.  
VI.  
II.  
Vle.  
Vlc.  
Cb.



Allegro

Ob. I. I. II. Fg. III. *mf*

Cel. *mf*

Sk. *mf*

lži - ce u - myla, v po - lev - ku vti - la, u - mas - tek se - šar - b - la,  
 wusch die Löf - fel rein, koch - te Sup - pe ein. Lieb das Schmalz feinschmalzen,

Allegro

VI. I. II. *mf*

Meno mosso

Picc. I. II. III. *f*

Ob. I. II. *mf*

Fg. I. II. III. *f*

Trbn. I. II. III. *f* con sord.

Cel. *f*

Sk. *f*

pi - ro - hu na - pek - la. *Meno mosso*  
 die Pi - rog - gen, plaž - zen.

VI. I. II. *f*

Vlc. *f*

Vcl. *f*

Cb. *f*

Più mosso

*gva*

I. II. Picc. *ppp*

III. *ppp*

Ob. I.

I. II. Cor. in fa *p*

III. IV. *p*

Tb. ten. *p*

I. II. Trbn. *consord.*

III. *consord.*

*senza sord.*

*senza sord. III.*

*senza sord.*

*senza sord.*

Vězni (z velké dálky beze slov)  
Die Sträflinge (von ferne ohne Text)

Coro *a*

*Più mosso*

*gva*

I. VI. *pppp*

II. *pppp*

Vle. *pppp*

Vco. *pppp*

Cb. *pppp*

*f*

*f*

*f*

**18** *Allegretto* (♩ = 88)

I. II. Picc.

III. Ob. I. II.

I. II. Cor. in fa

III. Trbn.

I. II. *mp*

III. *mp*

*Skuratov / Skuratoff* *f*

**18** *Allegretto* (♩ = 88)

I. VI. *gva*

II. *gva*

Vle. *gva*

Vco. *gva*

Cb. *gva*

*o - že - mi - ti*  
*Als sie mich ver-*

Clar. 2. in sib  
Fg. I. II.  
Cf. g.  
Sk.

*mne be-ze mne, já ve mly-ně byl! U-ze-ni-ti mne be-ze mne, já ve mly-ně byl!*  
*hei-ra-te-ten, trank ich wie ein Stier. Als sie mich ver- hei-ra-te-ten, wußt ich nichts von mir!*

Luka *f*  
 Vy Heil? je!  
 Heil? nicht!

Vlc.  
Cb.

Ob. I. II.  
Clar. I. II. in sib  
Clar. b. in sib  
Fg. I. II.  
Cf. g.  
I. Cor. in fa  
III. IV.  
Sk.  
L.  
I. Vl.  
II. Vl.  
Vle.  
Vlc.  
Cb.

*Zpi - val vlk a on mu pi-seň u - krad.*  
*Was der Wolf heult, hast du ihm ge - stoh-len.*

*O, Rich.*

**Fl.** I. II. *mf*  
**Ob.** I. II. *mf*  
**Clar.** I. II. *mf*  
*in si<sup>b</sup>*  
**Fg.** I. II. *mf*  
**Cfg.** *mf*  
**Cor.** I. II. *mf*  
*in fa*  
**III. IV.**  
**Sk.** *mf*  
 Lu - ka, o, Lu - ka! „Ma - lý ptá - ček, o - strý dra - pek!“  
 Lu - ka, du spoř - tesť! „Klei - ne Vö - gel, schar - fe Nä - gel!“  
**VI.** I. II. *mf*  
**Vle.** *mf*  
**Vlc.** *mf*  
**Clar.** I. II. *mf*  
*in si<sup>b</sup>*  
**Fg.** I. *mf*  
**Cfg.** *mf*  
**Cor.** I. II. *f*  
*in fa*  
**III. IV.** *mf*  
**Sk.** *mf*  
 Nu te - dy, Lu - ka  
 Nun al - so Lu - ka  
**Inka** *f*  
 Ja - ký Lu - ka? Pro te - be jsem Lu - ka Ruz - mič!  
 Was denn Lu - ka? Für dich heiß ich noch Lu - ka Kus - mičsch!  
**VI.** I. II. *f*  
**Vle.** *f*  
**Vlc.** *f*  
**Cb.** *f*



*Meno mosso*

C. ingl. *p*

Fg. I. II. *a2 p appr*

Gfg. *p*

Sk. *p*

A 'já H chlět do - brě slo - vo po - vě - dět.  
 Mit gu-tem Wört hätt ich gern dir wohl - ge - tan.

*Meno mosso*

I. *pp*

VI. *pp*

II. *pp*

Vle. *mf*

Vlc. *p*

Cb. *p*

**Allegro (Tempo I.)**

I. *p*

Fl. *p*

II. *p*

Ob. I. II. *a2 b p*

Clar. b. *p*

in si b

Fg. I. II. *pp*

Sk. *p*

Ach, bra - trě, hla - vo dra - ha!  
 O, Bru - der, feu - rer Bru - der!

**Allegro (Tempo I.)**

I. *pp*

VI. *pp*

II. *pp*

Vle. *p*

Vlc. *p*

Cb. *p*

*Meno mosso*

Fl. I. *p*

Fl. II. *p*

Clar. I. II. *a2 p*  
*in si<sup>b</sup>*

Clar. b. *p*  
*in si<sup>b</sup>*

Sk. *p*

*Když jsem se s Mos-kovou roz-lou-čil, byl jsem rád, že*  
*Bis ich von Mos-kauf fort muß-te, war ich froh, daß mein*

*Meno mosso*

VL. I. *pp*

VL. II. *pp*  
*sul pontic.*

Vle. *p*

Vlc. *p*

Cb. *p*

*Un poco sost.*

Clar. I. II. *mf*  
*in si<sup>b</sup>*

Cor. I. *mf*  
*in fa*

Sk. *mf*

*hla-va šla se mnou. Š Bo-hem, Mos - kvo, za-plal' Bůh za ži-voť,*  
*Köpf-chen mit mir ging. Ach, mein Mos - kauft, Dank für das Le-ben dort,*

*(rozloužení) (sehnsuchtsvoll)*

*Un poco sost.*

VL. I. *mf*

VL. II. *mf*

Vle. *f sul pontic.*

Vlc. *f sul pontic.*

Cb. *f sul pontic.*

*Più mosso*

Ob. I. II.

Clar. I. II. *in si<sup>b</sup>*

Cor. I. II. *in fa*

Sk.

za vol-ny ví - ir!  
Dank für den A - zem!

*Più mosso*

I.

VI.

II.

Vle.

Vcl.

Cb.

*ff naturale*

*f*

20 (d. d)

Ob. I. II.

Cor. I. II. *in fa*

Sk.

*mf*

S Bo - hem Mös-ko! A ho-dně mi jich na-lu-pa-li.  
Ach, mein Mös-kauf! Das En-de war dann nicht so herr-lich.

20 (d. d)

I.

VI.

II.

Vle.

Vcl.

Cb.



Fl. I. II. *p*

Ob. I. II.

Clar. I. II. *in si<sup>b</sup>*

Fg. I. II.

Cfg.

Timp.

*mf* *f*

*Skuratov*  
*Skuratoff*

*Luka* *mf*

*Zku-šil jsem bo-žy šil.*  
*Ich kann je Schuh machen.*

*Mějs pak ná - ké re-me-slo?*  
*Weil du faul bist! Ar-beit'was!*

I. VI.

II.

*Allegretto*

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. *in si<sup>b</sup>*

Fg. I. II.

Cfg.

Timp.

Sk.

L.

*Na - šel se ta - ko - vj. Ba - na se*  
*Siehst du, es gab Kau - fer. Gott - lo - se*

*A ku - po - va - li?*  
*Wer kauft sie a - ber?*

*Allegretto*

I. VI.

II.

Vle.

Vlc.

Cb.

*mf* *p* *f*

*Ficc. I. II.*  
*Ob. I. II.*  
*Camp.*  
*Sk.*  
*I.*  
*VI.*  
*II.*  
*Vle.*  
*Vlc.*  
*Cb.*

*mf*  
*mf*  
*mf*  
*mf*  
*mf*  
*mf*  
*mf*  
*mf*  
*mf*  
*mf*  
*mf*

ne - bál, po - tre - stal ho za to Bůh, kou - pil. O, se - lhal  
 Men - schen. Gott hat sie ge - strafft und sie kauf - ten! Mein er - mes

*Ficc. I. II.*  
*Ob. I. II.*  
*Camp.*  
*Sk.*  
*I.*  
*VI.*  
*II.*  
*Vle.*  
*Vlc.*  
*Cb.*

*cresc.*  
*cresc.*  
*cresc.*  
*cresc.*  
*cresc.*  
*cresc.*  
*cresc.*  
*cresc.*  
*cresc.*  
*cresc.*

*mf*  
*mf*  
*mf*  
*mf*  
*mf*  
*mf*  
*mf*  
*mf*  
*mf*  
*mf*

můj ži - voť u - bo - hý. O, se - lhal můj ži - voť!  
 Le - ben, wie jām - mer - lich. O, al - les miš - lun - gen!

Fl. I. II. *mf*

Ob. I. II. *mf*

C. ingl. *f*

Clar. I. II. *mf*

in si<sup>b</sup>

I. II. *f*

Fg. *f*

III. *f*

Camp. *f*

Cel. *mf*

I. *ff*

VI. *ff*

II. *ff*

We. *ff*

Vcl. *f*

Cb. *f*

**Allegro**

Trb. I. II. *f*

in fa

*non sard.*

Skuratov/Skuratoff

„Po - tom v krát - ké do - bě na to A - ku - li - nin při - šel muž.“ *Luka*

„Wenn die Män - ner ei - ser - süch - tig, sind die Frau - en dop - pel' schlau.“ *ff*

Jěss! Sch! Bláz - ne! Narr - du!

**Allegro**

I. *arco*

VI. *arco*

II. *pizz.*

Vcl. *f*

Cl. ingl. *f* *espress.*

Cl. I. *f* *espress.* (Krepci) (Er lant)

Sk.

I. *f*

Trä - lä - lä - lä - lä - lä.  
Trä - lä - lä - lä - lä - lä.

*Jššš!*  
*Sch!*

*Bläz - ne!*  
*Narr du!*

I. *f*

VI. *f*

II. *f*

Vle. *f*

Cl. b. *f* *insib*

I. II. *f* *consord.*

Trbn. *f* *consord.*

III. *f* *consord.*

Cassa. *f* *Sola*

I. *f*

VI. *f*

II. *f*

Vle. *f*

Vlc. *pizz.* *f*

Cb. *pizz.* *f*

22

*I. II.*  
Cor. in fa

*III. IV.*

*Trb. I. II.*  
in fa

*senza sord.*

*Vezni / Die Sträflinge*

*Ten.*  
Čo - věk zby - řeč - ný, da - reb - ný!  
So ein Nichts - nutz, ein Ta - ge - dieb!

*Bassi*

22

*I.*

*VI.*

*II.*

*Ve.*

**Presto**

*Picc.*

*Ob. I.*

*Clar. III.*  
in si<sup>b</sup>

*I. II.*  
*Fg.*

*III.*

*I. II.*  
*Trbn.*

*III.*

*Ca.*  
Okovy  
(Ketten)

*con sord.*

*mf*

*mf*

*mf*

*sola*

**Presto**

*I.*

*VI.*

*II.*

*Ve.*

Maestoso (♩=♩)

I. II. Fl. I. II. Ob. I. II. Clarineti I. II. Fg. I. II. Timp. Ca. Coro Ten. Bassi

(Skuratiť se shrouť)  
 (Skuratiť si ťaťt zusammen)

Clo - věk zby - teč - ný!  
 So ein Ta - ge - dieb!

Maestoso (♩=♩)

I. VI. Vle. I. Vlc. I. II. Cb.

This musical score page features the following instruments and parts:

- Flute (Fl.):** I. II. and III. parts.
- Oboe (Ob.):** I. II. and III. parts.
- Clarinet (Clar. in si<sup>b</sup>):** I. II. and III. parts.
- Bassoon (Fg.):** I. II. and III. parts.
- Horn in F (Cor. in fa):** I. II. and III. IV. parts.
- Trumpet (Tröni.):** I. II. and III. parts.
- Timpani (Timp.):** Two parts.
- Violin (Vl.):** I. and II. parts.
- Viola (Vle.):** One part.
- Violoncello (Vlc.):** Two parts.
- Cello (Cb.):** One part.

The score is written in 2/4 time and includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

*Andante* (♩ = 104)

*Luka*  
*mf*

(nepovšimne si Skuratova)  
(ohne auf Skuratov zu achten)

Al - je - ja po - da - vej niř - ku! Json zpu - chře - le, ko - mis - ni,  
Du, ř - lej, ěib ei - nen řá - den! Ver - faul - tes Kom - muß - zeug!

*Aljeja (přiběhne)*  
*Alěj (läuft herbei)*

Na ir - zu kou - pi - li.  
Das da ist Markt - wa - re.

*Andante* (♩ = 104)

I. VI.  
II. Vle.  
Vlc.  
Cb.

*mf*

I. na - še krej - čov - ské jsou lep - ší. U kle - ré po - dlé da - by ty ní - tě ku - pu - ji?  
Un - ser Werkstatt - garn ist bes - ser. Wenn man nur wüß - te, wer die Be - ste - chung ein - sackt.

Al. U tet - ky.  
Die Tan - te -

I. VI.  
II. Vle.  
Vlc.  
Cb.

*f*



23

I. Picc. *pp*

II. Picc. *pp*

Ob. I.

C. ingl.

Clar. in sib

Fg. I. *p*

Cfg. *p*

Cor. I. II. in fa *p*

L. *U ja-ké iet-ky? Was für 'ne Tan-ze?*

Al. *U kino-try. des Pro - fo - Ben.*

R. *Ey-lo to před le-ty. Im-mer nur un-ge-recht!*

23

I. Vl.

II. Vl.

Vle.

Vlc.

Cb.

I. Ficc. II. Ob. I. II. C. ingl. Clar. I. II. in sib III. Eg. I. Cfg.

II. Cor. in fa III. IV.

(Skuratov leži nehybne)  
(Skuratoff liegt unbeweglich)

L.

Vsa-di-li mne do tres-ti-ni-ce,      Di-vam se,      se-di se mnou dva-nact o-sob.  
Gleich wie man mich her-ge-bracht hat,      sah ich das      Wa-ren un-ser zwolf im Schub.

I. VI. II. Vlc. Cb.

Ob. I. II. Clar. I. II. in sib III. Eg. I.

II. Cor. in fa III. IV.

L.

Me-zi ni-mi je-den sta-ry cho-chof,      a pla-ce!      Vy-ka-da jak  
Unter ih-nen solch ein Nichts ein Grau-kopf,      der weint gar!      Er-zahlt, was vor Ge-

I. VI. II. Vlc. Cb.



Con moto

I. II. Fl. *mf*

III. *mf*

Ob. I. II. *a2*

Cl. ingl. *mf*

Clar. I. in si<sup>b</sup> *p*

I. *(Skarabov přichází k sobě, zvedá se)*  
*(Skarabuff kommt zu sich, erholt sich)*

— ty mo-je dě-ti! Jsem ne-vi-nen. Pří-sam Bůh, " a ten čer-tiv-syn —  
 — um mei-ne kin-der! Schuld - los bin ich, das weiß Gott. " Und der Teufels-sohn, —

Con moto

I. VI. *mp*

II. *mp*

Vle. *mp*

Vlc. *mp*

Ob. *mp*

I. II. Fl. *mf*

III. *mf*

Ob. I. II. *a2*

Clar. I. in si<sup>b</sup> *mf*

I. *mf*

der pi - se, pi - se!  
 der schreibt nur, schreibt nur!

Nu, po - vi - dām si,  
 Nun, sag ich zu mir,

I. VI. *mf*

II. *mf*

Vle. *sul pont.* *mf* *nat. pos.*

I. II. Fl. III.  
 Ob. I. II.  
 C. ingl.  
 Clar. I. in si<sup>b</sup>  
 L.  
 I. VI. II. Vle.

*mf* *a2* *mf*

*ky- by zde- ch!*  
*wenn der drauf-ge!*

*A on po - rad pi - se,*  
*Und er schreibi nur im - mer,*

**accelerando**

I. II. Fl. III.  
 Ob. I. II.  
 C. ingl.  
 L.  
 I. VI. II. Vle.

*a2*

*po - rad pi - se!*  
*schreibi nur im - mer!*

*A jak to do - psal,*  
*als er aus - ge - schrie - hen,*

**accelerando**

25

Moderato

Allegro (♩ = 100)

Fl. I. II. *p*

Fl. III. *p*

Fg. I. II. *a 2*

Cor. in fa I. II. *con sord.*

Cor. in fa III. IV. *con sord.*

L.

II. III. mola in Picc.

Tak i pro-pad-la mo-je hla-va.  
ja, da war auch mein Haupt ver-fal-len.

Zle tam s na - mi zo - ciz, ten  
Wie wir ein - gelangt sind, noch

25

Moderato

Allegro (♩ = 100)

VI. I. *sul G*

VI. II. *sul G*

Ve. *con sord.*

Vc.

Picc. I.

Picc. II. III.

Fg. I. II. *a 2*

Cor. in fa I. II.

Cor. in fa III. IV. *a 2*

L.

ma-join!  
är-ger!

Spi-lal Houkel.  
Schimpfe, Lie-be.

Ti tam jak ba-by.  
Al-le fürchten sich,

Ba-li se ho.  
zit-tern vor ihm,

VI. I.

VI. II.

Ve.

Vc.

Clar. bssco. in si<sup>b</sup>

Fg. I. II.

Cfg.

Trbn. III.

L.

*con sord.*

Vzbou-řil jsem choch-ly. Na ma-jo-řa se u-mlu-vi-li.  
dem Kom-man-dau-ten. Lan-ge kamich das nicht mit-an-sehn.

I. VI.

VI. II.

Vle.

Vlc.

Cb.

I. FI.

II. III.

Ob. I. II.

C. ingl.

Clar. bssco. in si<sup>b</sup>

Fg. I. II.

*a2*

I. Cor. in fa

II. III.

*senza Sord.*

*senza Sord.*

L.

A ja hneď zrá - na pŕj-čil jsem si u sou-se-da niž - na ma-jo-řa če - kam.  
und ei-nes Mor - gens borg ich mir ein scharfes Mes-ser aus... war-te auf den Kerl.

I. VI.

VI. II.

Vle.

Vlc.

Cb.

I. Fl.

II. III. IV.

Ob. I. II.

C. ingl.

Clar. bss. in sib

I. II. Cor. in fa

III. IV.

L.

Je - de, vře to me - zi choch - ly.  
 Herr - lich, schon kommt er ge - rit - ter.

I. VI.

II.

Vle.

Vlc.

Cb.

26

*Allegro* (♩=108)

I. Fl.

II. III.

Clar. bss. in sib

Cor. I. II. in fa

L.

Vle - tel ma - jor:  
 Reißt sein Maul auf:

Co zo?  
 Für euch,

Co zo?  
 für euch

I. VI.

II.

Vle.

Vlc.

Cb.

26

*Allegro* (♩=108)

I. VI.

II.

Vle.

Vlc.

Cb.





Fl. I. II.  
 Ob. I. II.  
 Fg. I. II.  
 I.  
 Cor. in fa  
 II. III.  
 L.  
 I.  
 VI.  
 II.  
 Vle.  
 Vlc.  
 Cb.

*sp.*  
*f*  
*p*  
*f*  
*p*

A jdu kně - mu blí - z a blí - z.  
 Und ich komm' ihm nah - ganz nah.

Clar. I. II.  
 Fg. I. II.  
 I.  
 Cor. in fa  
 II. III.  
 L.  
 I.  
 VI.  
 II.  
 Vle.  
 Vlc.  
 Cb.

*mf*  
*mf*  
*mf*

„Jak by by - lo možno, by - ste nám byl car i Bůh?“  
 „Wie war's möglich, daß ihr Gott für uns seid, Zar und Gott?“



*Allegro*

Clar. bss. in sib

Luka *mp*

*Allegro*

„Bůh náš vše-mo-hou-ci, vše-vě-dou-ci,  
„Gott heißt nur der Ei-ne, All-ge-rech-te,

I. Vl.

II. Vl.

Vle.

Vlc.

Ob.

Picc. I. II.

Fl. I.

Ob. I. II.

Cl. ingl.

Clar. bss. in sib

on je-án jest! On je-án jest! A car?  
er lei-tet uns! Er schaut auf uns! Und der Zar?

I. Vl.

II. Vl.

Vle.

Vlc.

Cb.

Picc. I. II. *mf*

Fl. I. II. *mf*

Ob. I. II. *p*

Clar. I. II. in Sib *mf*

Fg. I. II. *mf*

Cfg. *mf*

E. *mf*

On je - du - jest na - de vse - mi na - mi!  
 Er, der Ein - zi - ge, er beherrscht uns al - le!

cresc. molto

I. *mf*

VI. *mf*

II. *mf*

VIe. *mf*

Vic. *mf*

Cb. *mf*

**Presto (d=d.)**

28

Picc. I. *p*

Fl. I. *p*

Clar. I. II. in Sib *p*

Fg. I. II. *p*

Cfg. *p*

E. *p*

"H vy," pra - vim, "vy jste je - nom ma - jor z car - ské ni - lo - sti, a pro va - se  
 "Und. Ihx," sag ich, "Ihr seid der Ma - jor hier nur von Kai - sers Gnade, und nach Eures Her -

**Presto (d=d.)**

28

I. *mp*

VI. *mp*

II. *mp*

VIe. *mp*

Vic. *p*

Cb. *p*

*cresc. molto*

Picc. I. II.  
 Fl. I. II.  
 Ob. I. II.  
 C. ingl.  
 Clar. I. II. in si<sup>b</sup>  
 Clar. bsgo in si<sup>b</sup>  
 Fg. I. II.  
 Cfg.  
 I. II. Cor. in fa  
 III. IV.  
 I. II. Trb. in fa  
 III.  
 I. II. Trbn.  
 III.  
 Timp.  
 Piatli  
 solo *sf*

L.  
 za - stu - ty." "Jak, jak, jak?" za - gda - kal!  
 dien - sten." "Wa, wa, was?" stol - tert er.

*cresc. molto*

I. VI.  
 II. VI.  
 Vle.  
 Vlo.  
 Cb.

Adagio

Picc. I. II.

Fl. I.

Ob. I. II.

C. ingl.

Clar. I. in sib

Clar. bssso in sib

Fg. I. II.

Cfg.

I. II. Cor. in fa

III. IV.

I. II. Trb. in fa

III.

I. II. Trbn.

III.

Timp.

I.

Vho. dl jsem munuz do zi-vo-ta.  
 Mit-ten in den Hals trifft mein Messer.

Pre-va-lil se.  
 Ab-ge-sto-chen.

Adagio

I. VI.

II.

Vle.

Vlc.

Cb.

Tempo I

C. ingl. *mf espr.*

II. *p*

Cor. in fa

III. IV. *p*

2 Viol. I solo *f*

Tempo I *sul G*

I. *mf espr.*

VI.

II. *sul G*

Vle. *mf*

*p*



I. II. *rit.* *a2*

Cor. in fa *f*

III. *f*

Luka *mf*

hl - je - ja ni - ti!  
R - le - ja gara her!

(zuñivě pře-  
trhne nit)  
(reißt während den  
Faden entzwei)

1. *rit.*

VI. Solo

2.

I. *div.*

VI.

II.

Vle.

Vcl.

Cb.



Meno (♩ = 96)

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Cl. in G.

Cl. b. sso in G.

Fg. I. II.

Cfg.

Cor. in F. I. II.

III.

I.

Al-je-ja, ni-ti!  
H-le-ja, Gern her!

Jsou shui-le!  
Das Dreckzeug!

Bassi

Coro

A sprazi-ti te za to?  
Und knu-te-te mandich da fun?

(Skřipaji vrata z kordekvardije)  
(Das Tor der Wachstube knirscht in den Angeln)

Meno (♩ = 96)

I.

VI.

II.

Vle.

Vlc.

Cb.

I. II. Fl.

III. IV. Fl.

Ob. I. II.

C. ingl.

Clar. bss. in si<sup>b</sup>

Fg. I. II.

Cfg.

Cor. I. II. in fa

*Luka*

*Nu, sprá-ži - ti. Al - je - ja, muž - ky!*  
*Es reich-te wohl. Gib mir die Sche-re!*

*(Aljeja jak by neslyšel)*  
*(Alej hört nicht, sieht nur auf das Tor)*

I. VI.

II. VI.

Vle.

Vlc.

Cb.

Woodwind and brass section score. Instruments include Flute I & II, Oboe I & II, Clarinet I & II in Bb, Bassoon I & II, Cor I & II in Fa, Trumpet I & II in Fa, and Trombone. The score features various dynamics such as *mf* and *f*, and includes first and second endings (*a2*) for several instruments.

Vocal line with lyrics in Czech and Russian. The lyrics are: "Oj, sprá-ži - ti bra - trů. / Man kuu te temich, Brú-der. / Vy-ved-li / Aus der Kä -".

String section score for Violin I, Violin II, Viola, Violoncello, and Contrabass. The score is marked *mf* and features a rhythmic pattern of eighth notes.

*Allegro*

29

I. II. Fl. III. IV. Ob. I. II. Clar. I. II. in si<sup>b</sup> Fg. I. II. Cfg. Trb. I. II. in fa Trb. bsa. in si<sup>b</sup> Tb. Tamb. picc.

L.

za ka - sár - ny a všě - chen ná - rod se - shě - hl' /  
 ser - ne fűhri man nich. Und al - les Vólk lief zu - sam - men!

*Allegro*

29

I. VI. II. Vle. Vlc. Cb.

(d = d')

Fl. I. II. *f* *mf*

Fl. III. *f* *mf*

Clngl. *f*

Clar. I. II. in sib *f*

Fg. I. II. *mf*

Cfg. *mf*

Cor. in fa I. *f*

Cor. in fa II. *pp*

Cor. in fa III. IV. *pp*

Tb. *pp*

L. *mp*

"Zbuj-ni-ka bu-dou kaz-nit!" "Vra-zed-nik"  
 "Sehl dort den Räu-ber-haupt-mann!" "Mör-der du!"

(d = d')

Vl. I. *f*

Vl. II. *f*

Vlc. *f*

Cb. *f*

Clar. I. II. in sib *f*

Cor. in fa I. II. *f*

Cor. in fa III. IV. *f*

Trb. I. II. in fa *f*

Trb. Ossa. in sib *f*

Tamb. picc. *f*

L. *f*

"Vra-zed-nik!" "Vra-zed-ni-ka bu-doukaz-nit!" káz - nit!"  
 "Mör-der du!" "Sehl man wird den Mör-der prü-geh!" prü - geh!"

This musical score page features the following instruments and parts:

- Flutes (Fl.):** I. II. and III. parts, all starting with a forte (*f*) dynamic.
- Oboes (Ob.):** I. II. parts, starting with a forte (*f*) dynamic.
- Clarinets (Clar.):** I. II. parts in *si b* (B-flat), starting with a forte (*f*) dynamic.
- Bassoon (Fg.):** I. II. parts, starting with a forte (*f*) dynamic.
- Trumpets (Trb.):** I. II. parts in *fa* (F), starting with a forte (*f*) dynamic.
- Trombones (Trb. bssa.):** *in si b* (B-flat), starting with a forte (*f*) dynamic.
- Tuba (Tb.):** Part starting with a forte (*f*) dynamic.
- Tam-tam (Tamb. picc.):** Part starting with a *sf* (sforzando) dynamic.
- Violins (Vl.):** I. II. parts, starting with a forte (*f*) dynamic.
- Viola (Vle.):** Part starting with a forte (*f*) dynamic.
- Violoncello (Vlc.):** Part starting with a forte (*f*) dynamic.
- Double Bass (Cb.):** Part starting with a forte (*f*) dynamic.

The score is written in 2/2 time and includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings.

Fl. I. II.  
III.  
Ob. I. II.  
C. ingl.  
Clar. I. II.  
in si<sup>b</sup>  
III.  
Fg. I. II.  
Cf. g.  
Cor. in fa I. II.  
III. IV.  
Trb. I. II.  
in fa  
Trb. bss. in si<sup>b</sup>  
I. II.  
Trbn.  
III.  
Tb.  
Timp.  
Tamb. picc.

Luka

Sie kva-li. O, jak hlup ten na - rod!  
brul-len. Gott, wie dumm das Volk ist!

I.  
VI.  
II.  
Vle.  
Vlc.  
Cb.

*cresc. molto*

Picc. I, II  
 Fl. I, II  
 Ob. I, II  
 Clar. I. in si<sup>b</sup>  
 Fg. I, II  
 III  
 Cor in fa  
 III, IV  
 Trb. I, II. in si<sup>b</sup>  
 Trb. bssa. in si<sup>b</sup>  
 I, II. Trbn.  
 III  
 Timp.

Кат на мѣе кри - ці: „Три - літ - ну ти!“  
 Und der Pro - phet schreit: „Bren - nen würd's ihn!“

*cresc. molto*

VI. I.  
 II.  
 Vle.  
 Vcl.  
 Cb.



**30** *Meno mosso* **Allegretto (Tempo I)**  
*1. Solo*

Fl. I.  
 Ob. I.  
 Clar. I. in sib  
 I. Cor. in fa  
 II. Cor. in fa  
 L.

*Starický vězeň / Der ganz alte Sträfling*  
*A - - - - - m - - - - -*  
*Und bist du ge - stor - ben?*

*My - šim, že u - - - - - mí - - - - - r - - - - - am...  
 O, ich glaub - - - - - te zu ster - - - - - ben...*

*(Třičlenná stráž vyvádí Petroviče ztýraného. Dva se vrací. Jeden hledí za ním do věznice. Za tím Petrovič belhá se přes dvůr.)  
 (Drei Mann bringen den gefolterten Petrowitsch. Zwei kehren um. Einer schaut ihm nach, wäh - - - - - rend er über den Hof zum Gefängnis hinkt.)*

**30** *Meno mosso* **Allegretto (Tempo I)**

I. VI.  
 II. VIe.

**Un poco piu mosso**

Fl. I.  
 Ob. I.  
 Clar. I. II. in sib

*Luka (nur 1. mal / seconda volta face!)*  
*llu - - - - - pá - - - - - ku!  
 Du Tröt - - - - - tel!*

*(Uhodí náčiním)  
 (Schmeißt sein Arbeitszeug auf die Erde)*

**Un poco piu mosso**

I. VI.  
 II. VIe.  
 Vc.  
 Cb.

*Picc.*  
*Fl. I. II.*  
*Ob. I. II.*  
*Clar. I. II. in si b*  
*Clar. b. s. in si b*  
*I. II.*  
*Bg. III.*  
*I. II.*  
*Cor. in fa III. IV.*  
*Trb. I. II. in fa*  
*Tb. ten.*  
*I. II.*  
*Trbn. III. Tb.*  
*Timp.*  
*I.*  
*VI. II.*  
*Viola*  
*Vcl.*  
*Cb.*

*(Petrovič vytáhne tajně anglický knejp a drže ho v rukách, kryje se v rohu, (Petrowitsch zieht heimlich einen Schusterkneip, verbingt sich in der Ecke zum*

*Picc.*  
*Fl. I. II.*  
*Ob. I. II.*  
*Clar. I. II. in si<sup>b</sup>*  
*Clar. bass in si<sup>b</sup>*  
*I. II.*  
*Fg.*  
*III.*  
*I. II.*  
*Cor. in fa*  
*III. IV.*  
*Trb. I. II. in fa*  
*Tb. ten.*  
*I. II.*  
*Trbn.*  
*III.*  
*Tb.*  
*Timp.*

*připraven k výpadu*  
*Ausfall bereit*

*(Z věznic vychází tříletná stráž, Petrowič se*  
*(Aus dem Gefängnis drei Mann Wache, Petrowitsch*

*I.*  
*VI.*  
*II.*  
*Vle.*  
*Vlc.*  
*Cb.*

Presto

Picc.

Fl. I, II.

Ob. I, II.

Clar. I, II. in sib

Clar. bso in sib

Fg. I, II.

III.

Cor in fa I, II.

III, IV.

Trb. I, II. in fa

Tb. ten.

Trbn. I, II.

III.

Tb.

Tamb. picc.

vzchopi, skrývá knejp a dá se vésti stráži ze vrat)  
 packt die Waffe, doch Wille und Kraft verlassen ihn, er ver-  
 birgt den Kneip und läßt sich abführen)

Presto

I.

VI. II.

Vle.

Vlc.

Cb.



*rit.*

Picc. I.II.  
Fl. I.II.  
Ob. I.II.  
C. ingl.  
Clar. I.II. in si b  
Clar. bss. in si b  
Fg. I.II.  
Cf. g.  
I.II. Cor. in fa  
III. IV. Cor. in fa  
Trb. I.II. in fa  
Tb. ten.  
I. II. Trbn.  
III. Trb.  
Timp.  
Tamb. picc.  
Pialh.  
I. Vl.  
II. Vl.  
Vle.  
Vlo.  
Cb.

*sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

*rit.*

*sf* *ff*

# II. AKT II. JEDNÁNÍ

## Rok po I. jednání

## Ein halbes Jahr nach dem I. Akt

Slunce nad západem, nebe siné. Břeh Irtyše. Vidět daleko na kirgizskou step, jurta kirgizská, z ní se dýmá je slyšet zpěv.

Vězni spravují loď, jiní zedníci. Později vystoupí Petrovič se Skuratovem a Alejou.

Sommer, die Sonne scheint. Graublauer Himmel. Am Ufer des Irtysch. Man sieht weit in die kirgisische Steppeluren. In der Ferne eine kirgisische Jurte, aus der Rauch steigt. Gesang von dort.

Die Sträflinge sind damit beschäftigt, alte Staatsschiffe abzubauen. Andere machen Mauerarbeit. Später kommen Petrowitsch, Skuratoff und Alej.

### Moderato

Flauto I. II. *mf p*

Oboe I. *mf Solo dolce*

Clarinetto I. II. in sib *fmp*

Arpa *f*

(za jevištěm - z Kirgizské stepi)  
(hinter der Szene, aus der kirgisischen Steppe)

### Moderato

Hlas Stimm *f*

Violini I. II. *ppp*

Fl. I. II. *f p*

Cl. I. II. in sib *f p*

Cor. I. II. in fa *pp*

Trbn. I. II. *pp*

Tb. *pp*

Fila Säge *f*

Hlas Stimm *f*

Vcl. I. II. *mp*

Vcl. *mp*

Cb. *mf*

(Kovový zvuk nářadí, motyk, lopat)  
(Metallklang der Geräte, Hacken, Schaufeln)

Vcl. I. II. *mp*

Vcl. *mp*

Cb. *mf*

I. II. Fl.

III. IV. Fl.

Ob. I. II.

C. ingl.

Cor. I. in fa

I. II. Trbn.

III. Trbn.

Tb.

Fila Säge

Mes Stimme

I. Vl.

II. Vl.

Vcl. Solo

Vcl.

Cb.

**Un poco più mosso** Fl. III. / IV. mutano in Ficc. I. / II.

Ficc. I. II.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. in si<sup>b</sup>

Clar. basso in si<sup>b</sup>

Fila Säge

Arpa

**Un poco più mosso**

I. Vl.

II. Vl.

Vcl.

Vcl.

Cb.



*Picc. I. II.*  
*Fl. I. II.*  
*Ob. I. II.*  
*C. ingl.*  
*Clar. I. II. in sib*  
*I. II. Cor in fa*  
*III. IV.*  
*Piña, Säge*  
*I. VI.*  
*II. VI.*  
*Vle.*  
*f*  
*Picc. I. II.*  
*Fl. I. II.*  
*Ob. I. II.*  
*C. ingl.*  
*Clar. I. II. in sib*  
*Fg. I. II.*  
*Cor. I. II. in fa*  
*Timp.*  
*pp*  
*mf*  
*I. VI.*  
*II. VI.*  
*Vle.*  
*Vlc.*  
*Cb.*  
*f*

This musical score page, numbered 125, features a complex orchestral arrangement. The top system includes Piccolo I & II, Flutes I & II, Oboe I & II, Clarinet in G (C. ingl.), Clarinet in B-flat I & II, Horns I & II (Cor in F), Horns III & IV, Piña/Säge, Violins I & II, and Violas. The middle system continues with Piccolo I & II, Flutes I & II, Oboe I & II, Clarinet in G, Bassoon I & II, Horns I & II, and Timpani. The bottom system includes Violins I & II, Violas, Violoncello, and Contrabass. The score is marked with various dynamics such as *f*, *pp*, and *mf*, and includes performance instructions like *senza sord.* and *a2*. The notation is dense, with many notes and rests across multiple staves.

*mutano in F. II. / IV.*

Picc. I. II.  
Fl. I. II.  
Ob. I. II.  
Clar. I. II. in si<sup>b</sup>  
Fg. I. II.  
Cf. g.  
Cor. I. II. in fa  
Trbn. I. II. in fa  
I. II.  
III. Tb.  
VI. I.  
VI. II.  
Vle.  
Vlc.  
Cb.

Fl. I. II.  
Ob. I. II.  
Fg. I. II.  
Cf. f.  
Cor. I. II. in fa  
I. II.  
Trbn. III. Tb.  
VI. solo  
VI. I.  
VI. II.  
Vle.  
Vlc.  
Cb.

VI. solo  
VI. I.  
VI. II.  
Vle.  
Vlc.  
Cb.

Fl. I. II. *p*

Ob. I. II. *p*

C. ingl. *p*

Clar. b. in si<sup>b</sup>

Fg. I. II. *fp*

Cfr. *fp*

Cor. I. II. in fa *fp*

Trbn. I. II. *p*

Tb. *p*

2 Vl. soli *f*

Vl. I. *f*

Vl. II.

Vle. *sf*

Vlc. *sf*

Cb. *sf*

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. in *sib*

Clar. *b.* in *sib*

Fg. I. II.

Cfy.

I. II. Cor. in *fa*

III. IV.

Trb. I. II. in *fa*

I. II. Trbn.

III. Tb.

2 Vl. *sol.*

I. VI.

II.

Vle.

Vlc.

Cb.

I. II.  
Fl.

III. IV.

Ob. I. II.

C. ingl.

Clar. I. II.  
in sib

Clar. b.  
in sib

Fg. I. II.

Cfb.

I. II.  
Cor. in fa

III. IV.

I. II.  
Trb. in fa

III.

I. II.  
Trbn.

III.  
Tb.

I.  
Vl.

II.

Vle.

Vlc.

Cb.

**3** Presto

I. II. Fl.

III. IV.

Ob. I. II.

Clar. I. II. in si<sup>b</sup>

Clar. b. in si<sup>b</sup>

Fg. I. II.

Cfg.

I. II. Cor. in fa

III. IV.

I. II. Trb. in fa con sord.

III.

I. II. Trbu.

III. Tb.

Timp.

Cel.

**3** OPONA/VORHANG Presto

I. VI.

II.

Vcl.

Vcl.

Cb.

*F1.*  
I. II.  
III. IV.

*Ob. I. II.*

*Clar. I. II. in si<sup>b</sup>*

*Clar. b. in si<sup>b</sup>*

*Fg. I. II.*

*Cfg.*

*Cor. in fa*  
I. II.  
III. IV.

*Trb. in fa*  
I. II.  
III.

*Trbn.*  
I. II.  
III. Tb.

*Timp.*

*Üdery na kovadlinu.  
Hammerschläge auf den Ambos*

*f*

I.  
VI.  
II.

*We.*

*Vcl.*

*Cb.*

Detailed description: This is a page of a musical score, page 131. It features a large ensemble of instruments. The woodwind section includes Flutes (I, II, III, IV), Oboes (I, II), Clarinets (I, II in B-flat, Bass Clarinet in B-flat), and Bassoons (I, II). The brass section includes Cor Anglais (I, II, III, IV), Trumpets (I, II, III), and Trombones (I, II, III). Percussion includes Cymbals, Snare Drum, and Timpani. A specific percussion part is labeled 'Üdery na kovadlinu. Hammerschläge auf den Ambos' with a forte 'f' dynamic. The strings section includes Violins (I, VI, II), Viola, Violoncello, and Contrabass. The score is written in a key with one flat (B-flat) and a 3/4 time signature. It consists of five measures of music. Many parts feature triplet markings. The woodwinds and strings play rhythmic patterns, while the brass and percussion provide harmonic support and rhythmic accents.

*cresc. molto*

*Fl.*  
I. II.  
III. IV.

*Ob.* I. II.

*Clar.* I. II.  
*in si<sup>b</sup>*

*Cor.* I. II.  
*in fa*

*Trb.*  
I. II.  
III.

*Údery na kovadlinu.  
Hammerschläge auf den  
Ambos*

*Cel.*

*(Tesári na lodi / Zimmerleute auf dem Schiff)  
(Skaratov s Petrovičem podávaji cihly)  
(Skaratoff und Petrowitsch reichen Ziegel)*

*f*

*cresc. molto*

*Vl.*  
I.  
II.

*Vle.*

*Vlc.*

*Cb.*



4 Moderato

C. ingl. *mp*

Petrowic Petrowitsch *mf*

Mi-ly, mi-ly Al-je-ja! Po-slyš, so Al-je-ja! Tys měl se-siru?  
 A-lej, mein lie-ber A-lej! So sauft, so gut bist du! Hast du ei-ne Schwe-ster?

Moderato

I. *mf*

VI. *mp*

Vle. *mp*

Vcl. *mp*

C. ingl. *espress.*

*Aleja/Alej*

Měl a proč se plášť  
 Ja und war-um fragst du?

Petr. *espress.*

Mys-lín, že by-la kra-sa-vi-ce,  
 A-lej, wenn sie dir ähr-lich sieht, dann

I. *cresc.*

VI. *cresc.*

Vle. *cresc.*

Vcl. *p*

Meno mosso

C. ingl. *mf*

Clar. I. in si<sup>b</sup>

Clar. b. in si<sup>b</sup>

Arpa *pp dolce*

Al. *pp*

Petr. *pp*

by-la-li to-bě po-dob-na.  
 muß sie sehr schön und e-del sein.

šich, co na mně vi-diš? O-na by-la ta-ka kra-sa-vi-ce,  
 Was du an mir- fin-deš! Ja, die Schwester, die ist wirklich schön...

Meno mosso

I. *p*

VI. *p*

Vle. *p*

Vcl. *p*

Clar. I. *in sib*  
 Clar. b. *in sib*  
 Fyda

Fl.  
 že vce - lém      Da - ge - sta - ně ne - by - lo      krás - něj - ší.      Tys      ne - vi - děl ni - kdy  
 Im gan - zen      Da - ge - ston, gab's kei - ue, die      schö - ner wär.      Man      muß sie nur im - mer

I. *div.*  
 VI. *unis.*  
 VIe.  
 Vc.

Fl. I. II. III.  
 Ob. I. II.  
 Clar. I. *in sib*  
 Fl.

ta - kou      kra - sa - vi - ci!      I mo - je mat - ka kra - sa - vi - ce by - la.  
 an - schaut,      so schön      ist sie.      fuch mei ne Mut - ter kann te man als schön - heit!

I.  
 VI. I.  
 VI. II.  
 VIe.  
 Vc.



*Con moto*

I. II. Fl. *p*

III. IV. Fl. *p*

C. ingl. *p*

Fg. I. *p*

Cor. I. in fa *sf* *espr.*

Cel. *espr.*

Rl. *espr.*

O na dnes v no - ci ke mně při - šla, a na - de mnou pla - ka - la.  
 Heu - te um Mit - ter - nacht kam die Mut - ter, sie wein - te und sah auf mich..

*Con moto*

I. VI. *p*

II. VI. *p*

Vle. *p*

Vlc. *p*

Cb. *p*



I. II. Fl. *mf*

III. IV. Fl. *mf*

Clar. I. II. in Sib *mf*

Fg. I. II. *mf*

Cor. 1. in fa *mf*

Cel. *mf*

Petrovič  
Petrowitsch

Sly - šíš li je - ja! Chci tě u - čít  
 Kor eia - mal A - lej! Willst du Je - sen und

I. VI. *mf*

II. VI. *mf*

Vle. *mf*

Vlc. *mf*

Cb. *mf*

*cresc. e accel.*

C.ingl.

Clar. I. II.  
in Sib

*Allegro*  
*Alej*

*mf*  
O rád bych, rád bych na-u-cil se!  
Ach, ger - ne, ger - ne tern ich al - les!

Petr.

čist a psát.  
Schrei - den ler - nen?

*cresc. e accel.*

I.

VI.

II.



6

Ob. I.

C.ingl.

Clar. I. II.  
in Sib

Cor. I. II.  
in Fa

Cassa

Fl.

Petr.

*f*  
*solo*

Na - uc, pro - sim tě.  
Bil - te, Lehr es mich.

Na - u - cím tě.  
Das ge - schieht auch!

*f*  
*Tenore*  
**Vězni / Die Sträflinge**

Haj - ho, haj - hi!  
Haj - ho, haj - hi!

Haj - ho, haj - hi!  
Haj - ho, haj - hi!

6

I.

VI.

II.

Vle.

Vlc.

Cb.

*f*  
*pizz.*

*mf*  
*pizz.*

*cresc.*

*cresc.*

*accel.*

Ob. I.  
 C. ingl.  
 Clar. I. II. in si<sup>b</sup>  
 Cor. I. II. in fa  
 Cassa  
 Údery sekerou (Axtschläge)

Coro (Ten.)  
*ff*  
 Hoj - ho, hoj - hi! Hoj - ho, hoj - hi! Hoj - ho, ho - hi!  
 Hoj - ho, hoj - hi! Hoj - ho, hoj - hi! *accel.* ho ho - hi!

I.  
 Vl.  
 II.  
 Vle.  
 Vlc.  
 Cb.

*Allegro*

Picc. I.  
 Fl. I.  
 Clar. J. II. in si<sup>b</sup>  
 I. II. Cor. in fa  
 III. IV.  
 I. II. Trbn.  
 III. Trbn.  
 Cassa  
 Údery sekerou (Axtschläge)

Coro  
 Hoj - ho, hoj - hi! *Allegro* (Stožár sekáci)  
 Hoj - ho, hoj - hi! (Der Masibaum wird gefällt)

I.  
 Vl.  
 II.  
 Vle.  
 Vlc.  
 Cb.

*accel.*

Picc. I.

Fl. I.

Clar. I. II.  
in si<sup>b</sup>

Fg. I. II.  
*f* *sim.* *f*

Cfg.  
*f* *sim.* *f*

I. II.  
Cor. in fa

III. IV.

I. II.  
Tbn.

III.  
Tb.

Timp.

Coro  
Vězni/Die Sträflinge  
Bassi  
*f*  
Prázd  
Schluß

*accel.*

(Složár padne)  
(Der Maßbaum stürzt)

I.

VI.

II.

Vle.  
*f* *sim.*

Vlc.  
*f* *sim.*

Cb.  
*f* *sim.*

*Picc. I.*  
*Fl. I.*  
*Ob. I. II.*  
*Clar. I. II. in si<sup>b</sup>*  
*Fg.*  
*Cfg.*  
*I. II. Cor. in fa*  
*III. IV.*  
*I. II. Trbn.*  
*III. Tb.*  
*Timp.*  
*Coro*  
*nik!  
jetzt!*  
*I.*  
*VI.*  
*II.*  
*Vle.*  
*Vlc.*  
*Cb.*





Fl. I.

Ob. I. II.

Zvony z dálek  
(Glocken von fern)

(Vězni zahazují náčiní)  
(Die Sträflinge werfen die Arbeitsgeräte weg)

I.

VI.

II.

Vle.

Vlc.

Cb.

Fl. I.

Ob. I. II.

Zvony z dálek  
(Glocken von fern)

Kučerák (k Petroviči)  
Kuch (zu Petrowitsch)

A - le - xan - dr Pe - tro - vič - bu - de prázd - - ník,  
A - le - xan - der Pe - tro - witsch - je - tch ko - m - i - t der Fei - - er - i - ag

I.

VI.

II.

Vle.

Vlc.

Cb.

Clar. I. II. *in si<sup>b</sup>*

Zvony (Glocken)

Kuch. Koch

*i tĕ-a-ir!*  
*und Thea-ter!*

(*odkvaři*) (*eilt weg*)

I. VI. II.

Vle.

Vlc.

Cb.

*f*

Clar. I. II. *in si<sup>b</sup>*

II. Cor. in fa.

III. IV.

Zvony (Glocken)

I. VI. II.

Vle.

Vlc.

Cb.

**8**

**8**

Picc. I. II. *f*

Ob. I. II. *f*

I. VI. II.

Vle. *6*

Vlc. *con sord.*

Cb. *con sord.*



*Un poco più mosso*

Picc. I. II. *mf*

Ob. I. II. *mf*

Zvonky (Kleine-Glocken) *mf*

*Un poco più mosso*

I. VI. II.

Vle. *6*

Vlc.

Cb.

9 Pochod/Marsch

Picc. I. II.

Fl. I. II.

Clar. I. II.  
in F $\flat$

Fg. I. II.

I. II.  
Cor. in F $\flat$

III. IV.

Ten. Tb.

I. II.  
Trbn.

III.  
Tb.

Zvonky  
(Kl. Glocken)

Zvony  
v pevnosti  
(Gl. in der  
Festung)

Zv. z dálek  
(Gl. von fern)

Tamb. picc.  
Cassa.

Detailed description: This system contains the first 10 staves of the score. The woodwinds (Piccolo, Flutes, Clarinets, and Fagott) play a rhythmic pattern of eighth notes. The brass section (Cori, Tenor Trombones, and Trumpets) plays a melodic line with some slurs. The Zvonky and Zvony parts provide a rhythmic accompaniment. The Tambourine and Cassa provide a steady beat. Dynamics include *f*, *mf*, and *fespr.*

(stráž, placmajor, hosté)  
(Wache, der Kommandant, Gäste)

9 Pochod/Marsch

I.

VI.

II.

Vcl.

Cb.

Detailed description: This system contains the last four staves of the score. The Violins (I and II) play a melodic line with slurs. The Violoncello and Contrabass play a rhythmic accompaniment. Dynamics include *mf* and *mp*.

*Picc. I. II.*  
*Fl. I. II.*  
*Clar. I. II. in si b*  
*Fg. I. II.*  
*J. X.*  
*Cor. in fa*  
*III. IV.*  
*I. II.*  
*Trb. in fa*  
*III.*  
*Ten. Trb.*  
*I. II.*  
*Trbn.*  
*III.*  
*Tbn.*  
*Zvonky (Kl. Glock.)*  
*Zvony (Glock.)*  
*Trgl.*  
*Tamb. piccolo*  
*Cassa*  
*Arpa*

(Stráž v pozoru, duchovní žehná pokrmy a řeku Irlyš)  
 (Die Wache steht Hadlachi, der Pope segnet die Speisen und den Irtyshstrom)

*I.*  
*VI.*  
*II.*  
*Vle.*  
*Vlc.*  
*Cb.*



10

Picc. I. II.  
 Fl. I. II.  
 Clar. I. II.  
*in si<sup>b</sup>*  
 Fg. I. II.

Musical score for Piccolo (Picc. I. II.), Flutes (Fl. I. II.), Clarinets (Clar. I. II. in si<sup>b</sup>), and Bassoons (Fg. I. II.). The instruments play a melodic line with some rests. The key signature has two flats, and the time signature is 6/4.

I. II.  
 Cor. in fa  
 III. IV.  
 I. II.  
 Trb. in fa  
 III.  
 Ten. Tb.  
 I. II.  
 Trbn.  
 III.  
 Tb.  
 Timp.

Musical score for Horns (I. II., Cor. in fa, III. IV.), Trumpets (I. II., Trb. in fa, III.), Trombones (Ten. Tb., I. II., Trbn., III., Tb.), and Timpani (Timp.). The instruments play a melodic line with some rests. The key signature has two flats, and the time signature is 6/4.

Zvonky  
 (Kl. Glock.)  
 Zvz dalky  
 (Gl von fern)

Musical score for Bells (Zvonky (Kl. Glock.)) and Distant Bells (Zvz dalky (Gl von fern)). The Bells play a melodic line, and the Distant Bells play a sustained chord. The key signature has two flats, and the time signature is 6/4.

Arpa

Musical score for Harp (Arpa). The harp plays a melodic line with a fermata. The key signature has two flats, and the time signature is 6/4.

10

I.  
 VI.  
 II.  
 Vle.  
 Vlc.  
 Cb.

Musical score for Violins (I., VI., II.), Viola (Vle.), Violoncello (Vlc.), and Double Bass (Cb.). The instruments play a melodic line with some rests. The key signature has two flats, and the time signature is 6/4.



Zvony (Glock.)

*Duchovní/Der Pope*

Coro

Po-zdrav lja - jemš práz-dní - kom!  
Frie-den euch zum Fei - er - tag!

Vl. I.

Vl. II.

Vle.

Vlc.

Cb.

*Allegro*

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Trb. I. II. in fa

Zvanky (Kl. Glock.)

Tamb. picc.

*Yězňi (křižují se) Die Sträflinge (bekreuzigen sich)*

Coro

Ten. *I my po - zdrav lja - jem!*  
*Auch wir wün - schen Frie - den!*

Bassi *po - zdrav lja - jem!*  
*wün - schen Frie - den!*

*Allegro*

Vl. I.

Vl. II.

Vle.

Vlc.

Cb.

Fl. I. II.  
Ob. I. II.  
Cor. I. II.  
in fa  
Tromb. III.  
in fa  
Zvonky  
(XI. Glock.)  
Tamb. picc.

I.  
VI.  
II.  
Vle.  
Vlc.  
Cb.

(Vězni se rozcházejí za jidlem, skáčou do řeky, křížují se)  
(Die Sträflinge holen Essen. Einige springen in den Fluß, dekrenzigen sich)



Fg. I. X.  
I. II.  
Cor. in fa  
III. IV.  
Trb. I. II.  
in fa  
Tamb. picc.

I.  
VI.  
II.  
Vle.  
Vlc.  
Cb.

11

Picc. I. II.

Fl. I. II.

Clar. I. II.  
in si<sup>b</sup>

I. II.  
Fg.

III.

I. II.  
Cor. in fa

III. IV.

Ten. Tb.

I. II.  
Trbn.

III.  
Tb.

Zvony  
(Glock.)

Tamb. picc.

Arpa

*2 due tr.*  
*fp*

*Solo*  
*f espr.*

*f*

*f*

*glissando*

(Duchovní a major odchází)  
(Pope und Kommandant ab)

11

I.

VI.

II.

Vle.

Vlc.

Cb.

*tr.*  
*fp*

*tr.*  
*fp*

*tr.*  
*fp*

*glissando*

**Presto**

I. II. Cor. in fa  
III. IV.

Tamb. picc.

*f* *mp* *f*

**Kuchar (vězeň) (nehází pirožky)**  
**Der Koch (Stráfling) (bielet Piroggen an)**

(Vězni, hosté zasedají za stoly, pijí čaj, jedí)  
(Die Stráflinge und die Gäste sitzen an Tischen, trinken Tee, essen)

Za grás? Ne-bo za dva?  
Ein Stück? Zwei Ko-pe-ken.

**Presto**

I. VI.  
II.

*f*

Clar. I. II. in si b

Trb. I. II. in fa

Tamb. picc.

**Skuratov/Skuratoff**

**Vězeň malý / Der kleine Stráfling**

Brátri, ge-ne-ral je-de! Ce-lou  
Brüder ein General kommt, Ganz St-

Rež, za dva!  
Schneid zwei ab!

(Ke stolu zasedají Petrovič, Alejeja a Skuratov)  
(Petrowitsch, Alej und Skuratoff setzen sich an einen Tisch)

Vcl.

*f* *mf*

Cor. I. II. in fa

Trb. I. II. in fa

Tamb. picc.

Slc.

V. m. (kl. Str.)

*f* *f*

Si - bír pro-htl - žel bu - de!  
bi - ri - en wird er in - spi - zie - ren!

Za - dá - vit ma - jo - ra?  
Und er erwürgt den Ma - jor?

I. VI.  
II.

Vcl.

*f*

Meno

Picc. I.  
 Fl. I. II.  
 Ob. I. II.  
 Clar. I. II. in sib  
 III. in mi b  
 Fg. I. II.  
 Cor. I. II. in fa  
 Tamb. picc.  
 Hrpa

Čekunov/Ischekunoff

Jak - že? Je - li co do to - ho?  
 Was - denn? Was geht das uns an?

Vezeň maly  
 Der kleine Strafun

A - ja - to - be - pra - vim zes  
 Nah - in - tres - stert - nichts - mehr - do.

Meno

I.  
 VI.  
 II.  
 Ve.  
 Vc.  
 Cb.

12 Presto

Picc. I. II.  
 Fl. I.  
 Ob. I. II.  
 Clar. I. II. in sib  
 Cor. I. II. in fa  
 Tamb. picc.  
 M. v.  
 D. Kl. Str.

hlu - pák,  
 schläft nur,

hlu - pák!  
 Dummt Kopf!

Skurabov/Skuraloff

Jaj, Já pu - sty,  
 heh, ich Men - sch - lein,

12 Presto

I.  
 VI.  
 II.  
 Ve.  
 Vc.  
 Cb.

Tamb. picc.

Sk.

Coro

zby-těc-ný čla - věk! A mne sem po - sta - li, ze jsem se za - mi - lo - val. Vezni, die Straflinge  
 un - glücklich ein - sam. Man hat mich her - ge - schickt, nur weil ich lie - bes - toll war. Bass!

*f*  
und

I.  
VI.  
II.

Vle.

Cor. I. II. in fa

Sk.

Coro

Nu, pro - to, Lie - bes - toll. při te při - ho - de po - stre - lil, jsem jed - no - ho  
 Und bei der Ge - te - gen - heit hab ich ei - nen deut - schen er -  
 pro - to tě sem po - sta - li? des - halb gleich ins Zuchl - haus?

I.  
VI.  
II.

Vle.

Ob. I. II.

Clar. I. II. in sib

Cor. I. II. in fa

Sk.

Coro

Nem - ce. No, sud? je, sto - ji to za tohne věz - nit? Vezni / Straflinge  
 schos - sen. Sagi selbst, ver - dient man da - für gleich das Zuchl - haus? Ten.

Jsmě zve - da - vi! Wie war es denn?

I.  
VI.  
II.

Vle.

Vlc.

Cb.

13

Andante

C. ingl.

Clar. I. II.  
in si<sup>b</sup>

Fg. I. II.

Opilý vězeň/Der betrunkene Sträfling

Skuralov/Skuraloff

bn lze všechno lze!  
Er lügt nur, er lügt!

Coro

Vězni/Sträflinge Käyz po-vi-dať, lak po-vi-dať! To-slou-cliv-je!  
Ten Vom An-fang denn, vom An-fang denn! An-ders geht's wohl!  
Po-vi-dej!  
Sag es uns!

13 Andante

I.  
VI.

II.

Vi.

Vc.

Cb.

C. ingl.

Clar. I. II.  
in si<sup>b</sup>

Fg. I. II.

SK.

Po-sla-li mne v Jur-jev. Pě-k-né to mě-sto, mno-ho Něm-ců.  
Es ge-schah in Dor-pat. Schön ist das Städt-chen, vie-le Deut-sche.

I.  
VI.

II.

Vi.

Vc.

Cb.

Ob. I. *mf*

C. ingl.

Clar. I. II. in si<sup>b</sup> *mf*

Fg. I. II. *mf*

Sk. *mf*

VI. I.

*Et-vam se po Ném-kách. Ich schau nach Frauen aus, I za-ú- bi- la se mi Ném-ky-ně Luj-za. ver- lieb mich in so ei-ne Deut-sche, Lu-j- se. Luj-za a tet-ka Sie und die Tán-ze*

C. ingl. *sf*

Clar. I. in si<sup>b</sup>

Fg. I. II.

Sk. *sf*

I. *mf* *pizz.* *arco* *sf*

VI. *mf* *pizz.* *arco* *p* *sf*

II. *mf* *pizz.* *arco* *p* *sf*

Vle. *mf* *pizz.* *arco* *p* *sf*

Vle. *mf* *pizz.* *arco* *p* *sf*

Cb. *mf* *pizz.*

*dy-ly pračky. Wä-sche-rin-nen. Z po-čát-ku jsem jen. Erst geh ich nur am pod ok-ny cho-di-vel. Fen-ster vor-ú-ber. A-le br-zo nás pře-tel-ství Spä-ter grüßt man schon bald ist die*



Ob. I. *p dolce*

C. ingl. *p*

I. II. Fg. *p*

III. *p*

Sk.

*spo - ji - lo. Freundschaft das.* *O - na by - la ta - ko - va mi - la, ja - kou jsem ni - kdy ne - po - zasl.*  
*Und sie ist so lieb, mei - ne Lui - se, wie's mir noch nie be - geg - net war.*

I. VI. *pizz.*

II. *pizz.*

Vla. *pizz.*

Vic. *pizz.*

Cb. *pizz.*

C. ingl. *f*

I. Clar. in si *p*

II. *p*

Sk.

*Já chtěl po ni to ů o - no... A o - na mně: "Sá - so, to ne - mů - že být,*  
*Woll - te ich dann dies und das, sag - te sie mir: "Sa - cha, das darf doch nicht sein,*

I. VI. *arco sf arco*

II. *arco*

Vla. *f mf*

**14** *Un poco più mosso*

C. ingl.

I. Clar. in si<sup>b</sup>

II.

Sk.

*já si chci svou ne - vin - nost u - scho - vat, a - bych dy - la tvo - jí dů - stoj - nou že - nou!" A smě - je se, Dann lächt sie gar:*  
*ich will mei - ne Un - schuld be - wä - ren, denn ich will dir ei - ne wür - di - ge Frau sein!"*

**14** *Un poco più mosso*

I. VI.

II.

Vle.

Vcl.

Cb.

*mf*

*arco*

*mp*

*arco*

*mp*

C. ingl.

I. II. Cor. in fa

III.

Sk.

*mf*

*f*

*f*

*acc.*

*Opitý vězeň (se připožáci)*  
*Der betrunkene Sträfling (lorkelt näher)*

*Lže! Všech - no lež! Lže!*  
*Lügt! Já, er lügt! Lügt!*

*vy - bí - zít: "O - žeň se!" Nu, po - my - sle - te, já se že - nit?*  
*Wilst du mich hei - ßen?" Nun, denk nur, Brü der, Mei - ne Frau sein!*

I. VI.

II.

Vle.

Vcl.

Cb.

*f*

*espr.*

*espr.*

*mp*

*f*

*f*

*acc.*

C. ingl.  
Fg. I. II.  
Sk.  
I.  
VI.  
II.  
Vle.  
Vlc.  
Cb.

*p* *mf* *f*

Ja se ze-nit? Ja se ze-nit?  
Ich bin glück lich! ü - ber - glücklich!

**Più mosso**

I. II.  
Clar. in sib.  
III.  
Fg. I. II.  
I. II.  
Cor. in fa  
III. IV.

*sf* *p dim.* *p dim.* *p dim.* *p dim.* *p dim.*

**Opilý vězeň / Der beir. Stráfling**

Lže! všechno lže!  
Lügt, ja, er lügt!

Тьž rov-nou k plukovní-ku.  
Drum rasch zum Ü-ber-sten.

**Più mosso**

I.  
VI.  
II.  
Vle.  
Vlc.  
Cb.

*p dim.* *p dim.* *p dim.* *p dim.* *p dim.*

15 *Meno mosso*

Ob. I.  
C. ingl.  
Fg. I.  
Cfy.  
II.  
Cor. in fa  
IV.  
Arpa  
Sk.

15 *Meno mosso*

Tu Luj - za je - dnou ne - při - šla  
ei - nes Ta - ges kommt sie nicht.

I.  
VI.  
II.  
Vle.  
Vle.  
Cb.

Clar. I. II.  
in si<sup>b</sup>  
Fg. I.  
Cfy.  
II.  
Cor. in fa  
III. IV.

Arpa

Sk.

Po dru - hé téz. po tře - tí. Ich  
Ich wáy - te wie - der. Sie kommt nicht. Ich

I.  
VI.  
II.  
Vle.  
Vle.  
Cb.

*Fg. I.*  
*Cfg.*  
*II.*  
*Cor. in fa*  
*III.*  
*Sk.*

*Fg. I.*  
*VI.*  
*II.*  
*Vle.*  
*Vlc.*  
*Cb.*

*cresc.*  
*cresc.*  
*cresc.*  
*cresc.*  
*cresc.*  
*cresc.*  
*cresc.*  
*cresc.*  
*cresc.*  
*cresc.*

*Pi - ši jí,*      *žád-ná od - po-věd'!*      *Co to?*      *Schy-tra-la?*  
*schrei-be ihr,*      *me-mand ant-wor-ten.*      *Was gibts?*      *Heizt man sie?*

**Tempo I.**

*Fl. I.*  
*Ob. I.*  
*Clar. I. II.*  
*in sib*  
*Fg. I. II.*  
*Sk.*

*pp*  
*p*  
*mp*  
*mp*  
*mp*

*molte*  
*molte*  
*molte*

*Vždyt' m-kdy ne-lha la! Luj-za thát ne-u-mě-la! Pi - šu.*  
*Sie lügt ja nie-mals! Und Ver - rat kennt sie nicht. Ich schrei-be.*

**Tempo I.**

*I.*  
*VI.*  
*II.*  
*Vle.*  
*Vlc.*  
*Cb.*

*sul pontic.*  
*pp*  
*pp*  
*pp*  
*p*

*molte*  
*molte*  
*molte*



I. Ob. I.

II. Ob. II.

Sk. I.

II.

plá - ce. „Sá - so mŕj - bo - ha - ťj při - buz - nŕ chce sí mne vzít.  
 wein - fe. „Sa - schá, já ein rei - cher Ver - wand - ler der will mich zur Frau.“

I. Vl. I.

II. Vl. II.

Vle.

Vc.

Cb.

Fl. I. II.

I. Ob. I.

II. Ob. II.

Cor. in fa I.

III. IV. Cor. in fa II.

Sk. I.

II.

Jsem já - ko za - ře - za - nŕ. — O - na plá - - ce.  
 Ich wie vorn Kopf ge - schla - gen. — Und sie weint nur

I. Vl. I.

II. Vl. II.

Vle.

Vc.

Cb.

*Picc. I.*  
*Fl. I. II.*  
*Ob. I.*  
*Clar. I. II.*  
*Fg. I. II.*  
*I. II.*  
*Corinfa*  
*III. IV.*  
*Sk.*

*mf* *f* *f* *mf* *mf* *mf* *mf*

*♩ = ♩*

„Chléd bys mne zba - vit To - ho šlě - ši?“ *A*  
 Und du miß gönnst mir solch ei - nen Glücksfall? Sie - um

*I.*  
*VI.*  
*II.*  
*Vle.*  
*Vlc.*  
*Cb.*

*mf* *f* *mf* *mf* *mf* *mf*

*♩ = ♩* *avo.* *ms.*

*Fl. I.*  
*Ob. I. II.*  
*Fg. I.*  
*Sk.*

*mp* *p* *p* *p*

*♩ = ♩* *α2*

ob - ji má mne. O Luj - zo! Co za šlě - ši jil za vo - já - ka,  
 armí mich noch - mals. O Lui - se! Ein Sol - dat, der wár ja kein Glücks - fall,

*I.*  
*VI.*  
*II.*  
*Vle.*  
*Vlc.*  
*Cb.*

*mf* *p* *p* *p* *p* *p*

*♩ = ♩*



Ob. I. II.

Sk.

*když je un-řeř!*  
*Auch ein Korporal nicht!*

*Na dru-hý den,*  
*Und an-der-n tags,*

*šel jsem k je-řo ma-ga-ci-nu.*  
*geh ich zu sei-nem La-den.*

VI. I.

VI. II.

Vle.

Vlc.

Cb.

Fl. I. II. III.

C. ingl.

Clar. I. II. in si<sup>b</sup>

Sk.

*Dí-vám se v ok-no!*  
*Schau ihm ins Fen-ster!*

*Se-di Ně-mec čty-ři-ctel pě-ti let,*  
*Da sitzt der Deutsche, ein Fünfzi-ger,*

*nos hr-ba-tý,*  
*lang die Ha-ken-na-se,*

1. Fl. *mf*

*(Opilý vězeň se zase blíží, ostatní ho zdržují)*  
*(Der betrunkene Gefangene kommt wieder näher, die andern halten ihn zurück)*

*sempre pp*

*sempre pp*

Vle.

Cb.

C. ingl.

Sk.  
o - ci vy - pu - le - né. Ho - din - ky sprá - vu - je.  
Au - gen 'raus - ge - quot - len. Ein flet - si - ger Uhr - ma - chen

I.  
VI.  
II.

Vle.

Vlc.  
mf

I.  
Fl.

II, III

C. ingl.

Cor. I, II  
in fa

Zvonky  
(Kl. Glock)

Sk.  
Chlějsmarozbit ok - no. Mys - lín si, a - le nač!  
Re - pa - rieri ein Uhr - werk. Ich will das Fenster ein - haun!

I.  
VI.  
II.

Vle.

Vlc.

*sempre pp*

*sempre pp*

Fl. I. II.

Ob. I.

Clar. I. II.  
in si<sup>b</sup>

Sk.

I.

VI.

II.

Vle.

Vcl.

*mf*

*f*

*mp*

*Solo*

„Pro - pa - dlo, co s vo - zu u - pa - dlo.“  
„Iaß das, denk ich dann „und hin ist hin“

Při - šel jsem k ve - če - ru do ka - sá - ren.  
So kam ich heim ins Ka - ser - nen - zim - mer,

Ob. I.

Sk.

I.

VI.

II.

Vle.

Vcl.

Cb.

*mp*

Leh' jsem a Pe - tro - vi - či, hoř - ce  
leg mich, und denk, Pe - tro - witsch, wei - ne

18 Presto

C. ingl. *solo*  
*mf*

Clar. I. II.  
in si<sup>b</sup>  
*mf*

Sk.  
*(pláče)*  
*(er weint)*

za vla-kal.  
bit-ter-lich.

18 Presto

I. *f*

VI. *f*

II. *f*

Vle. *f*

Vlc. *f*

Cb. *f*



C. ingl. *f*

Opitý vězeň  
Der betrunkene Sträfling

*(Skuratov se vymrščí chytne opilce a mští jím o zem)*  
*(Skuratoff springt auf, packt den Betrunkenen, schmeißt ihn auf die Erde)*

*ff*

Lež!  
Lügt!

Všech - no  
Ja, er

lež!  
lügt!

I. *f*

VI. *f*

II. *f*

Vle. *f*

Vlc. *ff*

Cb. *ff*

*Prestissimo*

*Tempo I.*

Fl. I. *a2*  
 Ob. I. II. *f*  
 C. ingl. *f*  
 Fg. I. II.  
 Cor. I. II. *in fa*

(usedá klůně)  
(setzt sich ruhig wieder hin)

Pre-šel den, dra-hý,  
ler Tag ver-gang und ein

*Vězni / Die Sträflinge*

Ten.  
 Coro  
 Bassi *Hou! Hou!*

*Prestissimo*

*Tempo I.*

VI. I. *dolce*  
 VI. II. *p*  
 Vle. *f*  
 Vlc. *f*  
 Cb. *f*

Fl. I. *pp*  
 Ob. I. *pp*  
 C. ingl. *pp*  
 Clar. I. *in sib*  
 Clar. b. *in sib*  
 Sk. *pp*

ire-ti. S'ny-zovsem se ne-se-sel. Vzal prýz tu pri-sa-hu, ze mne znáť ne-du-če,  
 zvei-ter. Und das Mädchen kommd nicht mehr. Er hat dea Schwarz ver-langt, daz sic mich nie mehr-stelt.

VI. I. *pp*  
 VI. II. *pp*  
 Vle. *pp*  
 Vlc. *pp*  
 Cb. *pp*

\* Beide Laute (o und u) sind auszusprechen und zu einem Diphthong zu vereinen, also nicht etwa wie das französische „ou“ U. E. 8235

*accel.* *a tempo* *p*

Fl. I. II.

Clar. I. II. *in si<sup>b</sup>*

Sk.

Když jsem vě-děl, že se to skon-čí, věz-mú plášt' a rov-nou k ní. Pro vše-chem  
 Wie ich se-he, daß al-les aus ist, ziehich mich an und geh zu ihr. Für al-le

*accel.* *a tempo* *Flag.* *sva*

I. *Flag.*

VI. *Flag.*

II. *mp*

Vle. *mp*

Vlc. *mp*

Cb. *mp*

**Adagio** **19**

Fl. I. II.

Sk.

při - pad vsu-nul jsem pi - sto - let. Ve - jdu.  
 Fál - le aehmich die Pi - sto - le mil. Na bin ich.

**Adagio** **19** *sva*

I. *f* *sf*

VI. *f* *sf*

II. *f* *sf*

Vle. *f* *sf*

Vlc. *f* *sf*

Cb. *f* *sf*

I. Fl. I. *b*

II. Fl. II. *b*

Sk. *b*

*Ze - nich u - če - sa - ný, ve fra - ku. Luj - za na - pro - ti ně - mu.*  
*Der Herr Bräu - ti - gam im Geh - rock, Lui - se ihm ge - gen - ú - ber.*

I. Vl. *b* *sf*

II. Vl. *b* *sf*

Vle. *b* *sf*

I. Fl. I. *b*

II. Fl. II. *b*

I. II. Clar. *b* *in si b* *f*

III. Clar. *b* *in mi b* *f*

Sk. *b*

*S bo - ku sla - rec tu - stý. Se - dí a mí - cí. Ně - mec vzky - pil zlo - ší.*  
*Fer - ner die gu - te Tan - ie. Und si - ie schwei - gen. Der Herr Frei - er wü - tend,*

I. Vl. *b* *sf*

II. Vl. *b* *sf*

Vle. *b* *sf*





*Un poco più mosso*

Ob. I.

Clar. in mi<sup>b</sup> III.

Skl.

*pri - sel!*  
*kom - men!*

*Sed - né - že!*  
*„Seid Euch et - so!“*

*A co ty tak*  
*„Mußt du denn so*

*solo* *fp* *f*

*Un poco più mosso*

I.

VI. I.

VI. II.

Ve.

Vc.

Cb.

*fp* *fp* *fp* *fp* *fp*

1.

Ob. I. II.

I. in si<sup>b</sup> Clar.

III. in mi<sup>b</sup>

Skl.

*hru - bě?*  
*grob sein?*

*Tys mi dru - hem,*  
*Ich will Freundschaft,*

*já k to - bě s prá - tel - sítvín!*  
*ich will dich Lieb ha - ben!*

*Ne - mo - hu jim*  
*„Schau, so ein Sol -*

*f* *f*

I.

VI. I.

VI. II.

Ve.

Vc.

Cb.

**21** (♩ = ♩)

Clar. b. I. *in si<sup>b</sup>*

Clar. *in mi<sup>b</sup>*

Sk.

*být, tys spro-stij vo-jak* „Ty ha - stro - ši, viš, že ja mo - hu - je - bou dě - jat co chcei?  
*dať, was der sich einbildet.* Du Vo - gel - schreck, weißt du, daß ich mit dir ma - che was ich will? —

I.

Vi.

II.

Ve.

Vc.

Cb.

Ficc. I.

Fl. I. II.

Clar. I. II. *in si<sup>b</sup>*

Sk.

*Chceš bych tě za - sře - lit ?* „Tě ne s mi - te dě - lat!“ „Ne - smim?“ „Ne!“  
*Willsť du daß ich dich ab - schie - ße ?* „Laß darfst du nicht!“ Darf nicht? „Nein!“

I.

Vi.

II.

Ve.

Più mosso

Picc. I.  
Ob. I. II.  
I. II. Cor. in fa  
III. IV.  
Trbn. I. II. III.  
Cl. I.  
Sk.  
"lak, in mäs!<sup>1</sup>  
"So, da hasl dus!"  
Vri-sla rü-na spa-dl. Ten-ske kri-ci.  
Und es kracht schon. Bums dich. Die Wei-ber heu-len.

Più mosso

I.  
Vi.  
II.  
Vc.  
Vc.  
Cb.  
mf  
mf  
mf

Andante (Tempo I)

Picc. I.  
Ob. I. II.  
I. II. Fg  
III.  
I. II. Cor. in fa  
III. IV.  
Trbn. I. II. III.  
Cl.  
Sk.  
"Ja u-je kd. Sou-di-li. U-son-di-li. ze-te-nou. la-vi-ci.  
"Ich iau-se. Eingelan-gen. Dann hat man mir ein "Le-bens-läng-lich" auf-ge-brummt.

Andante (Tempo I)

Coro  
I.  
VI.  
II.  
Vc.  
Vc.  
dolce  
pp  
p  
f  
And

22 *Un poco più mosso*

Ob. I.

I. II.

Fg.

III.

II.

Cor. in fa

III. IV.

Sk.

Coro

*(mache divoce rukou)*  
*(winkl mit der Hand wild ab)*

O, Lui - za.  
O, Lui - se.

Lui - za?  
Lui - se?

22 *Un poco più mosso*

I.

VI.

II.

Vle.

Vic.

Cb.

*Allegro (Tempo I)*

C. ingl.

Clar. I. II.  
*in si<sup>b</sup>*

Fg. I. II.

Cor. I. II.  
*in fa*

Timp.

Arpa

Coro (Bassi)

*La? senza cord.*

La la la la la, la la la la la, la la la la la la!  
La la la la la, la la la la la, la la la la la la!

*Allegro (Tempo I)*

I.

VI.

II.

Vle.

Vic.

Cb.

*f pizz.*

*mf*

*pizz.*

*mf*

Con moto (♩ = ♩)

Fl. I. II. *a2*

Fg. I. II. III. *a3*

Trb. I. *in fa*

Trb. b.

Piatti

Solo *f*

Solo *f*

Solo *f*

*Schapkin*

Cer - ná ko-by-la ne-vy-bi-lis do bi-la. Vězeň kovář / Der Schmied

Schwarz der Rap-pen bleibt, wenn man ihn mit Kreide reißt.

Cer - ná ko-by-la ne-vy-bi-lis do bi-la.

Schwarz der Rap-pen bleibt, wenn man ihn mit Kreide reißt.

Con moto (♩ = ♩)

VI. I.

VI. II.

*sf*

*sf*

*sf*

*sf*

*sf*

*sf*

*sf*

*sf*

Ob. I. II. *mf*

C. ingl. *mf*

Clar. I. II. *in sib*

Fg. I. II. *a2* *mf*

I. II. Cor. *in fa* *mf*

III. IV. *mf*

Tamb.

Arpa *f*

Lutka

Coro

Mám já ko-ši-lu, sa-ra-va-ry ply-so-ry Vězni / Die Sträflinge

Ja, ein Hemd ist mein, Flu-der-ho-sen ganz aus Plüsch. Ten. b

Sa-ra-va-ry ply-so-ry

Flu-der-ho-sen ganz aus

VI. I.

VI. II.

Vle.

Vlc. *pizz.*

Cb. *f pizz.*





*Hra o Kedrilovi a Juanovi*

(Jevišťe z částí lodních pořizené. Šeré, hrubé osvětlení. Hosté a vězni jako v hledišti. Petrovič a Aljeja sedí vedle sebe. Hrají vězňové v poutech, v improvizovaných kostýmech.)

*Opona / Vorhang*

*Das Spiel von Kedril und Don Juan*

(Indessen haben die Sträflinge aus Schiffbestanteilen eine Bühne aufgebaut. Dämmerung. Primitive Beleuchtung. Gäste und Sträflinge als Zuschauer. Petrovič und Alej sitzen neben einander. Die Sträflinge spielen in Ketten, — improvisierte Kostüme)

*Andante* (♩ = 140)

Picc. I. I.  
Fl. I. I.  
Ob. I.  
Clar. I. I. in si<sup>b</sup>  
Fg. I. I.  
Timp.  
Tam - Tam

*Don Juan* (vyjde na jevišťe) (betritt die Bühne. Hinter ihm sein Diener Kedril)  
Ines bu - de můj po - sle - dní den! Sam  
Heu - te al - so holt mich den Teu - sel. Er

*Andante* (♩ = 140)

Vi. solo  
I.  
II.  
Vc.  
Cb.

Picc. I. II.  
Fl. I. II.  
Clar. I. II. in si<sup>b</sup>  
Fg.  
Timp.  
Řehlačka (Raische)  
D. J.  
I.  
II.  
Vc.  
Cb.

čert - tne dnes - ka se - be - re.  
sel - ber muß mich ab - ho - len.



Picc. I. II.

Fl. I. II.

Clar. I. II. *in si<sup>b</sup>*

Řehlačka (Hätsche)

*(Čerhi vylézají z koutů)*  
*(Die Teufel kriechen aus den Ecken)*

I.

VI.

II.

Picc. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. *in si<sup>b</sup>*

I.

VI.

II.

Vle.

Vlc.

*arcob.*

Clar. I. II. *in si<sup>b</sup>*

Trb. I. II. *in fa*

I.

VI.

II.

*cou sord. a2*

Musical score for woodwinds and strings, measures 23-24. The instruments listed are Picc. I, Fl. I. I., Ob. I. I., Clar. I. II. in si<sup>b</sup>, Cor. I. II. in fa, Trbn. I. III., Xyl., and VI. I. II. The score includes dynamic markings such as *f*, *sf*, and *sfz*. A box containing the number 24 is placed above the Picc. I staff at the beginning of measure 24.

(Don Juan bráni se čertům kordem, zažene je)  
 (Don Juan verjagt die Teufel mit dem Degen)

Musical score for brass and strings, measures 23-24. The instruments listed are Fg. I. II., Cfg., Cor. in fa I. II., Cor. in fa III. IV., Trbn. I. III., Timp., Vc., and Cb. The score includes dynamic markings such as *f*, *sf*, *sfz*, *mp*, and *pizz.*. A box containing the number 24 is placed above the VI. I. II. staff at the beginning of measure 24.



Ob. I. II.

I. II.  
Clar. in si<sup>b</sup>  
Clar. b.

Fg. I. II.

I. II.  
Cor. in fa  
III. IV.

Vle.

Vlc.

Cb.

Picc. I.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

C. ingl.

Clar. I. II. in si<sup>b</sup>

Clar. b. in si<sup>b</sup>

Fg. I. II.

Cfg.

I. II.  
Cor. in fa  
III. IV.

Timp.

I.  
VI.  
II.

Vle.

Vlc.

Cb.

*f*

*Allegro (doppio movimento)* (♩ = ♪)

Picc. I.  
Fl. I. II.  
Trgl.  
Arpa  
Cel.  
Don Juan

El - vi - ru při - ved!  
Jetzt bring El - vi - ra her!

Cer - tů se ne - baj!  
Die Teu - fel fürcht nicht!

*Allegro (doppio movimento)* (♩ = ♪)

I.  
VI.  
II.



*Con moto*

Picc. I.  
Fl. I. II.  
I. II.  
Fg.  
Trgl.  
Arpa  
Cel.  
II. J.

Ve - ce ři při - prav!  
Káimn - re dich ums Es - sen!

(Kedřil Elvira přívádí, ona se brání)  
(Kedřil bringt Elvira, sie wehrt sich)

*Con moto*

I.  
VI.  
II.  
Vle.

Fl. I. II.  
Ob. I. II.  
Clar. I. II. in si<sup>b</sup>  
I. II.  
Fg.  
III.

(Juan ji uchopi a libá)  
(Juan umarmt und küßt sie)

I.  
VI. arco  
II.  
Vle.  
Vlc.  
Cb.

(Rytír vrazí do síně)  
(Der Ritter stürmt in den Saal)

**25** Presto

Clar. I. II. in si<sup>b</sup>  
I. II.  
Fg.  
III.

**25** Presto

Vle.  
Vlc.  
Cb.

*Con moto* *Meno*

Fl. I. II. *mf*

Clar. I. II. *mf*  
in si<sup>b</sup>

Trb. I. *mf*  
in fa

Trbn. I. II. *f*

Tb. *f*

Pi<sup>no</sup>. solo *f*

*Con moto* *Meno*

VI. I. *f*

VI. II. *f*

Vle. *f*

Vcl. *f*

Cb. *f*

**Allegro** *Meno*

Fl. I. II. *mf*

Clar. I. II. *mf*  
in si<sup>b</sup>

Trb. I. *mf*  
in fa

Trbn. I. II. *f*

Tb. *f*

Pi. *f*

*Meno*

(Mece se križuju)  
(Die Schwerter kreuzen sich)

**Allegro** *Meno*

VI. I. *f*

VI. II. *f*

Vle. *f*

Vcl. *f*

Cb. *f*

**Allegro**

Flcc. I. II. *mp*

Clar. I. II. *mp*  
in si b

Fg. I. II. *ff*

Trbn. I. *pp*  
in fa *con sord.*

Trbn. I. II. *pp*

Trbn. III. *pp*  
Tb. *con sord.*

P.H. *sf*

(Rytic probodnut a Elvira s vykrikem preha) (Don Juan utira si mec.)  
 (Der Ritter wird durchbohrt, Elvira entfiicht schrei- (Don Juan wischt sein Schwert ab)  
 end)

**Allegro**

Vla. *ff*

Vcl. *ff*

Cb. *ff*



Flcc. I. *ff*

C. ingl. *ff*

Trbn. I. II. *ff*  
*con sord.*

Trbn. III. *ff*  
Tb. *con sord.*

*senza s.*

(Kedril odvleka mrtvolu)  
 (Kedril schleift die Leiche von der Szene)

Vi. I. *ff*

Vi. II. *ff*

Vla. *ff*

Vcl. *ff*

Cb. *ff*



**Presto**

Clar. I. II. in si<sup>b</sup>

*f*

(Kedřil se vrací s jidlem, strká v před ševcovou)  
(Kedřil kommt mit Essen, stoßt die Schustersfrau vor sich her)

I. *f*

VI. *f*

II. *f*

Vle. *f*

Vle. *f*

Cb. *f*

**26 Alla breve (d=d.)**

Picc. I. II.

Clar. I. in si<sup>b</sup> *f*

Clar. III. in mi<sup>b</sup> *f*

Fg. I. *f*

Cfg. *f*

(Don Juan ševcovou nechce)  
(Don Juan will die Schustersfrau nicht)

(Ševcová by ráda)  
(Sie möchte wohl)

**26 Alla breve (d=d.)**

I. *f*

VI. *f* sul pontic.

II. *f* sul pontic.

Vle. *f* nat.

Vle. *f* nat.



**27**  
**Allegro**

Clar. I. in si<sup>b</sup>  
II.

Cor. I. in fa  
mf

*Don Juan*  
I - lhed!  
Bít - te!  
I - lhed!  
Bít - te!

(odblhá)  
(láu? ab)

Ve - ce - ři do - nes!  
Wo bleibt der Bra - ten!

**27**  
**Allegro**

VI.  
I.  
II.

Vle.  
mf

Ob.  
I.  
II.

Clar. I. II. in si<sup>b</sup>  
mf

VI.  
I.  
II.

Vle.  
mf

Clar. I. in si<sup>b</sup>  
II.

Fg. I. II.

mf

*sempre cresc.*

(Kedřil přivádí nařikající popovou, sám usedá s jídlem pod stůl)  
(Kedřil führt die weinende Poppenfrau herein, er selbst setzt sich mit dem Essen unter den Tisch)

VI.  
I.  
II.

Vle.

*Un poco più mosso*

Fl. I. II.  
 Ob. I. II.  
 Fg. I. II.  
 I. II.  
 Cor. in fa  
 III. IV.

(Vesele zamilovane pletky Dona Juana s popovou)  
 (Lustiges Liebesgeplänkel zwischen Don Juan und der Popperfrau)

*Un poco più mosso*

I.  
 VI.  
 II.  
 Vle.  
 Vlc.  
 Cb.

Fl. I. II.  
 Ob. I. II.  
 I.  
 Clar. in si<sup>b</sup>  
 II.  
 Fg. I. II.

I. II.  
 Cor. in fa  
 III. IV.

I.  
 VI.  
 II.  
 Vle.  
 Vlc.  
 Cb.

This musical score page features the following instruments and parts:

- Flutes (Fl.):** I and II parts, starting with rests and entering in the fourth measure.
- Oboes (Ob.):** I and II parts, playing a melodic line starting in the second measure with a forte (*f*) dynamic.
- Clarinet in G (C. ingl.):** One part, entering in the fourth measure.
- Clarinet in Bb (Clar. I. II. in si b):** One part, playing a melodic line starting in the second measure.
- Bassoon (Fg. I. II.):** One part, playing a melodic line starting in the second measure with a mezzo-forte (*mf*) dynamic.
- Horns (Cor. in fa):** I. II. and III. IV. parts, playing a melodic line starting in the second measure with a mezzo-forte (*mf*) dynamic.
- Trombones (Trbn.):** I. II. and III. parts, playing a melodic line starting in the second measure with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The instruction "senza sord." (without mutes) is written above the parts.
- Trumpets (Timp.):** One part, playing a melodic line starting in the fourth measure with a mezzo-forte (*mf*) dynamic.
- Violins (Vl.):** I and II parts, playing a melodic line starting in the second measure with a sforzando (*sf*) dynamic.
- Viola (Vle.):** One part, playing a melodic line starting in the second measure with a sforzando (*sf*) dynamic.
- Violoncello (Vlc.):** One part, playing a melodic line starting in the second measure with a sforzando (*sf*) dynamic.
- Double Bass (Cb.):** One part, playing a melodic line starting in the second measure with a forte (*f*) dynamic.

This page of a musical score contains the following instruments and parts:

- Flutes (Fl.):** I and II, both in treble clef.
- Oboes (Ob.):** I and II, both in treble clef.
- Clarinets (Cl.):** I and II, both in treble clef.
- Bassoon (Fag. I. II.):** I and II, both in bass clef.
- Horns (Cor. in fa):** I, II, III, and IV, all in bass clef.
- Trumpets (Trbn.):** I, II, and III, all in bass clef.
- Trombone (Tb.):** I, in bass clef.
- Violins (Vl.):** I and II, both in treble clef.
- Viola (Vlc.):** I, in bass clef.
- Cello (Cb.):** I, in bass clef.

The score includes various musical notations such as trills (tr), slurs, and dynamic markings like *f* and *sf*. The page concludes with a double bar line and repeat dots.

28

Ficc. I. II.

Ob. I. II.

Fg. I. II.

Timp.

Reht. Ratsche

*ff*

(Don Juan chce si odváděti popovou) (Certi vylézají)  
 (Don Juan will die Popenfran ins Nebenzimmer führen) (Die Teufel kriechen heran)

28

VI. I. II.

Vle.

Vlc.

cb.

*ff*

*pizz.*

**Con moto** (♩ = ♩)

Ob. I. II.

Fg. I. II.

Timp.

Don Juan

Ne!  
Nein!

Ne do-jím se vás!  
Rei-ne Angst vor euch!

**Con moto** (♩ = ♩)

VI. I. II.

Vle.

Vlc.

cb.

*pizz.*

(Certi berou Dona Juana)  
(Die Teufel packen Don Juan)

Ob. I. II.

C. ingl.

Clar. I. II. in sib

Fg. I. II.

Cor. I. II. in fa

Reht. Ratsche

*Don Juan*

*Po - mox! dril,*

I. VI.

II. VI.

Vle.

Vlc.

Cb.

Picc. I. II.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

C. ingl.

Clar. I. II. in sib

Fg. I. II.

Cor. I. II. in fa

Xyl.

Reht. Ratsche

*Medril*

*Cer - ti pa - na de - rou!*  
*Ha - ben ihn die Teu - fel?*

*Re - dri - le!*  
*hilf - mir doch!*

I. VI.

II. VI.

Vle.



Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. in si<sup>b</sup>

Clar. bss. in si<sup>b</sup>

Fg. I. II.

Cfg.

I. II. Cor. in fa

III. IV.

I. II. Trbn.

III. Tb.

Timp.

(Don Juan s čerťy odcházi)  
(Don Juan mit den Teufeln ab)

I. VI.

II.

Vle.

Vlc.

Cb.

Picc. I.I.  
 Fl. I.I.  
 Ob. I.I.  
 Clar. I.I. in si<sup>b</sup>  
 Fg. I.I.  
 Cfg.  
 Cor. I.I. in fa

*Kedril*  
 Pa-na čer-ti vza-lí, chi, chi, chi, chi, chi, chi...  
 So, er ist beim Teufel. Chi, chi, chi, chi, chi, chi...

(Kedril chyne popovou a milskuje se s ní)  
 (Kedril packt die Popenfrau, liebkost sie)

I.  
 VI.  
 II.  
 Vle.  
 Vlc.  
 Cb.

Fl. I.I.  
 Ob. I.I.  
 Cor. I.I. in fa  
 Arpa

I.  
 VI.  
 II.  
 Vle.  
 Vlc.

Picc. I. I.  
 C. ingl.  
 Clar. I. II.  
*in si<sup>b</sup>*  
 Fg. I. II.  
 Cor. I. II.  
*in fa*  
 Hrpa

(Kedri hoduje s popovou)  
 (Er speist mit ihr)

I.  
 VI.  
 II.  
 Vle.  
 Vlc.

Fl. I. II.  
 Ob. I. II.  
 Cor. I. II.  
*in fa*  
 Hrpa  
 I.  
 VI.  
 II.  
 Vle.  
 Vlc.

Fl. I. II. *dim.* *pp*

Ob. I. *p*

Fg. I. II. *p*

30 (♩ = ♪)

Trb. I. in F *1. Solo con sord.* *mf*

Xyl. *p*

Hrpa *dim.*

*Aljeja! Alej*

*chi, chi, chi, chi, chi*  
*chi, chi, chi, chi, chi*

(Malý čertík chytne ze zadu popovou a čechtót v obecensvu)  
(Ein kleiner Teufel packt die Popenfrau von hinten, das Publikum amüsiert sich)

I. *p*

VI. *dim.* *p*

II. *p*

Vle. *pizz.* *p*

30 (♩ = ♪)

*Picc. I.*  
*Fl. I. II.*  
*Ob. I. II.*  
*C. ingl.*  
*Clar. I. II. in si<sup>b</sup>*  
*III.*  
*Fg. I. II.*  
*Cfg.*  
*I. II. Cor. in fa*  
*III. IV.*  
*Trb. I. II. in fa*  
*Xyl.*  
*Hrca*  
*Vézeň velký / Der große Schäferling*  
*chi, chi, chi, chi, chi*  
*chi, chi, chi, chi, chi*  
*Vézeň kuchař / Der Koch*  
*Cho, cho, cho, cho, cho*  
*Cho, cho, cho, cho, cho*  
*Čekunov / Tschekunoff*  
*Cho, cho, cho, cho, cho*  
*Cho, cho, cho, cho, cho*  
*Ten.*  
*Coro (několik) (einge)*  
*Bassi*  
*Chi, chi, chi, chi, chi*  
*Chi, chi, chi, chi, chi*  
*I. VI.*  
*II. VI.*  
*Vle.*  
*Vlc.*  
*Cb.*

*poco a poco cresc. ed accelerando*

**Presto**

Picc. I.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

C. ingl.

Clar. I. II. in si<sup>b</sup>

Fg. I. II.

Cfg.

Cor. in fa I. II. III. IV.

Trb. I. II. in fa

Tbn. I. II. III.

Timp.

Xyl.

Arpa

Coro

*chi, chi, chi, chi, chi*  
*chi, chi, chi, chi, chi*

*cho, cho, cho, cho, cho*  
*cho, cho, cho, cho, cho*

*chi, chi, chi, chi, chi*  
*chi, chi, chi, chi, chi*

*cha, cha, cha, cha, cha, cha,*  
*cha, cha, cha, cha, cha, cha,*

*cho, cho, cho, cho, cho*  
*cho, cho, cho, cho, cho*

*cho, cho, cho, cho, cho*  
*cho, cho, cho, cho, cho*

*poco a poco cresc. ed accelerando*

**Presto**

I.

VI.

II.

Vle.

Vlc.

Cb.

*marc.*

*marc.*



Picc. I. II. *fp*

Fl. I. II. *fp*

Clar. I. II. in sib *f*

Reht. Ratsche *f*

Tam. *f*

*Kedril*

Teď za - čne pan - to - mi - ma o, pěk - né mly - nář - ce!  
 Und jetzt be - ginn't das Schau - spiel: Die schö - ne Mül - le - rin!

I. *f*

VI. II. *f*

**Allegretto**

*Pantomima o Pěkné Mlynářce.  
 Das Spiel von der schönen Müllerin.*

Clar. I. in sib *mf* *Solo*

I. II. Cor. in fa *f pp*

III. IV. *pp*

Arpa *mf p*

(Vystoupí mladá mlynářka a mlynář)  
 (Die junge Müllerin, der Müller treten auf)

(Mlynář se loučí, dříve však ukázal paní bič. Ona rozumí, přisvědčuje)  
 (Der Müller verabschiedet sich, zeigt vorher der Frau die Peitsche. Sie versteht, sie nickt)

**Allegretto**

I. *f*

VI. I. *f*

II. *f*

Vle. *mf p pizz.*

Vlc. *mf p arco*

Cb. *mf p arco*



Ob. I. *Ob. Solo* *mf*

C. ingl.

Clar. I. in sib *mf*

I. II. Cor. in fa

III. IV.

Arpa

I. VI. *f*

II. *f*

Vle. *arco*

Vlc. *arco*

Cb. *arco* *f*



*Allegro*

31

Ob. I.

C. ingl.

Clar. I. in sib

I. VI. *sf*

II. *sf*

Vle. *sf*

Vlc. *sf*

Cb. *sf*

Tempo I.

*rit.*

Ob. I.

C. ingl.

Clar. I. in si<sup>b</sup>

Xyl.

*sf* *p* *mf*

*Klopfen / Klopfen*

Tempo I.

(Mlynářka přede zamýšlená)  
(Sie spinnst, in Gedanken)

(v tom někdo zaklepe)  
(da klopft es)

*rit.*

I.

VI.

II.

Vle.

Vlc.

Cb.

*sf* *pp* *pizz.* *pp* *pp*

Ob. I.

Clar. I. in si<sup>b</sup>

I. II.

Fg.

III.

*f* *p* *p*

Xyl.

Arpa

(mlynářka překvapena)  
(Die Müllerin ist erstaunt)

I.

VI.

II.

Vle.

Vlc.

Cb.

*pizz.* *arco* *mf* *arco* *mf* *arco*

Ob. I.

Clar. I. *in sib*

I. II.

Fg.

I. II.

*in fa*

IV.

Arpa

*espress.*

*mf*

(vejde soused mlynář, nese podárek, červený šátek)  
 (Der Nachbar tritt ein, bringt ein Geschenk, ein rotes Tuch)

I.

VI.

II.

Vle.

Vcl. *div.*

Cb.

**32** *Un poco più mosso*

Fl. I. *solo*

Ob. I. II.

Fg. I.

Arpa

*mf*

*pp*

*pp*

*1. Fag. solo*

*molto*

*ppp*

*ppp*

**32** *Un poco più mosso*

(miliskují se)  
 (Sie kosen)

Vcl. *div.*

Cb.

*ppizz.*

*ppp*

*ppizz.*

*ppp*

*ppizz.*

*ppp*

*Più mosso*

*Picc. I.* Solo *mf*

*Xyl.* *mf*

*Cel.* *mf*

*Arpa*

*klepání na dveře*  
*Klopfen an der Tür*

*Più mosso*

(Mlynářka ulekaná schovává souseda pod stůl)  
(Die Müllerin erschrickt, versteckt den Nachbarn unter dem Tisch)

*VI. I.* *mf*

*VI. II.* *mf* *pizz*

*Vlc.*

*Cb.*

*Picc. I.*

*Clar. III. in mi<sup>b</sup>* *Solo* *espress.* *mf*

*Clar. I. II. in si<sup>b</sup>* *al b*

*Cel.*

*Arpa* *mp*

*VI. I.*

*VI. II.*

*Vlc.* *pizz.* *p*

*Cb.* *p* *pizz.*



*accel.*

Ficc. I. II. *f*

Fl. I. II. *f*

Ob. I. II.

Clar. I. II. *in sib* *f*

Cor. I. II. *in fa* *f*

(Pisařík vykročí, zaslaví se, hrud' vypne do zadu, hrdě se dívá kolem, pak dlouhými kroky blíží se k mlynářce)  
 (Der Schreiber macht einen langen Schritt, bleibt stehn, wirft den Kopf zurück, schaut stolz im Halbkreis unher, dann nähert er sich)

*accel.*

I. *f*

VI. *f*

II. *f*

Vle. *pizz.*

Vlc. *mp*

Cb. *pizz.* *mp*

**Più mosso**

Clar. I. II. *in sib* *f*

Fg. I. II. *f*

(Objímají se. Pisařík plane láskou. A zase klepání)  
 mit langen Schritten (Sie umarmen einander. Der Schreiber glüht vor Liebe. Wiederum Klopfen)  
 ten der Müllerin) (Kam s ním?) (Mlynářka pisarička přiklopí)  
 (Wohin mit ihm?) (Der Schreiber kriecht in eine Truhe, sie drückt den Deckel zu)

**Più mosso**

I. *f*

VI. *f*

II. *f*

Vle.

Vlc. *div.* *arco* *f*

Cb. *div.* *f*

Fl. I, II. *f*

Fg. I, II. *f*

I. *f*

VI. *f*

II. *f*

Vle. *f*

Vcl. *f*

Cb. *f*



*Presto*

34

Fl. I, II. *f*

Clar. I, II. *f*  
in si<sup>b</sup>

Arpa *f*

*Tempo I*

*(mlynářka neví si rady)*  
*(Die Müllerin ratlos)*

34 *Presto*

I. *f*

VI. *f*

II. *f*

Vle. *f* *pizz.* *mp*

Vcl. *f* *pizz.* *mp*

Cb. *f* *pizz.* *mp*

*(Vstoupí Brahmín [Don Juan])*  
*(Es tritt Don Juan in der Verklei-*  
*dung eines Brahminen ein.)*

*Tempo I*

Picc. I.

Clar. I, II in si<sup>b</sup>

Arpa

*Solo*

*f*

(Brahmin hned objímá mlýnářku)  
(Der Brahmine umarmt die Müllerin sofort)

I

VI.

II.

Vle.

Vcl.

Cb.

*f*

**accelerando**

Picc. I.

Clar. b. III in si<sup>b</sup>

Fg. I.

Ca. gr.

Arpa

*rit.*

*rit.*

*f*

*Solo*

(Boudník na dvířu)  
(Poltern an der Tür)

**accelerando**

Vle.

Vcl.

Cb.

*rit.*



Meno mosso (Moderato)

*Fl.* I. *ff* *accel.*

*Fl.* II. *ff*

*Ob.* I. *ff*

*Ob.* II. *ff*

*Clar. I. II. in sib* *f* *a2*

(Kam s Brahminem? Do pytle.)  
(Wohin mit ihm? In den Sack)

Meno mosso (Moderato)

*VI.* I. *ff* *accel.*

*VI.* II. *ff* *pizz.* *arco* *f*

Allegretto (Tempo I)

35 Moderato

*Ob. I* *f*

*Clar. I. II. in sib* *f*

*Trbn. I. II.* *con sord.* *mp*

*Trbn. III.* *con sord.* *mp*

*Ca. gr.* *Solo* *sfz*

(Mlynářka naviěká nit, již nemá, točí vřetenem, jež leží na zemi)  
(Die Müllerin, spinnē einē Faden, den sie gar nicht in der Hand hat, dreht die Spindel, die sie vom Fußboden aufzuheben ver-  
gißt)

(Mlynář vyrazí dveře)  
(Der Müller schlägt die Türe mit dem Fuß ein)

Allegretto (Tempo I)

35 Moderato

*VI.* I. *f*

*VI.* II. *f* *arco*

*Vcl.* *arco* *mp* *pizz.* *f*

*Vcl.* *arco* *mp* *pizz.* *f*

*Cb.* *mp* *pizz.* *f*

*Ficc. I. I.*  
*Ob. I. II.*  
*Clar. I. II. in si<sup>b</sup>*  
*I. II. Trbn.*  
*III. Tb.*  
*Vl. I. II.*  
*Vc.*  
*Cb.*

*Clar. I. II. in si<sup>b</sup>*  
*Fg. I. II.*  
*I. II. Trbn.*  
*III. Tb.*

*(Mlynář vytahuje prvního, druhého milovníka, vyhazuje je kopanci za dvěře)*  
*(Der Müller zieht den ersten, den zweiten Liebhaber aus dem Versteck, wirft sie mit Fußstritten vor die Türe)*

*I. Vl.*  
*II. Vl.*  
*Vle.*  
*Vc.*  
*Cb.*

Picc. I.  
Ob. I. II.  
Clar. III. in mi b  
I. II. Trbn.  
III. Tb.  
I. Vl.  
II. Vl.  
Vcl.  
Cb.

Picc. I.  
Ob. I. II.  
Clar. III. in mi b  
Fg. I. II.  
Cf. g.  
I. II. Cor. in fa  
III. IV. Cor. in fa  
Trbn. III. Tb.  
Timp.  
Xyl.  
Reht. (Raische)

*Don Juan* *f*  
 'Brahmín! Don Juan vy lézá z úkrytu, spědne Pro -- -- klei - bud!  
 s něho vše Brahminskeé) Weg mit Dir!  
 (Der Brahmine (Don Juan) steigt aus seinem Versteck, alles Brahminische fällt von ihm ab) (Młynár padá) (čerti vy lézají)  
 (Müller fällt um) (Die Teufel kriechen hervor)

I. Vl.  
II. Vl.  
Vcl.  
Vcl.  
Cb.

*Allegro*

*Ficc. I.*  
*I.*  
*Fl.*  
*II.*  
*Ob. I. II.*  
*C. ingl.*  
*I.*  
*Clar. in si<sup>b</sup>*  
*II.*  
*Clar. M. in mi<sup>b</sup>*  
*Fg. I. II.*  
*Cfg.*  
*I. II.*  
*Corno in fa*  
*III. IV.*  
*Tr. b. in si<sup>b</sup>*  
*senza sord.*  
*I. II.*  
*Trbn.*  
*III.*  
*Tb.*  
*Timp.*  
*Reht. (Baßsche)*

*Don Juan*

*Pro - kleß bud!  
 Weg - mit ihr!*

*(Don Juan ohněm srší, popadne  
 mlynářku a tenčí s ní do úpadu)  
 (Don Juan sprüht Feuer, packt  
 die Müllerin und tenzt mit ihr  
 bis zum Umsinken.)*

*Allegro*

*I.*  
*VI.*  
*II.*  
*Vle.*  
*Vlc.*  
*Cb.*

*Picc. I.*  
*I.*  
*Fl.*  
*II.*  
*Ob. I. II.*  
*C. ingl.*  
*I.*  
*Clar. in si<sup>b</sup>*  
*II.*  
*Fg. I. II.*  
*Cf. g.*  
*I. II.*  
*Cor. in fa*  
*III. IV.*  
*Tr. u. in si<sup>b</sup>*  
*I. II.*  
*Tr. br.*  
*III.*  
*Tb.*  
*I.*  
*VI.*  
*II.*  
*Ve.*  
*Vc.*  
*Cb.*

*a2*  
*f*  
*a2 con sord.*  
*f*  
*I.*



*Picc. I.*  
*Fl. I.*  
*II.*  
*Ob. I. II.*  
*C. ingl.*  
*Clar. I. II. in si<sup>b</sup>*  
*Clar. III. in mi<sup>b</sup>*  
*Fg. I. II.*  
*Cfg.*  
*I. II.*  
*Cor. in fa*  
*III. IV.*  
*I. II.*  
*Trbn.*  
*III.*  
*Tb.*  
*Timp.*  
*I.*  
*VI.*  
*II.*  
*Ve.*  
*Vc.*  
*Cb.*

con sord.  
a 2.  
f

Detailed description: This is a page of a musical score for an orchestra, page 219. The score is arranged in systems. The first system includes Piccolo I, Flutes I and II, Oboes I and II, English Horn, Clarinets I and II in B-flat, Clarinet III in B-flat, Bassoons I and II, and Cymbals. The second system includes Cor Anglais I and II, Trumpets I and II, Trombones III and IV, and Timpani. The third system includes Violins I and II, Viola, Violoncello, and Contrabass. The music features various dynamics such as *f* (forte) and *con sord.* (con sordina). There are also markings for *a 2.* (second ending). The notation includes notes, rests, and articulation marks.

*accel.*

The musical score is divided into two systems. The first system includes:

- Flutes:** I. II. (Fl. I. muta in Fl. II.)
- Oboes:** I. II.
- Clarinets:** C. ingl.
- Bassoons:** Clar. I. II. in si<sup>b</sup>
- Double Basses:** Fg. I. II., Cfg.
- Horns:** I. II. Cor. in fa, III.
- Trumpets:** I. II. Trb. in fa, III.
- Trombones:** Trb. b. in si<sup>b</sup>, I. II. Trbn., III. Trb.
- Timpani:** Timp.

The second system includes:

- Violins:** I., VI.
- Viola:** Ve.
- Violoncello:** Vlc.
- Cello:** Cb.

The score features various musical notations including dynamics (f), articulation (accels), and complex rhythmic patterns. The key signature is D major, and the time signature is 4/4.



37 Presto

I. II. Fl. III.  
 Ob. I. II.  
 C. ingl.  
 Clar. I. II. in si<sup>b</sup>  
 Fg. I. II.  
 Clg.  
 I. II. Cor. inf. III.  
 Trb. I. II. III. in fa  
 Trb. b. in si<sup>b</sup>  
 I. II. Trbn. III. Tb.  
 Timp.  
 Klapačka (Klapper)  
 Tamtam

37 Presto

(Opona malého jeviště padá)  
(Der Vorhang der kleinen Bühne fällt)

I. Vl.  
 II. Vl.  
 Vc.  
 Vcl.  
 Cb.



FL. I. II. Clar. insib. III. Fg. I.

*(v jiném temném koutě)*  
*(In einer anderen dunklen Ecke)*

**Mladý vězeň (k nejšerečnější poděhlici)**  
**Der junge Sträfling (zu einer sehr häßlichen Dirne)**

Po - věz mi, kdes tak dlou - ho po - se - da - ta?  
 Sag ein - mal, bist ja sehr lang aus - ge - bitte - den!

Con moto

I. VI. II. VIe. VIc. Cb.

Fl. I. Clar. insib. I. II. III. Fg. I.

**Poběžlice/Dirne**  
 Štra - ka na bi - dle dé - le se - di.  
 Nicht so lang wie die El - ster an Zaun sitzt.

**Mladý vězeň/ Der junge Sträfling**

Už jsem tě dlou - ho ne - vi - děl! Schudlas, schudlas!  
 Mir kommt es lang vor: Und du bist mä - ger, mä - ger!

I. VI. II. VIe. VIc. Cb.

38

Picc. I. II.

Fl. I.

Ob. I. II.

I. II.

Clar. in si<sup>b</sup>

III.

Fg. I. II.

Pob. Birne

Mü - ße byt!  
Kann schon sein.

Je by - va - la ne - jak llu - slá!  
Sa - kra, ich war gar zu mol - lig!

Nýc - ko ják bych  
Ježal kann ich kaum

I. VI.

II.

Vle.

Vlc.

Cb.

Picc. III.

Fl. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II.

in si<sup>b</sup>

Fg. I. II.

Pob. Birne

je - žlu pol - kla.  
Na dein schtu - cken.

A což!  
No ja!

Tře - ba bez že - bra!  
Nimm mein rech - tes Bein.

III. V.

II. Str.

Vle.

Cb.

Za vo - jác - ky cho - díš?  
Hast's mit den Sol - da - fen?

*Fl. I. II.*  
*Clar. I. II. in si<sup>b</sup>*  
*Fg. I. II.*  
*Pb. Dirne*

*Fl. II. mufa in Picc. III.*

*Tře - ba bez že - bra, pře - ce ró - da za vo - jáč - ky!  
 nimm mein linkes Bein, a - ber die Soldaten brauch ich!*

*Mladý vězeň  
 Der junge Sträfling*

*(Zajdou do tmy)  
 (Gehen im Dunkel ab)*

*Ne - chod', i my má - me pe - ni - ze.  
 Laß sie, auch wir ha - ben Kas - sa!*

*I. Vc.*  
*II. Vc.*  
*Vle.*  
*Vlc.*  
*Cb.*

*I. II. Picc. III.*  
*Clar. I. II. in si<sup>b</sup>*  
*I. II. Cor. in fa  
 III.*  
*Coro*

*Šapkin (odrací se k staríkovi)  
 Schapkin (zum alten Gefangenen)*

*Vězni (z kašárny vzadu)  
 Die Sträflinge (Aus der Kaserne im Hintergrund)*

*Sta - řič - ku An - fo - ri - ci  
 Vě - ter - chen An - to - nisch sollst!*

*I. Vc.*  
*II. Vc.*  
*Vle.*

U. E. 8235

I. Picc. II. II. Ob. I. II. C. ingl. Clar. I. II. in si<sup>b</sup> I. II. Cor. inf. III. Trbn. I. II. III. Šap. Schap. Coro

zdráv bud! Zdráv bud! Vězni / Die Sträflinge  
 le - - - - - ben, le - - - - - den! Ten. f Oj! Oj!

I. II. Vl. Vc. Cb.

Fl. I. Ob. I. II. C. ingl. Trbn. I. II. III. Šap. Schap. Coro

Stářícký vězeň Já mys-lel, žeš u - mrel!  
 Der ganz alte Sträfling Ich dach-te, daß du tot bist.  
 Když ne-blázníš sed - mí! U - mři na - před, a já za že - dou.  
 Ist' ernstige meini, gut so. Stirb du zu - erst, und ich fol - ge dir.

Oj! Oj!

39 Adagio

Arpa

*Luka (z dálky)  
(von ferne)*

1.) Oj — píá-če, píá — če mla — dy ko — zá — če v ne — štěstí-né ho — di — ně.  
 2.) O, ko — sa — ken — kna — be, o ko — sa — ken — kna — be, weinst, weinst zur Un — glücks — stund.  
 Oj — krá — če, krá — če, o — černý hav — ran v da — le — ké do — li — ně.  
 O, schwarzer Ra — be, o — schwarzer Ra — be, schreist, schreist im fer — nen Rund.

Coro

39 Adagio

I. Fl. I. II. VI. II. Ve.

Fl. I. II. Fg. I. II. Cfg. Tb.

*Un poco più mosso*

*Maly vézeň (přistupuje k Petroviči a Aleji)  
Der kleine Stráfling (tritt zu Petrowitsch und Alej)*

Proč ne-zdra-ví-ře? Ne-šim Kurským do-bré-ho chut-ná-ní! Petrovič/Petrowitsch  
 Was grüßt ihr mich nicht? Nun ihr Herr aus Kursk, gute Mahl-zeit!

*My, brá-ře, nej-sme Kur-ští!  
Wir, Bruder, sind nicht aus Kursk!*

*Un poco più mosso*

I. VI. II. Ve. Vc. Cb.

Ob. I. II. *p*

Fg. I. II.

Cfg.

Tb.

Luka (pristupuje) (hinzutretend)

M.v. D. kl. Str. *Hej, pu ni pi-ji! Ja trinkun Herrin!*

Petr. *Snad Jambovskii. Aus Jambov also? Ja - ci pa - ni? Was für Herr'n da?*

Vi. I. II.

Vle.

Vlc.

Cb.

*Meno mosso*

Picc. II.

Ob. I. II.

Fg. I. II.

Cfg.

I. II. Cor. in fa

III. IV.

Tb.

M.v. D. kl. Str.

Coro *Vězni / Die Sträflinge Bassi*

Ten. *Zač všichni rov-ni, všichni rov-ni! Wo - al-le gleichsind, al-le gleichsind!*

(jiná skupina) (andere Gruppe) *Všichni rov-ni! Všich-ni rov-ni! - al-le gleichsind, - al-le gleichsind!*

*f* *f* *f*

*Meno mosso* *f* *f* *f*

*f* *f* *f*

Vi. I. II.

Vle.

Vlc.

Cb.



40 Adagio

Fl. I. II. III. *pp*

Cfg. *p*

Tb. *pp*

Arpa *mf*

*Cekunov (z kašáren)*  
*Tschekunoff (zu der Kaserne)*

Petr. *mf*  
 Chce-te-li, dá-m vám, dá-m vám!  
 Nehní, bí-ře! Ger-ze. Ger-ne!

*mf* *pp*  
 ó, plá-če, plá-če na vra-nóm ko-ni,  
 ó, ko-ša-ken-kna-be, o schwarzer Ra-be,

40 Adagio

I. *mp*

VI. *mp*

II. *mp*

Vle. *mp*

Vlc. *mp*

Cb. *mp*

*pp*

*Allegro pp*

Picc. II. *f*

Fl. I. II. III. *f*

Fg. I. II. *f*

Cfg. *f*

Tb. *f*

Arpa

*Matý vězeň (poskočí) Der kleine Sträfling (springt herzu)*

Ček. Tsch. *mf*  
 ó, rozdíj tou-hu mou!  
 sehmsl dir die Au-gen-wund!

*mf* *pp*  
 Do-vól-ře... Wari ein-mal  
 chciel bych se vás ze-plát,  
 móch-ře dich was fra-gen-

*Allegro*

I. *mf*

VI. *mf*

II. *mf*

Vle. *mf*

Vlc. *mf*

Cb. *mf*



*Picc. I. II.*

*Fl. I. II.*

*Ob. I. II.*

*Clar. I. II.  
in si<sup>b</sup>*

*Fg. I. II.*

*Cfg.*

*I. II.  
Cor. in fa*

*III. IV.*

*Trb. I. II.  
in fa*

*I. II.*

*Trbn.*

*III.*

*M. v.  
D. Kl. Str.*

*I.*

*VI.*

*II.*

*Vle.*

*Vlc.*

*Cb.*

*pe - ni - ze!  
Geld ha - ben?*

*Pro - to vy ve vě - ze - ní, čaj chla - staž?  
Habt ihr's denn üb'ra'll bes - ser, auch im Zucht - haus?*



Fl. I. II.

Ob. I. II.

C. ingl.

I. II.

Clar. in sib

III.

Fg. I. II.

Trb. I. II. III. in fa

Timp.

Tamb. picc.

Petr.

RI-je - - ja!  
O R - - lej!

I.

VI.

II.

Vle.

Vlc.

Cb.

*ff*

*ff*

*ff*

*ff*

*ff*

*ff*

*ff*

*ff*



I. II. Fl. III. IV. Ob. I. II. C. ingl. Clar. I. II. in sib Clar. b. in sib Fg. I. II. Cfg.

I. II. III. Cor. in fa IV. I. II. Trb. in fa III. Trb. b. in sib I. II. Trbn. III. Tb. Timp.

Tamb. picc. Cel. Coro

Solo Spiccato Solo Spiccato lunga Corona

(Stráže zatlačují vězně)  
(Wache gegen die Sträflinge)

Opona Vorhang  
lunga

I. VI. II. Vle. Vlc. Cb

### III. AKT / III. JEDNÁNÍ

*Moderato*

Ob. I. *Solo* *p*

Solo VI. *p*

I. *div.* *pp*

VI. *div.* *pp*

Vle. *Solo* *p*

Vlc. *pp*

Cb. *pp*

Ob. I. *Solo* *sf* *accel.*

Timp. *f*

Solo VI. *sf* *accel.*

I. *pp*

VI. *pp*

Vle. *sf*

Vlc. *f* *p* *f*

Cb. *f* *p* *f*





**I** Allegro

Musical score for brass and percussion instruments. The score is divided into two systems. The first system includes parts for Cor. in fa (I, II, III, IV), Trb. in fa (I, II, III), Trb. b. in sib (I, II, III), Trbn. (I, II, III), and Tb. The second system includes parts for Piatti and Arpa. The tempo is marked **I** Allegro. The time signature is 9/24. The score features various dynamics such as *f*, *sf*, and *ff*. The Arpa part includes a *triss.* marking.

**I** Allegro

Musical score for string instruments. The score is divided into two systems. The first system includes parts for Vi. (I, II) and Vle. (I, II). The second system includes parts for Vlc. and Cb. The tempo is marked **I** Allegro. The time signature is 9/24. The Vle. part includes a *triss.* marking.



Maestoso

Picc. *simile*

Fl. I. II. *simile*

Ob. I. II.

C. ingl.

Clar. insib. I. II. III.

Fg. I. II.

*f*

*muta in Clar. b in si b*

Cor. inf. I. II. III. IV.

Trb. inf. I. II. III.

Trb. b. in si b

Trbn. I. II. III.

Tb.

*f*

*f*

*f*

Arpa

*triss.*

Maestoso

Vi. I. II.

Vle.

Vlc.

Cb.

(Nemocnice vězeňská: K večeru) (pryčny jecha vedle druhé, v zadu pec, na ni stařík)  
(Das Gefängnislazarett: Gegen Abend) (Pritschen, eine neben der anderen, hinten ein Ofen, auf ihm der ganz alte Sträfling)

rit. ... **2** Andante

Ob. I. II.

Clar. I. II. insib

Clar. b. insib

Fg. I. II.

Cfg.

Cor. I. II. in fa

III. IV.

Trb. I. II. in fa

III.

Trb. b. insib

Trbn. I. II.

III. Tb.

Timp.

Aljeja (Leži v horečce, u něho sedí Petrovič)  
Alej (Liegt im Fieber, bei ihm sitzt Petrowitsch)

**2** Andante

Орота  
Vorhang

rit. ...

I. VI.

II.

Vle.

Vlc.

Cb.

I. Fl. II.

III.

Clar. I. in sib

Clar. II. in sib

Fag. I. II.

Aljeja Alej.

Petrovič Petrovičsč

Gel.

Vi. I.

Vi. II.

Vle.

Vlc.

Cb.

*p*

*p*

*mf*

*mf*

*p*

*ff*

*fp*

*Solo*

*dolce*

*mute in Clar. in mi b*

*div.*

I - sai, Je - sus pro - rak Bo - ži - kam von Al - lah Bo - ži slo - va mlu - vi. ein Prophet war Jesus. To, když pra - vi: Das von der Lie - be

A co se ti nej - lé - pe lí - bi - lo? was hat dir in dem Buch am besten ge - fal - len?

Ob. I. II. *f* *sf*

Clar. I. in si<sup>b</sup>

Aljejo Alej. *f* *sf*

od - pouš - těj, ne - u - bli - žuj, mi - luj! De - la! vel - ké di - vy! Plo - ka z hli - ny zle - la! /  
 man soll die Feinde lie - ben. Herrlich! Ei - nes weiß ich schon: die pro - Ben Wun - der - ta - ten.

Arpa *sf*

VI. I. II. *div.* *sfp*

Vle. *sfp*

C. ingl. *f* *sf*

Clar. I. II. in si<sup>b</sup> *f* *sf*

Aljejo Alej. *p* *mf*

Vle - chl na něj a on vzle - ll... /  
 tö - ner - ne Vöglein - auf die blies er...

Arpa *p*

VI. I. II. *sf* *p* *pp*

Vle. *sfp* *pp* *mf*

Fl. I. *Solo* *f*

C. ingl.

Clar. I. *Solo* *f*  
in sib

Aljeja Alej.  
*(v horěčném zácení)*  
*(In fiebriger Begeisterung)*  
a on vzlé - H! Vzle - - - H!  
und sie flie - gen - - - gen!

I. *f*

VI. *fp* *molto*

Vle. *f* *espr.*

**3 Allegretto**

Fl. I. *f*

Fl. II.

Ob. I. *mf*

Ob. II.

Aljeja Alej.  
*(clanási Petrov, a Alj. čaj)*  
*(bringt dem Petrow, und Alej Tee)*  
Hled, pa-pir, pe-ro in-kousr. ja už u-mim psát!  
Fe-der, Tin-te, ich kann schreiben. ich kann flie - gen!

Cekunov  
Tschekunoff  
Na - pij se! Na - pij - se!  
Trink doch mal! Trink doch mal!

**3 Allegretto**

I. *f*

VI. *f*

Vle. *f*





Fl. I.  
II.

Clar. I.  
II. insib

Cor. I.  
II.  
III.  
IV.

Luka  
Čekunov  
Tschekunoff

Arpa

Vi. I.  
II.  
Vle.  
Vlc.  
Cb.

Fl. I.  
II.  
Clar. I.  
II.

Čekunov  
Tschekunoff

Vi. I.  
II.  
Vle.

ne - ve - ri, di - ví se!  
hört nur, er glaubt es nicht!

Co ti do ho - ho?  
Was geht dich das an?

Vi - diš, a - sa - ma - ce - ni - jsou - jak bez ru - kou, Proč  
Siehst du, hilf - los sind al - le bei de, un - ge - schickt. Drum

Fl. I. II. *cresc. tr<sup>b</sup>*

Clar. I. II. *insib*

Čekunov  
Tschekunoff

ne - po - slou - žit! Ty bla - zne - ště - ti - na - tým ty - pá - kem.  
dien ich ih - nen! Und war - um sollt ichs nicht tun, al - ter Schweins - rüs - sel!

I. VI. *mf*

II. *mf*

Vle. *mf*

Vlc.

Cb.

Ob. I. II. **Con moto**

Clar. I. II. *insib*

Cor I. II. *infa* *senza sord.* *mf*

Luka

Kdo sě - ti - na - ty - pák? A tys kra - sa - vec?  
Wen nemst du, al - ter Schweinrüssel? Und du, du bist schön?

Čekunov  
Tschekunoff

Ty! Dich! Ty! Dich! Ty! Dich!

I. VI. **Con moto**

II. *tr<sup>b</sup>*

Vle.

Vlc.

Cb.

Meno

Ob. I. II. *mf*

Clar. I. II. *mf*

Fg. I. II. *mf*

Cor. I. II. in fa

Luka

Čekunov  
Tschekunoff

Mes hu - bu jak sta - ni zo - bák!  
Hasi ein Ge - sicht wie ein Sper - ling!

Jsi  
Schweig,

šte - ti - ha - ty ry - bák!  
Schweinsrüssel, du schweig nur!

A  
Wenn

Meno

Vi. I. II. *mp*

Vle. *mp*

Vlc. *mp*

Cb. *mp*

Meno mosso

Fg. I. II.

Trb. I. II. in fa *con sord.*

Trbn. I. II. *con sord.*

Trbn. III. Tb. *con sord.*

Čekunov  
Tschekunoff

když tě Bůh po - ko - til -  
Gott dich ver - wor - fen hat,

lež a u - mi - rej!  
Stirb und sprich nichts mehr!

Meno mosso

Vi. I. II. *sf*

Vle. *sf*

Vlc. *sf*

Cb. *sf*

*Fag. II.*

*Cor. I. II. in fa*

*Trb. I. II. in fa*

*Trbn. I. II. III. Tb.*

*Gr. Cassa*

*Starík (na peči) Der Alte (auf dem Ofen)*

*Luka*

*Vi. I. II.*

*Vle.*

*Vlc.*

*Cb.*

*ucpat rukou m.d. Hand stopfen*

*con sord.*

*con sord.*

*con sord.*

*p >*

*Gos-po-di po-mi-luj! Christus er-bar-me dich!*

*Ra-dě-ji bo-tě se pok-lo-ním - než po-pu-či. Muß ich auch sterben, so dien' ich nicht - freiwillig.*

*Ach! Ach! (kašle) (huste!)*

*div.*

Clar. in mib  
Cf. g.

Cor. in fa I. II. III. IV.  
*senza sord*  
*Sord. sf*

Starík II. Alle  
*3 3*  
Gospodi pomiluj!  
Christus erbarmedich!

Luka  
*3*  
Ach! Ach!  
Ach! Ach!

(V pozadi sedi na pryčně několik nemocných)  
(Im Hintergrund sitzen einige Gefangene auf einer Pritsche)

Šapkin Schapkin  
Ó, bratři! Ta bolest, to nic!  
Das, Brüder, ist kein Schmerz, ist nichts!

VI. I. II.  
*mf*

Clar. in mib  
Cf. g.

Cor. in fa I. II. III. IV.

Šapkin Schapkin  
Ne-ni hor-ší, ne-ž když tě ta-ha-ji cťou - ha-že, za-glaubit u-si-ť!  
Lan-ge an den Oh-ren ziehn, das ist das Arg - ste, glaubt es mir!

VI. I. II.  
*mf*

Clar. in mi b

Cfg.

accel.

I. II.

Cor. in fa

III. IV.

Vězn. Ein Sträfling

Kdo ti vy - ta - hal za u - ši?  
Ja, wer zog dich so fürch - ter - lich?

Vězni Sträflinge Bassi

Pro - to ti tak tr - čí!  
Dei - ne Oh - ren wis - sens!

accel.

I. VI.

II.

Vle.

Vlc.

cb.

**Picc.**  
**Fl. I. II.**  
**Ob. I. II.**  
**C. ingl.**  
**Clar. I. II. insib.**  
**Fg. I. II.**  
**Cfg.**  
**Cor. I. II. III. IV. inf.**  
**Trbn. I. II. III. Tb.**  
**Šapkin Schapkin**  
**Vi. I. II.**  
**Vle.**  
**Vlc.**  
**Cb.**

*f* *ff* *mf* *div.*

Der Is - prav - ník, Pro tu - laci, Sli - jsme dva -  
 Wach - mei - ster, un - barm - herzig. Al - so wir,



Picc. *ff*

Fl. I. II. *ff*

Ob. I. II. *f*

C. ingl. *ff*

Clar. I. II. *ff*

in sib

Fg. I. II. *ff*

Cfg. *ff*

Cor. I. II. *f*

in fa

III. IV. *f*

Šapkin  
Schapkin

já a Je - fim ja - ky - si. Na po - li vo - li, v městě strach.  
ich und Je - fim wan - der - ten. Ja, in dien fel - dern ist man frei.

I. VI.

II. VIe. *f*

Vlc. Cb.

Fl. I. II. *a2* *mf*

Ob. I. II.

Clan. I. II. *a2* *mf*

insib.

Fg. I. II. *mf*

Cor. I. *in fa*

Šapkin  
Schapkin

Pro - to my nei - d'iv v kró mu!  
Dann muß man doch ins Wirt's - haus!

Roz - hli - z'í - me se.  
Kaum sitien wir,

Vi. I. II. *p*

Vle. *p*

Vlc. *p*

Cb. *p*

Fl. I. II. *a2* *accel. e cresc.*

Cor. I. *in fa* *Solo* *mf*

Šapkin  
Schapkin

Pri - bli - zu - jí, se k nám ja - ci - sí.  
setz' sich schon ein Kai - me - rad. zu uns.

„My tro - je u ge - ne - ra - la  
„Wir drei Sol - da - ten des Marschalls

Vi. I. II. *accel. e cresc.*

Vle.

Vlc.

Cb.

Fl. I. II. *Con moto* (♩ = ♩)

Cor. I. in fa *mf*

Šapkin Schapkin

ie - žul - ky slou - ži - me! U - ka - za - li dí - la, A my fe - že no - ci vpadli  
 Kuk - kuck sind Brü - der! Und wie wir so re - den, sagt er, daß im Kaufmannshaus der.

*Con moto* (♩ = ♩)

I. VI. II. Vle. Vlc. Cb. *f*

Cor. I. in fa *Allegro*

Šapkin Schapkin

do dvora bo - ha - te - ho kupce. Herr verreist ist. Nun, das war zu machen.

*Allegro*

I. VI. II. Vle. Vlc. Cb. *f*

Clar. I. II. insib

Cor. I. info

Šapkin Schapkin

*p* *cresc.* *poco a poco*

po-pačli nás všech-ny sám - - - tu-lák  
 A-ber es miß-glück-le. Ihn packt man

Vi. I. II. *mp*

Vle. *mp*

Vlc.

Cb.

Clar. I. II. insib

Šapkin Schapkin

sám Lins tu-lák packt man a rov-no ko-krēsni-mu. und gleich auf Nummer sicher.

Vi. I. II.

Vle.

Vlc.

Cb.

Tempo I. (Meno)

Moderato

Fl. I. II. *f* *mf*

Ob. I. II. *f* *mf*

C. ingl.

Fg. I. II. III. *f* *mf*

Cor. in fa I. II. III. IV. *sf*

Trbn. I. II. III. *sf*

Tb. *sf*

Šapkin Schapkin

vstoupil, sechl, stakovými ba-ken-bar-čá-mi. My tu-lá-ci.  
 kommt, schreit, wie eben ein Wachtmeister schrein muß. Uns Land-strei-chern

Tempo I. (Meno)

Moderato

Vl. I. II. *f*

Vle. *f*

Vlc. *f*

Cb.

*a2* **Allegro**

Ob. I.  
II.

Clar. I.  
II. *in sib*

Fg. I.  
II.  
III.

Šapkin  
Schapkin

divný rd - rod: Na hla. vě mu dr - va ští-pej-  
im. po-ni-erť nich's. Kannst auf uns deinBrennholz hacken,  
La - po-me-ne. wir merkens gar nicht.

**Allegro pizz.**

VI. I.  
II.

Vle.

Vlc.

Cb.

Ob. I.  
II.

Clar. I.  
II. *in sib*

Trb. I.  
in fa

*con sord.*  
*f*

Šapkin  
Schapkin

Všedno za-po-me-ne!  
Wir ver-ges-sen al-les!

A okresní z pří - ma na mne:  
Wie sicher Fu - typ da aufregt,

VI. I.  
II.

Vle.

Vlc.

Cb.

Allegro

Adagio

Ob. I.  
II.

Clar. I.  
II. in sib

Fg. I.  
II.

Musical score for woodwinds. The Oboe part (Ob. I. & II.) features a melodic line with triplets and accents, marked *p*. The Clarinet (Clar. I. & II. in sib) and Bassoon (Fg. I. & II.) parts provide harmonic support with chords and moving lines, marked *f*.

Cor. I.  
II.

in fa  
III.  
IV.

Trb. I.  
in fa

Trbn. I.  
II.

III.

Musical score for brass instruments. Horns (Cor. I. & II. in fa, III., IV.), Trumpets (Trb. I. in fa), and Trombones (Trbn. I. & II., III.) are marked *con sord.* (con sordina). The Trombone I part includes a *mf* dynamic marking.

Šapkin  
Schapkin

Vocal line for Šapkin/Schapkin. The lyrics are:  
 "Jako z bečky, "kdo jsi?" Ne-vím, všechno jsem za-po-měl.  
 wie er los-brüllt: "Wer bist du?" "Weißnicht. Bit-te, ich merk mir nichts."

Adagio

Allegro

VI. I.

VI. II.

Vle.

Vlc.

Cb.

Musical score for strings. Violins (VI. I. & II.) are marked *arco* and *f*. Viola (Vle.), Violoncello (Vlc.), and Contrabass (Cb.) parts provide harmonic support, marked *f*. The Violin I part includes *pizz.* (pizzicato) markings and a *mp* dynamic marking.

Adagio

Allegro

Picc. I. II.  
Fl. I. II.  
Clar. I. II. insib  
Clar. in mib  
Fg. I. II.

Trb. I. in fa

con sord.

Šapkin Schapkin

„Počkej, lva hla-va je mi zha-má!“ A bel-ma na tme vy-pou-ť.  
„Wart' nur, du kammst mir sehr be-kann't vor!“ Und wärlt auf mich die Au-gen aus.

Adagio

Allegro

I. VI.  
II. VIe.  
Vlc.  
Cb.

pizz. f

ponticello p

Adagio

con sord.

Cor. III. in fa

sf p

Šapkin Schapkin

„Tvé jmé-no?“ „Hma-mi o u-pa-luj!“ „Á tvo-je“  
„Wie heißt du?“ „Fick'es und lauf dann weg.“ „Und du da?“

Adagio

arco

I. VI.  
II. VIe.  
Vlc.  
Cb.

arco f p



*Picc*

*p*

*Šapkin*  
*Schapkin*

„A já za ním!“  
„Und ich mit ihm!“

„Sku - řeč - ně mě tak vo - la - ji, Va - se Bla - ho - ra - dí!“  
„Wirklich, das ist mein Ruf - na - me, Eu - er Wohlge - bo - ren!“

*I.*  
*Vi.*  
*II.*  
*Vle.*  
*Vlc.*  
*Cb.*

*Cfg.*

*tr*  
*sf*  
*p*

*Šapkin*  
*Schapkin*

„A kdo tě tak na - zval?“  
„Wergab dir den Na - men?“

„Do - brí li - de!“  
„Gu - te Menschen!“

„Svět ne - ní bez do - brých li - dí!“  
„Oh - ne die wär ja die Welt nicht!“

*I.*  
*Vi.*  
*II.*  
*Vle.*  
*Vlc.*  
*Cb.*

*f*  
*p*  
*f*  
*p*  
*f*  
*p*  
*f*  
*p*

*Fl. I. II.*  
*Clar. I. II. insib.*  
*Fg. I. II.*  
*Cfg.*

*accel.*

*Sopkin*  
*Scherpin*

„A kdo jsou ti do-bří li - dé?“  
 „Und wer sind die gu - ten Menschen?“

„Pa - za - po - mál jsem,  
 „Das sind die El - fern,

rač - te pro - mi - nouť,  
 Eu - re Herrlichkeit,

Of - ce i mat,  
 doch die Na - men

*I.*  
*VI. II.*  
*Vle.*  
*Vlc.*  
*Cb.*

*accel.*  
*cresc.*

Presto

Fl. I. II. *f p cresc.*

Ob. I. II. *f p cresc.*

Clar. I. II. *f p cresc.*

Clar. b. *tr in sib* *f p cresc.*

Fg. I. II. *tr in* *f p cresc.*

Cfg. *f p cresc.*

Cor. I. II. *f pp cresc.*

Šapkin Schapkin

po - za - po - me! " hab'ich vergessen!"

"Hy - baj do vē - ze - ni!" "Marschins loch mit ihm!"

"A ty sed - ni!" "Und du bleibst noch!"

Presto

I. VI. *f p cresc.*

II. VI. *f p cresc.*

Vle. *f p cresc.*

Vlc. *tr in* *f p cresc.*

Cb. *tr in* *f p cresc.*

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. insib

Clar. b. insib

Fg. I. II.

Cfg.

*muta in Clar. insib*

*a2*

*f*

Cor. I. II. in fa

Sopkin Schopkin

Ber pe - ro, piš! „Nimm die Fe - der! Schreib!“

A chyt - he Packt mich am

I. VI. II.

Vle.

Vlc.

Cb.

*div.*

*f*

*mp*

*unis.*

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. insib

*a2*

*f*

*mf*

Sopkin Schopkin

Za u - cha a hch - ne a tah - ne! Ohr so - clam und zieht mich Und zieht mich! und

I. VI. II.

Vle.

*mf*

Fl. I. II. *o2*

Ob. I. II.

Šapkin  
Schapkin

Ich - ne a Ich -  
zieht mich und zieht

Pro smi - lo - vá - ní,  
Habt doch Er - bar - men,

Sbor,  
Vežni  
Tenor  
Chor  
D. Stráfi.  
Tenor

Co - se zbláz - nil?  
War er irr - sin - nig?

I. V.  
II.

Vle.

*f p*  
*f p*  
*mp*

Fl. I. II.

*mf*

Šapkin  
Schapkin

Va - se Bla - ho - ra - dí -  
Eu - er Wohl - ge - bo - ren -

A Ich zieht ne,  
Er zieht nur,

I. VI.  
II.

Vle.

*fp*  
*fp*  
*fp*

Fl. I. II. Clar. in si b III. *f*

Šapkin Schapkin

Ich zieht ne nun, "Jen piš!" "So schreib!"

ci fo je-den pi-sa-rik, táz mól glou-he

Damals hämlich lief so em Steckbrief auf er-nen

VI. I. II. Vle. Vlc. Cb. *f* *div.* *ff*

fg. I. II. III. *f*

Cor. in fa III. IV. Trb. in fa I. II. *p* *con sord.* *mp*

Šapkin Schapkin.

U-si-er. ci zchr hl jim s pe ne-zi "jen piš!"

Schrei-ber. Da glaubt er, er hält ihn schon. "so schreib!" Und

Sbor věrni Boží Chór D. Stráž. *p*

Co-se zbláz-nil? War er irr-sin-nig?

VI. I. II. Vle. Vlc. Cb. *f* *mp* *p*



*Picc.*

*Clar. I.  
insib*

*I.  
II.  
Cor.  
mf*

*I.  
II.  
Trbn  
p*

*III.  
Tb.  
p*

*Sopkin  
Schapkin*

so - lil.    Jd    čma - ral    sed-me-ro-glozyj    so - lil.  
Reis - sen.    Ich    schmier was    und mein Ohr ist am    Reis - sen,

*I.  
VI.  
II.*

*Vle.*

*Vlc.*

*Cb.*

*div.*

*f*



*Picc.*

*I.*  
*II.*  
*Clar. in Bb*  
*III.*

*I.*  
*II.*  
*Fg.*

*I.*  
*II.*  
*III.*  
*IV.*  
*Cor. in Fa*

*I.*  
*II.*  
*III.*  
*Tbn.*  
*Ib.*

*Saxpkin*  
*Schäpkin*

*I.*  
*VI.*  
*II.*  
*Vle.*  
*Vlc.*  
*Cb.*

secl - me - ro - gla - zyj so - lil.  
und mein Ohr ist am Reis - sen.

Picc.

Fl. I.

Ob. I. II.

C. ingl.

Clar. in sib I. II. III.

Fg. I. II.

Cor. I. II. III. IV.

*solo p*

Šílený Skuratov (vyskočí z prýčny - křepčí)  
 Der verrückte Skuratoff (springt von der Pritsche auf-fanzt)

Атра

Vi. I. II.

Vle.

Vlc.

Cb.

Picc. I. II. 9

Fl. I.

Ob. I. II.

C. ingl.

Clar. III. insib

Fg. I. II. III.

Cor. in fa I. II. III. IV.

Trbn. III.

Tb.

Skur.

O, Lui - zo! Lui - zo!  
O, Lui - se! Lieb - ste!

Sbor. Vězni Bcib Chor d. Stráfl.

Arpa

I. VI. II.

Vle.

Vlc.

Cb.

9



1. Picc. muta in 3. Fl.

Picc. I.  
II.

Fl. I.  
II.

Ob. I.  
II.

Clar. I.  
II.  
in sib

Fg. I.  
II.

Cor. III.  
in fa IV.

Xyl.

Skut.

*sfz*  $\wedge$   
A  
Und

*sfz*  $\wedge$   
A  
Und

Sbor.  
Vězni  
Tenor  
Chor  
d. Stráží.

*f*  $\wedge$

(srazi Skuratova na pryčnu a drží ho)  
(sie überwältigen Skuratoff und stoßen ihm auf seine Pritsche)

Mi - š!š!  
Schweig still!

I.  
VI.  
II.

Vle.

Vlc.

Cb.

*f*



Moderato

Clar. I. *in sib*

Solo *mf*

(Chor! u sinaji!)  
(Die Kranken schlafen ein)

Vi. I. *Solo mf espr*

Vi. II.

Vle.

Vlc. *p*

Cb. *p*

Fl. I. *Solo mf espr*

Vi. I. *Solo*

Vi. II.

Vle.

Vlc. *mf*

Cb. *mf*

Clar. b. *in sib*

Solo *p*

Vi. I. *Solo p*

Vi. II.

Vle.

Vlc. *mf*

Cb. *mf*

Allegro

10

Ob. I.  
II.

Clar. I.  
II.  
insib

Clar. b.  
insib

Cor. I.  
in fa

I.  
VI.

II.

Vle.

Vlc.

Cb.

Woodwind section score. Oboe I & II play a melodic line with accents. Clarinet I & II (soprano) play a rhythmic accompaniment. Clarinet B (bass) plays a similar rhythmic accompaniment. Cor Anglais I has a solo entry with a dynamic marking of *sf*.

Cor Anglais I part, showing a solo entry with a dynamic marking of *sf* and a breath mark  $\wedge$ .

String section score. Violins I & II play a melodic line with a dynamic marking of *f*. Viola, Violoncello, and Contrabass provide harmonic support with a dynamic marking of *f*.

Clarinet II & III part, showing a melodic line with a dynamic marking of *f*.

Cor Anglais I part, showing a melodic line with a dynamic marking of *f*.

String section score. Violins I & II play a melodic line with a dynamic marking of *p*. Viola, Violoncello, and Contrabass provide harmonic support with a dynamic marking of *p*.



Picc. I.  
Picc. II.

Ob. I.  
Ob. II.

Clar. in mib  
III.

Cor. I.  
in fa

Solo

pp

Starčec (na peci)  
der ganz  
alte Sträfl.  
auf den Ofen

mf

Ach děťá-ka mi - lé,  
Mei- ne lieben Kin - der

již vás ne-u- vi - dí-m...  
nie seh ich euch wie - der,

Cel.

p

I.  
Vi.

II.

Vle.

Vlc.

Cb.

pp

pp

dim.

Solo



*rit.*

Picc. I. II.

Clar. I. *in sib*

Cor. I. *in fa*

*Solo*  
*mf*

Arpa

Cel.

Uplná tma  
(Völlige Finsternis)  
(Šiškov a Čerevin sedí na pryčně.)  
(Schischkoff und Tscherewin sitzen auf einer Pritsche.)

Šiškov  
Schischkoff

(tiše) počkej, počkej! Nepředbíhej!  
(leise) War-te, War-te, Einsumsanre!

*rit.*

Vle.

Andante

Fl. I. II.

Clar. I. *in sib*

Šiš. Schisch.

Přijde na bul-var - všich-ni se klaní - slo-vem bo-háč!  
Erst von dem Al-ten - da gab's kei-nen Bessern - al les ehrlich!

Andante

I. VI.

II.

Vle.

Ob. II. *pp*

Fg. I. II. *pp*

Čerevin  
Tscherewin

Šiš.  
Schisch.

Übcha - do - val?  
Reicher Mann?

Šta-tek vel-ky, del - ni - kü pl - no v pa - se - ce vč - lín -  
Große Fel-der, auch ein paar Knechte. Vieh zuchund Bieneh. -

I. *mf*

VI. *mf*

II. *mf*

Vle. *mf*

Vlc. *mf*

Picc. *pp*

Fl. I. II. *mf*

I. II. *mf*

Clarineti

III. *mf*

Fg. I. II. *mf*

I. II. *pp*

Cor. in fa

III. IV. *mf*

Šiš.  
Schisch.

Mit do - by - tek pro - dia - val.  
ei - nem Wort, Gott liebt ihn.

I. *mf*

VI. *mf*

II. *mf*

Vle. *mf*

Vlc. *mf*

Cb. *mf*

**11**

Ob. I. II. *p dolce*

Fg. I. II. *pp*

Sis. Schisch.

Prijde do trhu!  
Wenn ein Marktag war.

Zdravst' ba-vu-s-ko!  
Gu-ten Tag, Va Terchen, "Gott zum Grusse!"

Zdravstvi i ty!  
"Gott zum Grusse!"

Jak svou prá-ci? Mo-je práce  
"Die Geschaf-te?" "Ach, in Fül-le,

**11**

I. Vl. *mp*

II. *mp*

Vle. *mp*

Vc. *pp*

Cb. *pp*

accel.

Ob. I. II.

Clar. I. II. *mf*  
*insik*

III. *p*

Cor. in fa. III. *p*

Arpa *mf*

Sis. Schisch.

jak sa ze bi-la?  
wie wei-Be Kohle?"

A co jinak?  
"Das Be-finden?"

accel.

I. Vl. *mf*

II. *mf*

Vle. *mf*

Vc. *mf*

Cb. *mf*

Allegro

Ob. I.

Clar. I, II  
insib

Clar. b.  
insib

Sis.  
Schisch.

*po hri-chu*  
Wir le-ben

*ne-be za-ku - ru ji.*  
trotz al-ler uns-erer Sünden.

*Tak*  
Und

Allegro

I.  
VI.  
II.

Vle.

Vlc.

Cb.

Preslo

Fl. I.

Clar. b.  
insib

II.  
Cor. in fa

III, IV.

Sis.  
Schisch.

*kaže slo-vo*  
je des Wörtchen

*u ně - ho po rublu,*  
galt seinen guten Ru-bel!

*Mel, dva sy - ny a*  
Sei - ne toč - l'ěr, das

Freslo

Vle.

Vlc.

Cb.

*1. polovice 1. Hälfte*

*P 2. polovice nasadí sord, 2. Hälfte nimmt sord.*

Fl. I. II.

Clar. b. in sib

II. Cor. in fa

III. IV.

Čerevin / Tscherewin

Sis. / Schisch.

Vlc.

*mf*

To by-la Ivo-je ze-na?  
Ist die dein Weib ge-we-sen?

dcer - - ku A - ku - li - nu.  
war die A - - kul - - ka.

Meno mosso

Ob. I. *I. Solo*

Clar. b. in sib

Sis. / Schisch.

*mf espress.*

*f*

*muta in Clar. in si b*

Pač-kej, nepřed - bí - hej!  
Eins nach dem an-dern, bit - te!

Tu Fil - ka Mo - ro - zov si  
Mit Fil - ka Mo - ro - soff

Meno mosso

I. Vl. I.

II. Vl. II.

Vlc.

Vlc.

Cb.

*div. con sord.*

*pp cresc.*

*f*

*pp con sord.*

*pp con sord.*

*pp con sord.*

*pp con sord.*

*pp con sord.*

*pp*





Ob. I.

Clar. I  
in sib

Arpa

Šišk.  
Schisch.

*Vrať mi mo - je pe - ni - zel Coz ja u. te - be pa - cho - čim?*  
Zahl den gan - zen Lohn mir aus! Will bei dir nicht mehr ra - ba - ten.

I. Vl.

II. Vl.

Vlc.

Cb.

Ob. I.

C. ingl.

Arpa

Šišk.  
Schisch.

*Ne - chei s te - bou ob - cha - do - vat!*  
Hab da - von ge - - nug für im - mer!

I. Vl.

II. Vl.

Vle. unis.

Vlc.

Cb.

C. ingl.

Clar. I. II. in sib

I. II. Fg. III.

Arpa

Šišk. Schisch.

a A - kul - ku"  
Und A - kul - ka"

pra - vil, brđt si  
sagt er, „will ich

ne - bu - du!  
auch nicht mehr!

I. Vl. II. Vl. Vc. Cb.

Clar. I. II. in sib

I. II. Fg. III.

Šišk. Schisch.

Ja na vojnu pi-i - du,  
Ich geh zu den Sol - dö - ten,

Feldmar - šál se vra - - tim!  
kehr zu - rúck als Feldmarschall!

I. Vl. II. Vl. Vc. Cb.

Meno

Cor. I. *in fa*  
*pp*

Arpa

Šiš. Schisch.

Starý jež na ko-pej-ku vy-pla-til." "Jsi zfrace-ný člo-věk!"  
 Auf die Kö-pe-ke zahl't der Al-te aus." "Ein ver-lo-re-ner Mensch bis't du!"

Meno

I. VI. *p dolce*

II. *div. arco*

Vle. *pp legato arco*

Vlc. *pp legato arco*

Cb. *pp legato*

13

Cor. I. *in fa*  
*mf*

Arpa

accel.

Šiš. Schisch.

Á on je-mu! "Stra-čen čí ne-zfra-čen! Á-ře u-ře-be,  
 Drauf-sagt fil-ka: "Mag ich ver--lo-ren sein! Noch bei dir, al-fer

13

I. VI. *su f6*

II. *arco*

Vle. *pp*

Vlc. *pp*

Cb. *pp*

accel.

Clar. I. in sib

I. Cor. in fa

III. IV.

Sis. Schisch.

se-ga bra-do, na-u-ci se člo-pek šidlem mie-ko sol-rajt lof-feln! Und

I. VI. II. Vle. Vlc. Cb.

senza sord. *div.* collegno *mf*

senza sord. collegno *mf*

senza sord. collegno *mf*

senza sord. collegno *mf*

Clar. I. in sib

I. Cor. in fa

III. IV.

Sis. Schisch.

A-kul-ku si pře-ce ne-vezmu! Já už sni spal." "Jah ty A-kul-ka mit der hab ich ge-schla-fen! Na die be-hait dir." "Du Be-

I. VI. II. Vle. Vlc. Cb.

naturale *sul 6*

naturale *sul 6*

senza sord. *f*

naturale

naturale

*Sis. Schisch.*

*smiš ha-no-bit počli-ve-ho of-ce, počli-you dceru? kajši sni psi ma so, hadi ži-hadlo,*  
*schimpfst ei-nes eh-ren haf-ten Va-ter's ehrlí-che Tochter? Sag mal du Erz-teufel, sag, wann wárdas ge-*

I. *sf*

VI. *sf*

II. *sf*

Vle.

Vlc.

Cb.

*Clar. III. in sib*

*accel.*

*ff*

II. *p*

Cor. in fa

III. IV. *p*

*Sis. Schisch.*

*spaiš? Und ce-ly se za-trá-st. bebt vor Ern-po-rung.*  
*scheh'n?"*

*accel.*

I. *sf*

VI. *sf*

II. *sf*

Vle.

Vlc.

Cb.

Picc. *mf*

Fl. I. II. *f*

Ob. III. *f*

C. ingl. *f*

Clar. in sib. I. *p*

II. III. *p*

Fg. I. II. *mf*

Cor. in fa I. II. *mf*

III. IV. *mf*

Arpa *mf*

Sis. Schisch.

*mf*

"A ne jen to," "Und nicht'nraas,"

po-vi-da... sagt fil-ka,

"Tak to za-ro-čím, ze si ji ni kdo ne-vez-me,

"So weit bringich's noch, daß sie kei-ner hier nehmen wird."

Con moto

I. *f*

VI. *sf p*

II. *f*

Vle. *pizz. mf*

Vlc. *f*

Cb. *f*

Fl. I. II. *o2*

Ob. I. II. *o2*

Cl. ingl.

Cl. I. *p*

Cl. II. III. *p*

Fg. I. II. *p*

*mufa in Clarb.*

Cor. I. *mf*

Cor. III. IV.

Šišk. Schisch.

proto že, je nečesná. Zpodzimku dopodzim-kusní ob cy-ji... A už ji nech cíp? *!*  
 weil das Nadel ehrlos ist. Seit ei - nem Jahrliegich je - de Nacht bei ihr; Ich hab ge-nug davon! *!*

I. VI. *f p*

II. *f p*

Vcl. *fp*

Vcl. *fp*

Cb. *fp*

poco - - a - poco - cresc. - -

14

Picc.

Fl. II

Ob. II

Cl. in G

Cl. in B $\flat$  in sib

Cl. in B $\flat$  in sib

I. II. Fa.

III.

I. II. Cor. in Fa

III. IV.

Sig. Schisch.

A Der sta rý tak fval, až  
Al - te, der schrie, daß die

poco - - a - poco - cresc. - -

14

I. Vl.

II.

Vle.

Vlc.

Cb.

arco



ritard.

cresc.

Picc.  
Fl. I. II.  
Ob. I. II.  
C. ingl.  
Clar. I. II.  
In sib  
Clar. b.  
in sib  
I. II.  
Fg.  
III.

cresc.

I. II.  
Cor. in fa  
III. IV.  
Trb. I. II.  
in fa  
I. II.  
Trbn.  
III.  
Timp.

Ljuba  
(umirojci)  
(im Sterben)  
Siš.  
Schisch.  
Acht!  
Acht!  
Acht!  
Acht!  
zem se za - h'd - sla.  
Er - de zit - fer - te.

ritard.

cresc.

I.  
Vl.  
II.  
Vle.  
Vlc.  
Cb.

cresc.

Presto

Ob. I. *mf*

Arpa *mf*

Šis. Schisch.

A zji - tra do ve-čera zpít- u de-vek se-del  
 Und fil - ka sauftundranda-liert, pflastert mit Geld den

Presto

I. *f*

VI. *f*

II. *f*

Vle. *f* div.

Vlc. *f* div.

Cb. *f* pizz.

Moderato

Clar. b. *mf* in sib

Arpa

Čerevin Tischerevin

Šis. Schisch.

to značil, že sa - lu - li - nou dr - zel, sta - le? Und mit'ast A - kul - ka hielferswei-ter?

da ró - - na. Počkej, nepřed bi - hej!  
 Wirtshaus - - tisch. Eins nachdem andern bit - te!

Moderato

I. *p*

VI. *p*

II. *p*

Vle. *p* unis.

Vlc. *p* unis.

Cb. *p*

Moderato

Con moto

Picc. Fl. I. Ob. I. II. Clar. b. in sib. I. II. Fg. III. Siss. Schisch.

Moderato

Con moto

I. Vl. II. Vle. Vlc. Cb.

Picc. Fl. I. Ob. I. II. Clar. I. II. in sib. Fg. I. II. Cor. I. II. enfa. Siss. Schisch.

A sli jsmé a namazd. li.  
So gehn wir und streichenlühg.

Staršy kri - ži:  
Schreider Al - fe

I. Vl. II. Vle. Vlc. Cb.

15

Ob. I. II.

Clar. I. II.  
insib

Sis.  
Schisch.

I.  
VL.

II.

Vle.

Vlc.

Cb.

"Tma ve svě-tě a hři-ja - ba!"  
"Ach Schmach auf uns und Finster - nis!"

Mar-ja — Ště-pa - nov na kri - či  
Marja — Šte-pa - nowna pack'sie:

Ob. I. II.

Clar. I. II.  
insib

Fg. I. II.

Sis.  
Schisch.

I.  
VL.

II.

Vle.

Vlc.

Cb.

"Se svě-ta ji shtadim!"  
"laß mich, ich er-schlag sie!"

Sou-se - de sly šl... jak A - ku - li - nu Fe-zou  
Dann há ren die Näch - bari - wie A kul ka dengeren

Ob. I. II.  
 Clar. I. II.  
 insib

Sis.  
 Schisch.

zra no do, no - ci!  
 Tag ge prü - gelt wird!

A ta hol - ka rve a plá - ce.  
 Und das Mäd - chen schweigt und weint nur.

I.  
 II.  
 Vl.  
 Vc.  
 Cb.

**16**  
 (těžký dech) (schwerer Atem)

Ten.  
 Spor  
 vězni  
 Chor  
 Strážníci  
 Bass

pp  
 m  
 pp

**16**

I.  
 Vl.  
 II.  
 Vl.  
 Vc.  
 Cb.

ppp  
 ppp  
 ppp  
 ppp

ritard.

Spor.  
 vězni  
 Chor  
 Strážníci

m  
 ppp  
 dim.  
 dim.

Più mosso

Fl. I.II. *mf*

Ob. I.II. *f*

Clar. I.II. *insib* *mf*

Arpa *mp*

Sis. Schisch. *p*  
*A Fil-ka kři - ěi: Slavna dévč-ka A-ku-lina! slavná mi-lov ní-ce!*  
*Fil-ka verhöht sie: Schöne ehrbare A-ku-lina! Dich ver - götternal-le!*

Più mosso  
*senza sord.*

Vle. *mp*  
*senza sord.*

Vlc. *mp*  
*senza sord.*

Cb. *mp*

Ob. I.II. *ff*

C. ingl. *ff*

Clar. I.II. *insib* *ff*

III. *mf*

Cor. in fa III. IV. *mf*

Sis. Schisch. *ff*  
*Či - sto si chodiš, bě lo se nosiš! Mluv, so.*  
*Prachtvoll ge - wachsen, sauber ge - kleidet!*

I. *f*

VI. *f*

II. *f*

Vle.  *Tutti pizz. mf* *arco* *ff*

Vlc.  *Tutti pizz. mf*

Cb. *mf*

Ob. I II  
 C. ingl.  
 Clar. I II  
 insib  
 Clar. b.  
 insib  
 Cfg.

sf mp

II  
 Cor. in fa  
 III IV  
 I II  
 Trb. in fa  
 III

p consord. p

Sig.  
 Schisch.

ko-ho mi-lu-jes!" sag' doch, wen du liebst?  
 A ja sel mi-mo a kri-cim: Ich bin da-bei und ich helf' ihm!  
 "Cest bu-diz va-si mi-lo-shi!" "Gruss Eu-er Gna-den A-kul-ka!"

I  
 VI.  
 II  
 Vle.  
 Vlc.  
 Cb.

mp div. mp arco mf marc. arco mf marc.

Ob. I, II  
 Clar. I, II *insib*  
 Clar. b. *insib*  
 Cfg.  
 III. Cor. in fa  
 III. IV. Cor. in fa  
 I, II. Trb. in fa  
 III. Trb. in fa  
 Ši.Š. Schisch.  
 I. Vl.  
 II. Vl. *div.*  
 Vle.  
 Vlc.  
 Cb.

Či - sto si cho-diš?    Kde to be-řeš?    Ským to že    Ži-ješ?    So-va jsem do-mluvil    Pohleď na mne  
 Sau ber ge - kle-deš?    Und wer zählst du?    Wem ist dein    Gut-le?    haumist's ge - spro-chen, schon tut es mir leid. Sie



17

H. I, II, III

C. ingl. *p espress.*

cel.

v.v. Schisch. *ta-ka-vy-ma veľ - - ky - ma o - ci - ma -*  
*schaumich mit so gro - - ßen Augen an.*

Ten. Sbor. Vezni Chor. Stráplunge Bass

17

I. Vl.

II. Vl.

Vle.

Vlc.

Cb.

Con moto

Clar. I. in Eib *f* *I. Solo.*

Šiš. Schisch. *A matka, myslí že se mnou do-vo-di. Co se zu-bis - - nesly daťa*  
*Gleichgültig die Mutter; daß sie mich an- lacht. „Bist du ruhig, - - Un-verschämte!*

Ten. Sbor. Vezni Chor. Stráplunge Bass

Con moto

I. Vl.

II. Vl.

Clar. I. in sib

Čerevin / Fischerewin

Šiš. / Schisch.

Uz ne-ni mou dcerou!"  
"U-nerschäm'e!  
Warf, dich er-schlag'ich noch!"  
Uz ne-ni mou dcerou!"  
Warf, dich er-schlag'ich noch!"

Zna-čil leh-ka by-la?  
Sie war halt ei-ne Lächle?

I. VI. II

div. sf

Con moto

ingl.

mf espress.

Šiš. (Schisch.)

Faške), pos-la-dhej!  
Warte, eil'nichiso!  
Lezim, mo-je mat' prihazi.  
Ich legda, sag' meine Mutler, Du  
"Tys podlec, zen se!  
faulpelzdu, hei-raf!

I. VI. II. III. IV.

Con moto

f

Cor. ingl.

Clar. I. in sib

Šiš. / Schisch.

A - kul-ku ted ti ra-di do-ji!"  
A - kul-ka, die warjetz zu kriegent!"  
A. Fil-ko hro-zi:  
Fil-ko be-droht mich!  
"Tys A - kulcin  
"Du A - kulkas

I. VI. II.

sfz

div. rubato

I. VI. II. III. IV.

rubato

Tutti rubato

Vc.

div. rubato



Ob. 1.

Clar. 1. (sib)

Šiš. Schisch.

T.

B.

1. Viol.

2. Viol.

Vle.

*mf*

Čerevin/Tscherewin

*And*

„Lies — psi ma-sol“  
„Schweig. — Ers-teu-Pel!“

Ob. 1.

1. Fag.

2. Fag.

Čer. Tsher.

Šiš. Schisch.

T.

B.

1. Viol.

2. Viol.

Vle.

Vle.

*f*

*mf dolce*

*pp*

*pp*

*col. legato*

*pp col. legato*

*pp col. legato*

*Andante*

*Solo*

na-bi-ze-li li ji?  
kam es doch zur Hochzeit?

Ne po-spi-chej!  
Ei' nicht im-mer!

A je byl, bra:-čič-ku,  
Und Brennwein saff ich nun

Con moto

Solo

1. Fl. *f*

2. Fl. *f*

Ob. I.

C. ingl.

Clar. I. (Sib.) *f*

Clar. bss. (Sib.) *f*

1. Fag. *f*

2. Fag. *f*

Šiš. Schisch

až do svať-by zpit!  
bis zum Hochzeits - tag!

Pa od - darčech nás při - vez - li a  
Nach der Trau - ung des Fest - es - sen. Da

T.

B.

Con moto

1. Viol. *f*

2. Viol. *f*

Vle. *f naturale*

Vlc. *f naturale*

Cb. *f*

*pocch. accel.*

1. Fl.

2. Fl.

Ob. 1.

Cl. ingl.

Cl. 1. (Sib)

Cl. bss. (Sib)

1. Fag.

2. Fag.

Šiš. Schisch.

po - sa - di - ti...      A strýe    praví:      „Di - lo skon - če - no,      když ne    čest - ně,  
sagt der On - kel:      „Jetzt ist's    fertig.      Und jetzt hält's für    im - mer,    wenn es auch nicht

T.

B.

*pocch. accel.*

1. Viol.

2. Viol.

Vle.

Vlc.

Cb.

*mf*      *dim.*

*mf*      *dim.*

*col legno*      *dim.*

*mf*      *dim.*

*mf*      *dim.*



Tranquillo

Ob. I.

Fag. I.

1. 2. Cor. Fa

3.

Siß. Schisch.

*ni kap-ky kr-ve v lú - - ai. Vla - sy ja - ko len - o - ši vel - ké.,*  
*kein Trop-fen Blut in den Wan - - gen. und ihr Haar wie Flachs, groß die Au - gen,*

1. Viol.

2.

Vle.

Vlc.

Cb.

Ob. I.

Clar. 1.2. (Sib)

Fag. 1.2.

1. 2. Cor. (Fa)

3.

Siß. Schisch.

*jak ně - má v do - mě - - jak div - ná! Ich*  
*sie sitzt und spricht nicht - - so selb - sam!*

1. Viol.

2.

Vle.

Vlc.

Cb.



20

accel.

22

Fl. 1. 2.

Ob. 1. 2.

Cl. ingl.

Clap. (Sib)

Fag.

Cfag.

Cor. (Fa)

Šiš.  
Schisch

A já na ni bý-ko-vec si při-pra-vil!  
 hat-te mir den Ochsenziemer mit-ge-bracht!

20

accel.

Viol.

Vle.

Vlc.

Cb.

*cresc. - - - poco - a - poco*

Fl. picc. 1.2.

Fl. 1.2.

Ob. 1.2.

C. ingl.

Clar. 1.2. (Si b)

Cl. bss. (Si b)

Fag. 1.2.

E. fag.

1.2. Cor. (Fa)

3.4.

1.2. Trbn.

3. T'ba.

Timp.

Siß. Schisch

*A o - na vy - šla pre - de mnou —*  
*Da zeigt sich a - ber daß sie ganz an - ders war —*

*cresc. - - - poco - a - poco*

1. Viol.

2. Viol.

Vle.

Vlc.

Cb.

ritard.

Maestoso

Fl.p. 1.2.  
Fl. 1.2.  
Ob. 1.2.  
C. ingl.  
Clar. 1.2. (Si b)  
Cl. bss. (Si b)  
Fag. 1.2.  
Cfag.

1.2.  
Cor. (Fa)  
3.4.  
1.2.  
Trbn.  
3.  
Tba.  
Timp.  
Arpa

(успа́трукóу)  
(mit d. Hand stopfen)

sff

(успа́трукóу)  
(mit der Hand stopfen)

ppp

pp con sord.

con sord.

pp con sord.

con sord.

pp

pp

Čerevin / Tscherewin

Vézni / Die Ströflinge

Тен. *Ja-ke? Was?*

Басси *Ne-vin ná? Un-schuldig?*

Maestoso

Viol.  
2.  
Vle.  
Vlc.  
Cb.

ritard.

Solo

Tutti

pp

pp

pp dolciss.

div. pizz.

p

pizz.

p

Fl. p. 1.

Fl. 1. 2.

Ob. 1

C. ingl.

1. 2.

Cor (Fa)

3. 4.

1. 2.

Trbn.

3.

Tba

Arpa

Šiškov / Schischkoff

Či - sťa, ne - vin - ná' Ne - vin - ná'  
 Itr - bar, unsebul - dig' Unschul - dig'

1.

Viol.

2.

Vla.

Vlc.

Ob.

21

FL. 1.2.  
 Ob. 1.  
 Clarinet in G.  
 Cor. (Fa) 1.2. 3.4.  
 Trbn. 1.2. 3.4.  
 Arpa

Sis. Schisch  
 Čest-ňá, z čestného ro - du. A a - na ľa - ko - va milá ...  
 Ehr - bar, aus ehrbarem Hau - se. Und sie war lieb wie ein Engel...

21

Viol. 1. 2.  
 Vcl. 1. 2.  
 Cb.



Fl. 1. *f* *mp*

Cl. bss. (sib) *mp*

1. 2. Cor. (fa) *fp* *fp* *fp* *ppp*

3. 4. *fp* *fp* *fp* *ppp*

Šiš. Schisch

*Já po-kle-kl u po-ste-le,*  
*Dann kniet' ich am Bettrand nieder,*

1. Viol. *p* *espr.*

2. *p*

Vle. *p*

Vlc. *mp*

Ob. *mp*

3. Fl. *p dolciss.*

1. *pp*

Cor. 1. (fa) *mp*

Šiš. Schisch

*ru-ce vztý-čil. „Mi-len-ko, A-ku-li-no, dí-tě drahé, od-pust mi!\_*  
*hob die Hän-de, „Mein Täubchen, A-kul-ka, mein Engelekind, ver-zeihes mir!\_*

1. Viol. *pp*

2. *espr* *pp*

Vle. *pp*

Vlc. *pp*

Ob. *pp*

Ob. 1.

Clar. 1.2 (Sib)

Fag. 1.2

1.2 Cor. (Fa)

3.4

Šiš. Schisch

*p dolce*

*pp*

*pp*

*con sord.*

*p*

*con sord.*

*p*

Já též tě měl za ne-čestnou.  
 Auch ich hab' dich als unrein ange-sehn."

1. Viol.

2.

Vle.

Vlc.

*pp*

*pp*

*pp*

Ob. 1.

Clar. 1.2 (Sib)

Fag. 1.2

Šiš. Schisch

O - na se - dí pře-dermou na-po-ste-li,  
 Und sie sitzt vor mir auf dem weißen Bettrand,

a plá - - ce.  
 und weint nur.

1. Viol.

2.

Vle.

Vlc.



cresc. - - - - 22 Allegro

Ob.1.

Clar.1.2. (Sib)

Fag.1.2.

Piatti

Šiš. Schisch.

Pa-lo-žim jí ru-ce na ra-mena smě-je se, směje se a plá-če.  
Wie ich ihr den Arm auf die Schulter le-ge, lecht sie dann, lecht und dabei weint sie.

Ten. (falssetem) (mit Falsett)  
Vezni / Die Sträflinge

Bss.

1. Viol.

2. Viol.

Vle.

Vlc.

*pp*  
*pp* *placiate vibrare*  
*cresc.*

Can moto

3. Fl.

1.2. Fl.

Ob.1.2.

Cl. ingl.

Clar.1.2. (Sib)

Šiš. Schisch.

Piati.

T.

B.

A jak jí tak vi-dím, ří-kám si:  
Und wie sie so da-sitzt, sag ich ihr:

**Allegro**

*rit.*

*mf*

*f*

*mf*

*ff*

*p*

*p*

*p*

Fl. 1.

Cor. 1. (Fa)

Šiš. Schisch

Poř - kal Fil - ku,                      ne - bu - de živ                      na svě - tě!

„Die - ser Fil - ka,                      wenn ich ihn seh',                      tět' ich ihn!“

1. Viol.

2. Viol.

Vle.

**Poco meno mosso**

*mf*

*f*

*pp*

*pp*

*pp*

*ff*

*ff*

Fl. 1.

Clar. 1. (sib)

Šiš. Schisch

A sta - řič - ti ro - di - č - ve                      jsou z ho - ho zdě - še - ní.

Und die El - tern kommen weinend,                      sind wie ver - rückt davon.

1. Viol.

2. Viol.

Vle.

Vlc.

Ob.

23

C. ingl. *dolce* *mp*

Clar. 1.2. (Si<sup>b</sup>) *mp*

1.2. *dolce. mp*

Fag. 3. *p*

Šiš. Schisch

*A mat - ka na ko - le - nov plá - ěe,*  
Die Mut - ter wirft sich auf die Knie,

*a stá - řík: „Kdy bych byl vě - děl,*  
der Al - te: „Wenn ich ge - wußt hätt’

Vle. *p*

Vlc. *p*

cb. *mf*

Ob. 1.

C. ingl.

1.2. *p*

Fag. 3.

Šiš. Schisch

*že je či - sta,*  
daß du rein bist,

*ji - né - ho byl bych jí vy - hle - dal!”*  
hätt’ ich einen ändern dir aus - sucht!”

*Tak, tak!*  
Wirklich!

*tak to má*  
Jetzt war's zu

*Čerevin/Tscherew in*

Vlc. *mf*

cb. *mf*



Fl. p. 1. 2.

Fl. 1. 2.

Ob. 1. 2.

C. ingl.

Clar. 1. 2. (sib)

1. 2.

Cor. (Fa)

3. 4.

Trbe.

1. 2.

Trbn.

3. 4.

Siš. Schisch

po - di - ce, ne - sty du! " Br - zo mne tŕi li - de  
 gebt mir den Schurken her! " Fil - ka mit sei - nen drei

1.

2.

Vle.

Vlc.

Cb.

24 Allegro

Fl. 1.

Clar. 1. (sib)

Trbe. 12

Šiš. Schisch

zmo - hli. Fil - ka sni - mi a spu - stíl hrad  
 Freun - den ü - ber - wäl - tigt mich, dann fängt er zu

1. *cresc.*

2. *cresc.*

Vle.

Vlc.

*p*

*Solo*

*p*

*con sord.*

*p*

*mf*

*mf*

*mf*

Fl. 1.

Clar. 1. (sib)

Trbe. 12

Šiš. Schisch

pfed lid - mi: „Tys hlu - pák! Vždyt' te - be zpi - té - ho  
 hoh - nen an: „Du Dummkopf! Dich hat man im Vollrausch ver -

1.

2.

Vle.

Vlc.

Clar. 1.  
(Si b)

Cor. 1. 2.  
(Fa)

Šiš.  
Schisch.

*con sord.*

že-ni-li!  
her-ra-let!

A viš, v tom sta-vu  
Du warst so be-sof-fen-

1.  
Viol.

2.

Vle.

Vlc.

Clar. 1.  
(Si b)

Cor. 1. 2.  
(Fa)

Šiš.  
Schisch.

cos ty mo-hl poznat?"  
kann man da was merken?"

Já přij-du do-mů.  
Ich komm nach Hau-se.

1.  
Viol.

2.

Vle.

Vlc.

3. Fl. 1. 2.

Ob. 1. 2.

1. Clar. (sib) 2. 3.

Fag. 1.

1. 2. Cor. (Fa) 3. 4.

1. 2. Trbe. 3.

Šiš. Schisch

„Vy jste mnezpi-té - ho že - ni - li!“  
 „Habt mich im Vollrausch ver - hei - ra - tet!“

Mat - ka se do mne pu - stí,  
 Die Mut - ter wird ängstlich, bit - tet.

1. Viol. 2.

Vle. Vlc. Ob.



3.

Fl. 1.

2.

Ob. 1. 2.

1.

Clar. (B $\flat$ )

2. 3.

Cor. (Fa)

1.

Trb. 2. 3.

Šiš. Schisch.

1.

Viol. 2.

Vle.

Vcl.

Cb.

**Staříček (na peci)**  
**Der Alte (auf dem Ofen)**

Kdo to  
Kei - nen

a já: „Ty máš, má-tuš-ko, zla-tem u-ší o - věn - če - ny! Po - dej sem.  
Und ich: „Du schweig, Mütter-chen, hast dein Ohr mit Goldverrammelt. Her mit ihr, mit

25 **Meno mosso**

3. Fl. 1. 2. Ob. 1. 2. Clar. 1. 2. (Sib) Cor. 1. 2. (Fa) 3. 4. Tr. 1. 2. 3.

St. D. Alte  
 kři - či? Lärm da!  
 A - kul - ku! A - kul - ka!  
 ó, Jetzt bra - tre, jä bil, mä - til A - kul - ku,  
 dresch ich ganz wild, dresch die A - kul - ka.

Sis. Schisch

25 **Meno mosso**

1. 2. Viol. Vle. Vlc. Cb.



FL. 1.2.  
 Ob. 1.2.  
 1.  
 Clar. (sib)  
 2.  
 1.2.  
 Fag.  
 3.  
 1.2.  
 Cor. (fa)  
 3.  
 Trbe.

Starček (na peci)  
 Der Alte (auf dem Ofen)

Jsi po-dlec, psi du ma-sa!  
 Du Feigling, du Schurke!

Šis.  
 Schisch.  
 Mně je jí žal a já pře-ae bi-ju, bi-ju! U-bi-ju!  
 Sie tut mir leid a-ber trotzdem schlag ich, schlag ich! schlag sie halbtot!

1.  
 Viol.  
 2.  
 Vle.  
 Vlc.  
 Cb.

Allegro

26 **Meno mosso**

3. Fl.

1.2. Ob.1.2.

1.2. Clar. (Sib)

3. Fag.1.2.

1.2. COR (Ten)

3. COR (Bass)

Čerevin/ Tscherewin

Vězni/ Die Sträflinge

Ten. *Už mlč! Jetzt kusch!*

Bass. *Už mlč! Jetzt kusch!*

*S Fil-kou jste se o - pět spá-te-li - li?*  
*Bist du denn mit Fil-ka wie-der gut geworden?*

Allegro

26 **Meno mosso**

1. Viol.

2. Viol.

Vle.

Vlc.

Cb.

Con moto

FL. 1. 2. *pp*

Cl. ingl. *pp*

Cl. bss. (si b) *mf*

Cor. 1. (fa)

Šiškov/ Schischkoff

Po-čkej! Nepřed-bí-kej! Za I-va-no-va sy- na děl se na voj-nu. „Já váš dobro-dí-nee,  
 War- te! Eil' nicht immer! Für ei-nen reichen Bürgersohn läßt er sich an-wer-ben. „Wenn ich Wohltat ü-be,

1. *mf*

2. *mf*

Vle. *mf*

Vlc. *mf*

Cb. *mf*

Cl. bss. (si b)

Šišk. Schischk.

vy mne musí-te ctit." ver-läng' ich, daß man mich ehrt." *original*  
 Sdcerou spi, za bradu I-va-no-va ta-há! Schläft mit der Tochter, dem Al-ten zapft er Geld ab!

1. *mf*

2. *mf*

Vle. *mf*

Vlc. *mf*

Cb. *mf*

Fl. 1. 2.

Ob. 1. 2.

Fag. 1. 2.

Cfag.

Šiš. Schisch

*Do - vin - ně bá - ně bá - by ho no - si - ly!* *Vra - ta - mi ne -dci!*  
*Täg - lich ins Dampf - bad, läßt sich mit Wein gie -ßen!* *Nicht durch die Tü - re!*

1. Viol.

2. Viol.

Vle.

Vlc.

Cb.

*mf*

Cor. 1. (F#)

Šiš. Schisch

*Vy - lom - te plot!* *Vy - lo - mi - li* *a on ve - sel.*  
*Reißt mir den Zaun ein!* *Fil - ka sagt es,* *al - le fol - gen.*

1. Viol.

2. Viol.

Vle.

Vlc.

Cb.

*cresc.*

Meno

3. 4. Fl. *mf*

1. 2. *mf*

Ob.

Clar. I. (Si b) *mp* Solo

Fag. 1. *mf*

Ofag. *mf*

1. 2. Cor. (Fa) *p*

3. 4.

Celesta *f*

šiš. Schisch

Fil - ka ko - neč - ně vystřiz - li - věl. Fil - ku Mo - ro - zo - va ve - dou! Na - vojnu  
 Schließlich hat er dann aus - ge - wü - tet. Fil - ka muß zu den Sol - da - ten! Heu - te ist

Meno

1. *p*

2. *p*

Vle. *p*

Vlc. *p*

Ob. *p*

*mf* *mf* *mf* *mf*

div. *mf* *mf* *mf* *mf*



Fl. picc. 1.  
 Clar. 1. (sib)  
 Fag. 1.  
 C. fag.  
 Šiš. Schisch

ve - dou!  
 Ab - menscht!

on se u - kló - ní na všech - ny stra - ny!  
 Und Fil - ko vec - neigt sich... neigt sich vor al - len!

1.  
 Viol.  
 2.  
 Vlc.  
 Vlc.  
 Cb.

*pocch. sost.*

3. 4.  
 Fl. *Fl. picc. 1. muta in Fl. 3*  
 1. 2.  
 Ob. 1.  
 C. ingl.  
 Cl. bss. (sib)  
 Fag. 1.  
 C. fag.  
 Trpce 1. 2. 3.  
 Celeste.  
 Šiš. Schisch

*con sord.*

A v tu chví - li jde A - kul - ka ze za - bra - dy. U vrá - tek za - sto - ví, se - ska - cí  
 Aus dem Ger - ten kommt da mei - ne A - kul - ka. Fil - ko er - blickt sie und springt vom

1.  
 Viol.  
 2.  
 Vlc.  
 Vlc.  
 Cb.

*Meno mosso*

3. 4. Fl. 1. 2. C. ingl. Cl. bss. (sib) C. fag. Cor. (Fa) 3. 4. Trbe. J. 2. 3. Cel.

Šiš. Schisch. s vo - zu. Wa - gèn. Hlu - bo - ce se jí u - klá - ní. Beugt sich tief zur Er - de nie - der. „Du - ša mo - ja, „Mei - ne See - te, ja - ho - de, mi - lo - val Mädchen mein, drei Jah - re

*Meno mosso*

1. 2. Viol. Vle. Vlc. Cb.

27 **Maestoso**

Fl. 1.2. *mf* *simile* *accel.*

Ob. 1. *mf* *simile*

C. ingl. *mf* *simile*

Clar. 1.2 (Sib) *mf* *simile*

Fag. 1.2

1. 2. Cor. (Fa) *mp* *f*

3. 4. *mp* *f*

Trbe.

1. 2. Trbn. *mp*

3. 4. *mp*

Šiš. Schisch

*jsm tře tře go-da! Ocpust'i ty, čestné - ho ot - ce čest - ná dce - ro! Já podlec,*  
*'lebt' ich dich el - lein! Verzeih, du ei - nes ehrba - ren Va - ters rei - ne Tochter! Ich lag nur,*

**Maestoso**

27

1. Viol. *mf* *simile* *accel.*

2. *mf* *simile*

Vle. *mf* *simile*

Vlc. *mf* *simile* *sf*

cb. *mf* *simile* *sf*

FL. 1.2. *p*

Ob. 1. *p* Solo

Cl. ingl.

Clar. 1.2. (Si b) *p*

Cl. bss. (Si b) *p*

1. 2. *a 2*

Cor. (Fa)

3. 4.

1. 2.

Trbn. *a 2*

3. 4.

Cel. *pp*

Šiš. Schisch *pp*

*ja všim vi-nen!"*  
*bin ein Un-tier!"*

*A hlu-ba-ce se jí po-kl-o-nil.*  
*Und bückt sich vor ihr zum Erd-bo-den.*

1. *p* *pp*

2. *p* *pp*

Vle. *p* *pp*

Vlc. *p* *pp*

Cl. *p* *pp*

Ob.

Cl. bss. (sib)

Cel.

Šiš. Schisch

A - kul - ka se za - sta - vi - la,      za - lek - nu - ta;      po - tom do - klo - ni - lá se mu až po pás,

A - kul - ka ist stehn ge - blie - hen,      starr vor Schrecken,      tritt dann nah an ihn her an und ver - beugt sich.

1. Viol.

2. Viol.

Vle.

Vlc.

Cb.

Ob.

Cl. ingl.

Cl. bss. (sib)

Fag. 1. 2.

Efag.

hrpa

Cel.

Šiš. Schisch

a pra - vi - la:      „od - pust' i ty,      do - brý mo - lo - dce,

Und sagt zu ihm:      „Ver - zeih mir auch du,      gu - ter Jun - ge.

1. Viol.

2. Viol.

Vle.

Vlc.

Cb.

Con moto

FL. p. 1.2.  
 Ob. 1.2.  
 a. ingl.  
 Clar. (Mi. b)  
 Fag. 1.2.  
 Ofag.  
 Cor. (Fa) 1.2.  
 3.4.  
 Trbn. 1.2.  
 3.4.  
 Arpa

Aljeja/Alej

Šiš. Schisch.  
 zla ne - mám na te - be!  
 nichts Böses tatest du mir!  
 Ach! Ach!  
 A já za ni vjíz - bu:  
 Ich fühl'sie in die Stü - be.

Con moto

Viol. 1.  
 2.  
 Vle.  
 Vlc.  
 Ob.

Adagio

Fl. p. 1.2. *a 2*

Fl. I.

Ob. 1.2. *a 2*

Clar. 1.2. (Si b)

Clar. (Mi b)

Solo *p dolce*

1.2. *a 2*

Cor. (Fa)

3.4. *a 2*

1.2. *sfz*

Trbn. *sfz*

3.4. *sfz*

Al.

Šiš. *b<sub>2</sub>*

Schisch.

Ach! Ach! Ach! Ach!

„Cos to je - mu, psi mase, rekla?“

A o - na, věř či ne - věř,

„Was hast du ge - sagt, was, du Hündin?“

Und sie ganz kühn, du glaubst nicht,

Adagio

1. *sf*

Viol. *sf*

2. *sf*

Vle. *sf*

Vlc. *sf*

Cb. *sf*

Solo *p dolciss.*





28

accel.

3. 4. Fl. *p*

1. 2. Fl. *p*

Ob.

Clar. 12 (Sib) *mf*

1. 2. Cor. (Fa)

3. 4. Cor. (Fa)

Trbn.

1. 2. Trbn. *con sord.* *p*

3. 4. Trbn. *con sord.* *p*

Sis. Schisch.

*A ten der, Die - sen Tag*      *ce - ly den je s ni - ne - mluvil, sagt' ich kein Wort mehr, schell. sie nicht.*      *A ve - der pravim: Und nur am A - bend:*      *„A - kul - ko, „A - kul - ka,*

28

accel.

1. Viol. *mp*

2. Viol. *mp*

Vle. *mp*

Vlc. div. *p*

Ob. *p*

Moderato accel.

Con moto  
Fl. picc.

Fl. 3. muta in Fl. picc. 1.

3. 4. Fl. *sf*

1. 2. Fl. *sf*

Ob. 1. 2. *a2 p*

Clar. 1. 2. (Sib) *a2*

Fag. 1. 2. *p*

Cfag.

1. 2. Cor (Fa)

3. 4. Cor (Fa)

1. 2. Trbn *mf*

3. 4. Trbn *mf*

Šiš. Schisch

ja te - be za - bi - ju!"  
jetzt ist's um dich geschehn!"

V no - ci jsem nespál,  
Und als die Nacht kam,

vsíň jsem vy - šel vo - dy se na - pit.  
lag ich schlaflos, trank etwas Wasser.

**Con moto**

Moderato accel.

*mf*

1. Viol. *p dolce*

2. Viol. *p dolce*

Vle. *mf*

Vlc. *div. sf*

Cb. *p*

The musical score is arranged in a standard orchestral layout. At the top, the Flute I part (Fl.p.1) is shown. Below it are the Flute II parts (Fl. 1.2.), Oboe (Ob.), Clarinet parts (Cor. (Fa) 1.2. and 3.4.), Trumpet (Trbe.), Trombone parts (Trbn. 1.2. and 3.4.), and a vocal line for Luka. The vocal line includes the text "Luka (umirejici) (im Sterben)" and "Acht! Acht!". Below the vocal line is the bass line for Schisch, with the text "Slunce vy-skači-la. sah die Morgenröte." The bottom section of the score includes the Violin parts (Viol. 1. and 2.), Viola (Vle.), Violoncello (Vlc.), and Double Bass (Cb.). The score contains various musical notations such as dynamics (mf, f, div.), articulation (accents), and phrasing slurs.

**Allegro**

1. 2. *f*

Cor. (Fa) *f*

3.

Šiš. Schisch

Pravím, „Aufstehn, „A - kulka, „A - kulka, po - jedem na po - le!“ heute gibt's Feldarbeit!“

Vle. *f*

**Poco meno mosso**

**Allegro accel.**

Ob. 1. *mf*

Fag. *f*

Cfag. *f*

Šiš. Schisch

O - na na to: „Ča - su má - lo, prá - ce mno - ho!“ Sie erwi - dert: „Kurz der Sommer, groß die Ar - beit!“ Za přahám Ich schir' das

1. Viol. *mf*

2. Viol. *mf*

Vle. *mf*

Vlc. *mf*

Ob. *mf*

Con moto

Ob. *mf*

C. ingl. *mf*

Fag. 1.2. *p*

Čfag. *p*

Šiš. Schisch

*p* (Blázen a stařeček pláží s k mrtvole)  
(Luka ist gestorben. Der Narr Skuratoff und der Alte nähern sich der Leiche.)

ko - ně, ml - čím, Ver - sty tři jsme pro - je - li le - sem.  
Pferd an, schweige, fahr' drei Werst weit, im - mer durch Wäl - der,

1. *mf*

Viol. 2. *mf*

Vle. *mf*

Vlc. *pp*

Čb. *p*

Ob. *rit.*

C. ingl.

Fag.

Čfag.

Šiš. Schisch

Ko - ně za - sta - vim.  
halt' den Wa - gen an,

1. *rit.*

Viol. 2.

Vle.

Vlc.

Čb.

**Maestoso**

3. Fl. *f*

1.2. Clar. (Sib) *f*

3. Clar. (Sib) *f*

1.2. Fag. 1.2. *f*

1.2. Cor. (Fa) *f*

3.4. Cor. (Fa) *f*

1.2.3. Trbn. *con sord.* *f*

1.2. Trbn. *con sord.* *f*

3. Trbn. *con sord.* *f*

Schisch *f*

„Vstá - vej, A - kul - ko!  
 „Auf - stehn A - kul - ko!  
 Tvůj je ko - nec!“  
 Auf, du stirbst jetzt!“

**Maestoso**

1. Viol. *f*

2. Viol. *f*

Vle. *f*

Vlc. *f*

Cb. *f*

*Šiš.*  
*Schisch*  
*f*  
*0 - na sto - jí do - le - ka - ná. MI - čí... „Mo - dli se k Bo - hu“ Vy - tá - hnu*  
*Sie steht ganz verschreckt am Wege, zít - tert... A - kul - ka be - tet. Ich zieh' das*

3. Fl.

1. 2.

Ob. 1. 2.

1. 2. Clar. (Sib)

3.

Fag. 1. 2.

Cf.

1. 2. Cor. (Fa)

3. 4.

1. 2. Trbn.

3.

Šiš. Schisch

Ten. II.

Viol. 1. 2.

Vle.

Vlc.

Ob.

**Stařeček / Der ganz alte Sträfling**

Člo-věk za-hy-nul!  
Lu-ka stírbt ja da! (Šiškov se vymrští! / Schischkoff fährt auf.)

nůž a oby-tnu ji za vlas-y a po hr-dle no-žem!  
Mes-ser, pack sie am Haar, und in die Kehle die Schneide!

**Vězni / Die Sträflinge**

Člo-věk za-hy-nul!  
Lu-ka stírbt ja da!



Allegro

cresc. - - poco - - a - - poco - -

Fl. p. 2.

3.

Fl. 1. 2.

Ob. 1. 2.

E. ingl.

1. 2.

Clar. (sib.) 3.

Fag. 1. 2.

Cfg.

1. 2.

Cor. (F.) 3. 4.

1. 2.

Trbe.

3.

Trba. bss.

1. 2.

Trhn. 3. 4.

(Malý hubený) T. picc.

mp

(Vrata se rozevrou, vejde starý.)  
(Das Tor öffnet sich, Wache tritt ein.)

Stráž!  
Wache!

(Stráž a lékař kráčí k mrtvému, ostatní tlačí se kolem. Jeden z vězňů zakryje mu oči. Stařec kladě na hrud' mrtvému dřevěný křížek. Šiškov upře oči do tváře mrtvého, poznává v něm Filku.)  
(Die Wache und der Arzt treten an die Leiche heran, die anderen drängen sich im Kreis. Ein Sträfling drückt dem Toten die Augen zu. Auf der Brust des Toten wird ein hölzernes Kreuz sichtbar. Schischkoff heftet seine Augen auf dieses Kreuz, dann auf das Gesicht des Toten. Er erkennt in ihm den Filka Morosoff.)

(Všichni k umřelému)  
(Alle eilen zum Toten)

Lu-ka ze-mřel.  
Schon ge-star-ben.

cresc. - - poco - - a - - poco - -

Allegro

1.

2.

Viol.

Vle.

Vlc.

Cb.

sfz

- - al - - - ff

30 Adagio

Fl. p. 2.

3.

Fl. 1. 2.

Ob. 1. 2.

Cl. ingl.

1. 2.

Clar. (Skl.) 3.

Fag. 1. 2.

Efg.

1. 2.

Cor. (Fa.) 3. 4.

1. 2.

Trbe. 3.

Trba bss.

1. 2.

Trbn. 3. 4.

Timp.

T. picc.

Ptti.

Šiškov Schischkoff

CORDO T. B.

(s nehou mrtvoly padaj! okovy) Fil - ka? Jas ty? (Dem Toten werden die Fesseln abge- Fil - ka? Bist du?) nemiten.)

Fil - ka? ka?

Fil - ka? ka?

- - al - - - ff

30 Adagio

1.

Viol. 2.

Vle.

Vlc.

Cb.

**Moderato** **accel.**

*C. ingl.* *mf espress.*

*Clar. 1. (Sib)* *ff*

*St. D. Alte*  
*je - ho mat - ka zro - di - la!*  
*Ruch ihn hat ei - ne Mut - ter gebo - ren!*

*Důstojník zaraží se pohledem na mrtvého. Stařeček zehná Filku*  
*(Der Wachoffizier mustert Lukas Leiche mit einem langen Blick, der alte*

*1. Viol.* *p*

*2. Viol.* *p*

*Vle.* *p*

*Vlc.* *p*

*Cb.* *ff*

**Meno**

*Fl. p. 1.*

*Ob. 1. 2.*

*Clar. 1. (Sib)* *f* *Solo*

*1. 2. Eog.*

*3.*

*Šiš. Schisch*  
*umplého, odhrnuje mu prsa.) (Šiškov vleče oči za mrtvolou již strážé vynásejí.)*  
*Stráfling segnet sie.) (Schischkoff blickt der Leiche nach, die von der Wache hinausgetragen wird.)*

*Erz - teu - fel!*

*1. Viol.* *sfz*

*2. Viol.* *sfz*

*Vle.* *sfz*

*Vlc.* *sf*

*Cb.* *sf*

Fl.p. 1.

Ob. 1.2. (s2)

Clar. 1. (Sib)

Clar. 3. (Mib)

1.2.

Fag. 3.

Cor. 1. (Fa)

1.2.

Trbe. 3.

Temb. mil.

Šiš. Schisch

*Psí maso!  
Erzteu-fel!*

*Psí maso!  
Erzteufel!*

1.

Viol.

2.

Vle.

Vlc.

Cb.

*Con moto accel.*

31

Ob. 1.2  
 Clar. 1.2 (sib)  
 Clar. (mb)

Stráž / Wache

Vo-la-ji: A-le-xandr Pe-tro-vič. Gorjan er-šev  
 Wo ist A-le-xander Pe-tro-witsch Gorjantschi. Aljeja/Alej  
 Proč tě  
 Hroch sie

1. Viol.  
 2. Viol.  
 Vle.  
 Vlc.  
 Ob.

Fl.p. 2.  
 Fl. 1.2.  
 Ob. 1.2.  
 Clar. 1.2 (sib)

Al.  
 (věsí se na Petruviče)  
 (hängt sich an Petrowitsch)  
 vo-la-ji?  
 ru-ten dich!

1. Viol.  
 2. Viol.  
 Vle.  
 Vlc.  
 Ob.

Allegro

*cresc.*

FL. 1.2.

Ob. 1.2.

1.

Clar. (Sib) 2.

Fag. 1.2.

(Petroviče vyvedí stráž. Choť vězňů jsou zaraženi)  
 (Die Wache führt Petrowitsch hinaus - die kranken Sträflinge  
 sehen ihm erstäunt nach.)

*f* OPONA/VORHANG

PROMENA/VERWANDLUNG

1.

Viol. 2.

Vle.

Vlc.

Ob.

*cresc.*

*ritard.*

FL. 1.2.

Clar. 1.2. (Sib)

Cor. 1.2. (Fa)

Trgl.

1.

Viol. 2.

Vle.

Vlc.

Ob.

\*) viz též příloha straně 397 / siehe auch Anhang Seite 397

*Tempo I.*

32

FL. 1.2.

Ob. 1.2.

Clar. 2 (Sib)

Fag. 1.

1. 2.

Cor. (Fa)

3. 4.

Trgl.

Ukovy Ketten

(Za scénou / hinter der Scene)

Cel.

Ten.

Bassi

VĚZNI (za scénou)  
Die Sträflinge (hinter der Scene)

Hou, — hou!  
Hou, — hou!

*Tempo I.*

32

pizz. e col legno

1.

Viol.

2.

Vle.

Vlc.

Cb.

pizz. e col legno

pizz.

1. Fl. 1. *mf*

2. Fl. 2. *mf*

Ob. 1. 2. *a2*

Clar. 1. 2. *S: b*

1. Cor. *mf*

3. Cor. *(Fa)*

Ókovy Ketten

Třeskot nástre-  
jů ku práci  
Rassel'n der  
Arbeitsgeräts

(za scénou)  
(hinter d. Szene)

*f*

Bel.

T. *f*  
Hou, hou!  
Hou, hou!

B. *f*  
Hou, hou!  
Hou, hou!

1. Viol. *arco*

2. Viol. *f*

Vle. *pizz. e col legno*

Vlc.

Cb.







Fl. picc. 1. 2. *f*

Fl. 1. 2. *f*

Ob. 1. 2. *f*

Cl. ingl. *f*

1. 2. *mp*

Clar. (sib) 3. *mp*

Fag. 1. 2. *mf*

Cfag. *mf*

1. 2. *mf*

Cor. (Fa) 3. 4. *mf*

Trbe 1. 2. 3. *f*

1. 2. *mf*

Trbn. *mf*

Tuba *f*

Tamb. milit. *f*

1. *mf*

Viol. 2. *mf*

Vle. *mf*

Vlc. *mf*

Cb. *mf*

32

Tempo I.

Fl. p.  
Fl. 1. 2.  
1.  
Ob.  
2.  
1. 2.  
Clar. (sib)  
3.  
Fag. 1. 2.  
Cfag.  
Cor. (fa)  
Trbe. 1. 2.  
Trbn.

Fl. p. *a 2*  
Fl. 1. 2. *f*  
1. *f*  
Ob. *f*  
2. *f*  
1. 2. *a 2*  
Clar. (sib) *f*  
3.  
Fag. 1. 2. *a 2*  
*f*  
Cfag. *f*  
Cor. (fa)  
Trbe. 1. 2. *1. Solo*  
*mf*  
*2. mf*  
Trbn.

Tempo I.

1.  
Viol.  
2.  
Vle.  
Vlc.  
Cb.

1. *f*  
Viol. *f*  
2. *f*  
Vle. *f*  
Vlc. *f*  
Cb. *f*

This musical score page features the following instruments and parts:

- Fl. p. 1.2.**: Piccolo Flute, first and second parts.
- Fl. 1.2.**: Flute, first and second parts.
- Ob. 1.2.**: Oboe, first and second parts.
- C. ingl.**: English Horn.
- 1.2.**: Clarinet in B-flat, first and second parts.
- Clar. (Sib) 3.**: Clarinet in A, third part.
- Fag. 1.2.**: Bassoon, first and second parts.
- Cfag.**: Contrabassoon.
- Cor. (Fa)**: Horn in F, first and second parts.
- Ttbe. 1.2.**: Trombone, first and second parts.
- Cassa Okovy Ketten**: Cymbals (Orchestral).
- 1. 2.**: Violin, first and second parts.
- Vle.**: Viola.
- Vlc.**: Violoncello.
- Cb.**: Double Bass.

The score includes various musical notations such as dynamics (e.g., *f*), articulation (e.g., *acc*), and phrasing slurs. The key signature is one sharp (F#).



*cresc.* ----- *rit.*

Fl. p. 1. 2.

Fl. 1. 2.

Ob. 1. 2.

Clar. 1. 2. (Sib)

Fag. 1. 2.

Cfag.

1. 2. Cor. (Fa)

3. 4.

Trbe. 1. 2.

1. 2. Trbn.

3. Tuba

C. gr. Ocovy Ketten

*cresc.* ----- *rit.*

1. Viol.

2. Viol.

Vla.

Vlc.

Cb.

Tempo I.

FL. 1.2. *f*

Ob. 1.2. *f*

Cl. 1.2. (Sib.) *f*

Cor. (Fa) 3. *mf*

Okovy. Ketten

Cel.

T. *f*

B. *f*

Vězní  
(Die Sträflinge)

Hou, hou!  
Hou, hou!

Tempo I.

Hou, hou!  
Hou, hou!

Viol. 1. *pizz. col legno simile*

Viol. 2. *pizz. col legno simile*

Vle. *pizz.*

Vlc.

Cb.



1. Fl. *mf*

2. *mf*

Cor 1. (fa) *p*

*Trask nástr  
Rasseln der  
Arbeitgeber*

Cel.

T. *f*

B. *f*

Hou, hou!  
Hou, hou!

1. Viol. *arco*

2. *arco*

Vcl. *pizz. col legno*

Fl. 1. 2. *mf*

Clar. 1. 2. (Si b) *mf*

Cor. (fa) 1. 2. 3. 4. *f*

Okovy Kellen. *mf*

Cel.

T. *f*

B. *f*

Hou, hou!  
Hou, hou!

1. Viol. *pizz. col legno*

2. *pizz. e col legno*

Vcl. *col legno*

Vlc. *pizz. mf*

*div.*

*div.*



Clar. 1. 2. (Si b) *ff*

Bon. 1. 2. (Fa)

Flm. Komm.

*Pe-trvi - či! Já jsem tě U - ra - zil. Dal jsem tě*  
*tro-witsch! Ich hab' dir Un - recht getan. Ich ließ dich*

1. Viol.

2. Viol.

Vle.

Vlc.

Cb.

*f espr arco*

*Moderato*

Cl. bss. (Si b)

Flm. Komm.

*zmrskal na - darmo. Víra to! Já to - ho li - tu - ji*  
*peitschen, unschuldig, ich weiß es! Und ich be - dau - re es.*

1. Viol.

2. Viol.

Vle.

Vlc.

Cb.

*f*

Fl.p. 1.2.

Fl. 1.2.

Ob. 1.2.

Cl. ingl.

Clar. 1.2 (Sib)

Fag. 1.2.

Okovy Keiten.

Arpa

Plm. Kontr.

Rozumiš mi? Já, já, já to-ho li-tu-ji. Petrovič/Petrowitsch  
 Du verstehst mich? Ich, ich selbst, ich be-dau-re es.  
 Roz-umim! Ja, ich verste-he!

1. Viol.

2. Viol.

Vle.

Vlc.

Cb.

pizz. e col legno.

col legno



FL. 1.2  
 Ob. 1.2  
 Clar. 1.2 (Si b)  
 Cor. 1.2 (Fa)  
 Pfm. Kornm.  
 1. Viol.  
 2. Viol.  
 Vle.  
 Vlc.

*a - bys mi od - pu - stil. Bit - te, ver - zei - he mir!*  
*Viš, co to je? Weißt du, was das heißt?*  
*tys Du*

*mp*  
*mf*  
*mf*

FL. 1.2  
 Clar. 1.2 (Si b)  
 Pfm. Kornm.  
 1. Viol.  
 2. Viol.  
 Vle.  
 Vlc.

*čer - vik pře - de mnou! Wurm, ein Wurm bist du!*  
*A je - ště mě - ně: Nein, noch viel weniger.*  
*tys a - re - ein Ar - re -*

*mf*

*Pochiss. meno mosso*

Fl. p. 1.2. *p*

Clar. 1.2. (Si b) *p*

Fag. I. *p*

Cfag. *p*

Plm. Komm. *p*  
*(Vězni se počt'uchují)*  
*Wie Sträflinge stoßen einander an)*

*stant!* *stant!* *A já z Boží mi-lo-sti plac-ma-jor-ma-jor.*  
*Ich, von Gottes Gnaden der Platzkommandant. bit-te!*

1. Viol. *p*

2. Viol. *p*

Vle. *p*

Vlc. *p*

Ob. 1.2. *mf*

Clar. 1.2. (Si b) *mf*

Petr. *mf*

Plm. Komm. *Rozumíš ty tomu?*  
*Kannst du das be-grei-fe?*

*Rozumím!*  
*Ja, ich be-grei-fe!*

1. Viol. *f*

2. Viol. *f*

Vle. *f*

Vlc. *f*

Fl. p. 1. 2. *f* *p*

Ob. 1. *f* *pp*

Ob. 2. *f* *pp*

Clar. (Sib)

Fag. 1. 2. *f* *mf*

Efeg. *f* *mf*

Cor. 1. 2. *mf* *mf*

Cor. 3. *mf* *mf*

Plm. *mf*

Plm. *mf*

Ten. **Vězni / Die Sträflinge**  
*posluj te!* *Still gestanden!* *Já se s ním smí - řím.* *Li - tiš to*  
*Still gestanden!* *Fühlst du auch wirk - lich,* *daß wir ver -*

Hou, Hou, Hou, hou!  
Hou, hou!  
Hou, hou!  
Hou, hou!

Viol. 1. *mf* *f*

Viol. 2. *mf*

Vle. *mf*

Vic. *p*

Ecb. *p*



**36 Allegro**

Fl. 1. 2.

Fl. 1. 2.

1. 2. Db.

Claz. (si b)

Fag. 1. 2.

Bfag.

1. 2. 3. Cor. (Fa)

Plm. Kornm.

*(objímá Petroviče)  
(et umarmt Petrowitsch)*

*pl - ně? Dove-deš to chá - pal? Já, ma-jor!  
sáhnt sind? Fühst du es auch wirk - lich? Dann umarme mich!*

**36 Allegro**

1. 2. Viol.

Vle.

Vlc.

Cb.

Andante

Con moto

3. Fl. 1. 2. Ob. 1. Clar. (Si b) Fag. 1. 2. C. Fag. Cor. (Fa) 1. 2. 3. Trbe. 1. 2. 3. Plm. Koinm.

Nu Nun a und Pe-tre-vi-ſi, ſag mir, Lieber,

Andante

Con moto

Viol.-Solo 1. 2. Vle. Vlc. Cb.

accel.

3. Fl. 1.2. Ob. 1. Fag. 1.2. Cfag. Cor. (Fa) 1.2. 3. Trbe. 3. Arpa Celesta Plm. Komm.

co se ti dnes zdá - lo? Petrovič  
 sag, was du heut'ge - träumt hast? Petrowitsch

accel.

D - mat - ce se mi zdá - lo.  
 Heu - te von der Mut - ter.

Viol. Solo 1. Viol. 2. Vlc. Vlc. Cb.

3. Fl.

1.2.

Ob. 1.

1.2. Cor. (Fa)

3.

Arpa.

Plm. Korum

Vlc.

Viol. Solo

1. Viol.

2.

Vle.

Vlc.

Cb.

*Sehr gut und bes-ser noch!*

3. Fl.

1.2.

1.2. Clar. (Sib)

3.

Cor. 1. (Fa)

Arpa

Plm. Komm.

Viol. Solo

1. Viol.

2.

Vle.

*lys hör... svo - bö - den! frei bist du!*

*senza sord. Die Mut - ter bat für dich.*

*mp*

*Più mosso* (♩ = ♩)

*legato*

*Allegro*

*crese. poco a poco*

3. Fl.

1.2. Fl.

Ob. 1.2.

Cl. ingl.

1.2. Clar. (sib)

3. Clar. (sib)

Cor. 1. (fa)

Trbe.

Trbn.

Arpa

Pim. Komm.

(k stráží) (zur Wache)

Zde při - kaz! od - kuj - te a - ko - vy!  
 Da der U - kas! Die Ketten gleich abschneiden!

*Più mosso* (♩ = ♩)

*Allegro*

*crese. poco a poco*

Viol. Solo

1. Viol. *fp*

2. Viol. *fp*

Vle.

Vlc.

*rit.*

**37** Moderato

3. Fl.

1.2. Fl.

Ob. 1.2.

C. ingl.

1.2. Clar. (sib)

3. Clar. (sib)

Fag. 1.2.

Cfag.

Arpa

Kovář vězeň / Der Schmied (Sträfling)

Ten.

Bass.

**CORO**

Vězni / Die Sträflinge

(Klzeje objeví se ve vratech nemocnice)  
(Alej erscheint im Tor des Krankenhauses)

Od-klep-nu-to!  
Ab-geschmiedet!

Hou!  
Hou!

*rit.*

**37** Moderato

1. Viol.

2. Viol.

Vle.

Vlc.

Cb.

*cresc. accel.*

3. Fl. 1.2. Ob. 1.2. v.ingl. Clar. (sib) Fag. 1.2. Cfag.

1.2. Cor. (Fa) 3. Tbe. Trbn.

Aljeja / Alej (vrhá se na šíji Petroviče)  
(wülft sich dem Petrowitsch an die Brust)

*cresc. accel.*

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

T. B.

Hou! Hou! Hou! Hou! Hou!

Mi-ly do-bry! Zde nekdy zé je zé a-v-dim.  
Stark sein! Aufschau! Mein A-lej, wir seha uns wie-der.

*cresc. accel.*

1. 2. Vle. Vlc. Cb.

*fp*







Fl.p.1.2. *Fl. 1.2.*

Ob.1.2. *Ob. 1.2.*

D.ingl. *D. ingl.*

Clar.1.2. (Si b) *Clar. 1.2 (Si b)*

Cl. Bass. (Si b) *Cl. Bass. (Si b)*

Fag.1.2. *Fag. 1.2.*

Cfag. *Cfag.*

1. 2. *1. 2.*

Cor. (Fa) *Cor. (Fa)*

3. 4. *3. 4.*

Trbe.1.2. *Trbe. 1.2.*

1. 2. *1. 2.*

Trbn. *Trbn.*

3. *3.*

Tba. *Tba.*

Timp. *Timp.*

T. *T.*

B. *B.*

1. *1.*

Viol. *Viol.*

2. *2.*

Vle. *Vle.*

Vlc. *Vlc.*

Cb. *Cb.*

(velký vězeň otvírá klet.)  
 (der große Sträfling öffnet den Käfig.)

car! frei!  
 O - chl car!  
 Laß ihn frei!

(a2) 38

Fl. p. 1. 2.

1. Fl.

2. Fl.

Ob. 1. 2.

Clar. 1. 2. (Sib)

Cl. bss. (Sib)

Fag. 1. 2.

Cfag.

1. 2. Trbn.

3. Trbn.

Timp.

C. gr.

Petr.

T.

B.

1. Viol.

2. Viol.

Vla.

Vlc.

Cb.

Vá - kri - se - ni z mrt - vých!  
 Ru - fer - ste - hun - der - ta - ten!

Svo - bo - da,  
 Er ist frei!

svo - bod - ě - ka!  
 Er ist gl - ü - c - k - lich!

(Orel, jshož poraněné křídlo se zhojilo, odletí.)  
 (Der Adler, dessen Schwinge geheilt ist, fliegt davon.)

38



# Allegro *musla in fl. 3*

1. Fl. p.

2. Fl. 1. 2.

Ob. 1. 2.

Cl. ingl.

Clar. 1. 2. (sib)

Cl. bss. (sib)

Fag. 1. 2.

Cfag.

1. 2. Cor. (Fa)

3. 4.

Trbc. 1. 2.

Tb. ten.

1. 2. Trbn.

3. Tba.

Timp.

*Vi-dis a-ni-se ne-oh-li-zi!*  
*Siehst du, er hat keinen Blick für uns mehr!*

# Allegro

1. 2. Viol.

Vle.

Vlc.

Cb.



Fl. 2.3. *a 2*

Ob. 1.2. *a 2*

Clar. 1.2. (Sib) *a 2*

1. 2. Cor. (Fa)

3. 4.

Trbe. 1.2.3.

1. 2. Trbn.

3. Tb.

T. *picc.*

T. *le - su. herrscher.*

B. *Svo - bo - dia svobo - diaka. Er ist frei, er ist glücklich!*

1. 2. Viol.

Vle.

Vlc.

Cb.

2. 3. *Fl.* *ff* *mp* *p* *39*

1. *Ob. 1. 2.* *ff* *mp* *p*

*Clar. 1. 2. (Si b)* *ff* *mp* *p*

*Cor. 1. (Fa)* *mf* *p dolce*

*Trbe. 1. 2. 3.* *f*

*Arpa* *p*

*T. picc.* *ff*

*Petravič*  
*Petrawitsch*

*No-vy*  
*Freiheit!*

*U- rei, car*  
*Zar des Walets*

*le- su.*  
*ist er.*

*Viol. 1. div.* *pp* *39*

*Viol. 2. div.* *pp*

*Vle.*

*Vlc.*





Allegro  
*muta in Fl. picc.*

3. Fl. 1. 2.

Ob. 1. 2.

Clar. 1. 2. (Si b)

Cor. (Fa) 1. 2. 3. 4.

Trbn.

Arpa

Aljeja / Alej

Petr

Bůh za - plat' to - bě! Bůh od - plat'!

Dir dank' ich al - les! Gott vergilt dir's!

my - sljš na dál. ný Da - ge - stán!  
Frei - heit! Denk' ans ferne Da - ge - stan!

Allegro

1. Viol. 2.

Vle.

Vlc.

Cb.

Fl. 1. 2. *Meno*

Ob. 1. 2. *sf*

Clar. 1. 2. (Si b) *sf*

1. 2. *a2*

Cor. 3. 4. *a2* *sf*

Trbe. *sf*

Trbn.

Timp.

C. gr. *f* *ff*

Arpa

*Meno*

1. *ff*

2. *ff*

Vle. *ff*

Vlc. *ff*

cb. *ff*

*cresc.*

Fl. 1.2.  
 Ob. 1.2.  
 Clar. 1.2 (Sib)  
 Cl. Bss. (Sib)  
 Fag. 1.2  
 Cor. (Fa) 1.2, 3.4.  
 Trbn. 1.2, 3.  
 Trbn. 1.2, 3.  
 Timp.  
 C. gr.  
 Arpa  
 T.  
 B.  
 Viol. 1.2.  
 Vle.  
 Vlc.  
 Cb.

**vězni / Die Sträflinge**  
 Svo-bo-da, Tag des Glücks, Svoboda, Tag der Freiheit!  
 Svo-bo-da, Tag des Glücks! Svoboda, Tag der Freiheit!  
 Svo-bo-da, Tag des Glücks! Svoboda, Tag der Freiheit!

rit. **Maestoso**

Fl. p. 1.2. *f*

Fl. 1.2. *f*

Ob. 1.2. *f*

Cl. ingl. *f*

Clar. 1.2. (sib) *f*

Cl. bss. (sib) *f*

Fag. 1.2. *f*

Cfag. *f*

1.2. *f*

Cor. (fa) 3.4. *f*

Trbe. 1.2.3. *f*

Tba. ten. *f*

1.2. *f*

Trbn. 3. *f*

Tb. *f*

Timp. *f*

T. picc. *ff*

Ptti. C. gr. *ff*

Arpa *pp* *sp* *ff*

Cel. *ff*

T. *f*

B. *f*

OPONA/VORHANG

su- do tag des glückst

rit. **Maestoso**

1. *f*

Viol. 2. *f*

Vle. *f*

Vic. *f*

Cb. *f*

Fl. p.  
Fl. 1. 2.  
Ob. 1. 2.  
C. ingl.  
Clar. 1. 2. (Sib)  
Cl. bss (Sib)  
Sax. 1. 2.  
Cf sax.  
Cor. (Fa) 1. 2.  
3. 4.  
Trbn. 1. 2. 3.  
Tuba.  
Timp.  
P. Picc.  
P. C. G.  
Arpa  
Cel.  
Viol. 1. 2.  
Vla.  
Vlc.  
Cb.

Fl.p.1.2  
 Fl.1.2  
 Ob.1.2  
 Cingl.  
 Clar.2 (Sib)  
 Cl. bss. (Sib)  
 Fag.1.2  
 Cfg.  
 1.2. Cor (Fa)  
 3.4.  
 Trbe.1.2.3  
 Tlaten.  
 1.2. Trbn.  
 3. Trb.  
 Timp.  
 Tpicc.  
 Pttl. Cgr.  
 Arpa.  
 Cel.  
 1. Viol.  
 2. Viol.  
 Vla.  
 Vlc.  
 Cb.

*ff* Konec opery.  
 Ende der Oper.

**DODATEK**  
Janáčkův original závěru

**ANHANG**  
Janáčeks Originalfassung des Schlusses



III. AKT SCHLUSS (ORIGINAL) eingerichtet von Rafael Kubelík

Allegro

AUS EINEM TOTENHAUS

Leoš Janáček

Fl. 1.2.

Ob. 1.2.

Clav. 1.2.

Cor. 1.2.

Allegro

1.

Viol.

2.

Vla.

Vlc.

Cb.

ritard.

Fl. 1.2.

Clav. 1.2.

Cor. 1.2.

Trgl.

1.

Viol.

2.

Vla.

877

Fl. 1-2. 2/4

Cl. 1-2. 2/4

Cor. 1-2. 2/4

Trgl. 2/4

Viol. 1. 2/4

Viol. 2. 2/4

Vla. 2/4

Vlc. 2/4

Cb. 2/4

32

878

Tempo I

Tr. 1-2. f

Ob. 1-2. f

Cl. 1-2. f

Cor. 1. mf

Cor. 3. mf

Catene. *hinter der Szene*

Ten. Coro. f

Bassi. f

Viol. 1. *con. e col legno*

Viol. 2. *con. e col legno*

Vla. *rit.*

Hou - hou!

Hou - hou!

Hou - hou!

Tempo I

886

Fl. 1. 2.

Ob. 1.2

Clar. 1.2

Cor. 1. 3.

strumenti del lavoro

T. Coro

B.

Viol. 1. 2.

Vla

*mf* *mf* *f* *pp* *f* *pp*

*arco* *arco* *arco* *arco* *arco* *arco* *arco*

*rit. e collauro* *rit. e collauro* *rit. e collauro* *rit. e collauro* *rit. e collauro* *rit. e collauro* *rit. e collauro*

Hou, hou!

894

Fl. 1. 2.

Clar. 1. 2.

Cor. 1. 3.

Cattedra

T. Coro

B.

Viol. 1. 2.

*f* *f* *f* *f* *f* *f* *f*

*collauro* *collauro* *collauro* *collauro* *collauro* *collauro* *collauro*

*simile* *simile* *simile* *simile* *simile* *simile* *simile*

*div.* *div.* *div.* *div.* *div.* *div.* *div.*

Hou, hou!

33

503

Fl. 1. 2.

Clar. 1. 2.

Cor. 1. 3.

Tr. 1. 2. 3.

Tbn. 1. 2. 3.

Tamb. mil.

Coro T. B.

Viol. 1. 2.

Vla.

Vlc.

Cb.

Hou, hou!

*f*, *mf*, *hp.*, *f*, *(f)*

504

505

506

507

508

509

510

511

512

513

514

515

516

517

518

519

520

521

522

523

524

525

526

527

528

529

530

531

532

533

534

535

536

537

538

539

540

541

542

543

544

545

546

547

548

549

550

551

552

553

554

555

556

557

558

559

560

561

562

563

564

565

566

567

568

569

570

571

572

573

574

575

576

577

578

579

580

581

582

583

584

585

586

587

588

589

590

591

592

593

594

595

596

597

598

599

600

307

1. Pico  
2. Pico  
1. Fl.  
2. Fl.  
1. Ob.  
2. Ob.  
1. 2. Cor.  
3. Cor.  
1. 2. Trbn.  
3. Tb.  
Tamb. mil.  
Catene  
T. Coro  
B. Coro  
1. Viol.  
2. Viol.  
Vla.  
Vlc.  
Cb.

*div. b $\flat$*   
*ff*  
*col legno*  
*ff*  
*arco*  
*ff*  
*arco*  
*ff*

Hou. hou!

*f*

rit. *Andante*

915

Picc. 1. 2.

Ob. 1. 2.

Cor. 1. 2.

C. gr.

T. Coro

B. HOV!

*Andante*

KOMMANDANT

PE TROWITSCH!

Viol. 1. 2.

Vla. 1. 2.

Vlc.

*f*

922

Clar. 1.2.

KOMMANDANT

JCH HAB DIR UN-RECHT GETAN. JCH UESS DICH PEITSCHEN, UNSCHULDIG,

Viol. 1. 2.

Vla. 1. 2.

Vlc.

Moderato

929

Ob. 1.2.

Cl. 1.2.

Cl. basso

KOMMANDANT

JCH WEISS ES!

UND JCH BE-DAURE ES.

DU VERSTEHST MICH!

Moderato

Viol. 1. 2.

Vlc.

Cb.

934

Picc. 1.2

Fl. 1.2.

Ob. 1.2.

Clar. 1.2.

Cl. basso

Catene

KOMMANDANT

JCH, JCH SELBST, ICH BEDAUERE ES.

PETROWITSCH

JA, JCH VERSTEHE!

Viol. 1. 2.

Vla

Con moto

938

Picc. 1-2. Fl. 1-2. Ob. 1-2. Cl. basso. KOMMANDANT. Coro T. B. Viol. 1-2. Vla. Vlc. Cb.

HO, — STILLGESTANDEN! JCH, DEI-NE OBRIGKEIT, JCH BITTE, BITTE, VER-

Hoy, hoy!

Con moto (col legno, col legno)

943

Fl. 1-2. Ob. 1-2. Clar. 1-2. KOMMANDANT. Viol. 1-2. Vla. Vlc.

- ZEI-HE MIR! WEISST DU. WAS DAS HEISST? DU WURM, EIN WURM BIST DU!



340

Fl. 1. 2.

Cl. 1. 2.

KOMMANDANT

Viol. 1. 2.

Vla. Vlc.

MEIN, NOCH VIEL WE NI - GER: EIN AR - RE - STANT!

355

Picc. 1. 2.

Ob. 1. 2.

Cl. 1. 2.

Fag. 1.

KOMMANDANT

Viol. 1. 2.

Vla.

JA, VOM GOTTES GNADE DER PLATZKOMMANDANT BITTE! KANNST DU DAS BE-

col legno

Picc. 1-2.

Ob. 1. 2.

Cl. 1. 2.

Fag. 1-2.

C. fag.

KOMMANDANT

*mf* *p*

**PETROWITSCH**

JA, ICH BE-GREI - TE!

- GREIFEN

Viol. 1. 2.

Vla.

Vlc.

*f*

Picc. 1-2.

Ob. 1-2.

Fag. 1-2.

C. fag.

1-2. 3.

KOMMANDANT

*p* *pp* *mf* *con sord.*

**DIE STRÄLICHE**

STILGESTANDEN!

FÜHST DU AUCH WIRK - LICH

DASS WIR YER - BÖHMIG SIND? FÜRST DIES AN

HOY! HOY!

HOY! HOY!

Viol. 1. 2.

Vla.

Vlc.

Cb.

*arco*

912 **36** Allegro

Picc. 1.2. Fl. 1.2. Ob. 1.2. Fag. 1.2. C. fag. 1.2. Corno 1.2. 3. KOMMANDANT 1. 2. Viol. 1. 2. Vla. Vlc. Cb.

WIRK - LICH ? DANN UMARME MICH!

Allegro

977 **37** Andante *Con moto*

Fl. 1.2. 3.4. Fag. 2. C. fag. Tr. 1 KOMMANDANT Solo Violine Viol. 1. 2. Vla. sub. pp

MUN UND SAG, MEIN LIE - DER

Andante *Con moto*

1.2. Fl. 3.4.

Fag. 2.

Clfag.

Arpa

KOMMANDANT

SAG, WAS DU HEUT' GE - TRÄUMT HAST?

HEU - TE VON DER MUT - TER.

Solo Viol.

Viol. 1. 2.

Vln.

Vlc.

Cb.

acc.

1.2. Fl. 3.4.

KOMMANDANT

SEHR GUT UND BESSER NOCH! HÖR

Solo Viol.

Viol. 1. 2.

Vln.

Vlc.

Cb.

986

Fl. 1.2. *p*

3.4. *legato*

Arpa

KOMMANDANT  
FREI BIST DU!  
DIE MUT - TER BAT FÜR DICH.  
DA!

Solo Viol.

Viol. 1. *div.*

Viol. 2.

Vla. *f*

989

Fl. 1.2.

Corni 1.2. *f*

Tr. 1.2. *f*

KOMMANDANT  
U - KAS!  
DIE KETTEN GLEICH ABSCHNEDEN!

Viol. 1. *Allegro*

Viol. 2.

Vla. *Allegro*

*Allegro* *rit.*

37 Moderato

995

Fl. 1.2.

3.

Ob. 1.

2.

Cor. angl.

Cor. 1.2.

Tr. 1.2.

Moderato

DER SCHMIED

ABGESCHMIEDET!

HOY!

Moderato

ALEJ

DU, VERLASS MICH NICHT!

HOY!

HOY!

T. Coro

B.

Viol. 1.

2.

Vla.

Vlc.

Cb.

*accel.*

1001

1. Fl.

2. 3. Fl.

Ob. 1, 2.

Cor. angl.

*accel.*

Cor. 1, 2, 3.

Tr. 1.

1, 2. Tibn.

3. Tibn.

Tb.

**PETROWITSCH**

MEIN VA - TER

STARK SEIN! AUFSCHAUN! MEIN ALEJ, WIR SEHN UNS WIE - DER

Core T. HOV!

B. HOV!

*accel.*

1. Viol.

2. Viol.

Vla.

Vlc.

Cb.

4005

(3.4. Flöte muta in 1.2. Piccolo)

3.4 Fl. 1.2

Ob. 1. 2.

Cor. ang. 1. 2.

Tr. 1

Tbn. 1.2. 3.

Tb.

ALEJ DU !

PETROWITSCH

JETZT IST EIN NEU-BEGINN

SEIN FLÜ - GEL LAHMT NICHT MEHR

Viol. 1. 2.

Vla.

Vlc.

Cb.



1007

Picc. 1.2.

Fl. 1.2.

Ob. 1.2.

1.2. Tibn.

3.

Tb.

Timp.

C. gr.

PETROW.

FREI - HEIT ! TAG DES GLUCKS !

1. Viol.

2.

Vla.

Vlc.

Cb.

1009

Ob. 1.2.

Cor. angl.

Clar. 1.2.

Fag. 1.2.

Contrabag.

Tr. 1.2.

1.2.

Trbn.

3.

Tb.

T.

Coro

B

Solo Viol.

1.

Viol.

2.

Vla.

Vlc.

Cb.

\*) im Autograph: 4. Bass

1. Picc. 1-2

Fl. 1. 2.

Ob. 1-2.

Cor. ang.

Cler. 1-2.

Fag. 1-2.

Contrafag.

Tr. 1-2.

1-2. 3. Tbn.

Tb.

PETROW.

T. Coro B.

Solo Viol.

Viol. 1. 2.

Vla.

Vlc.

Cb.

*a2*

*ff*

*(a2)*

PETROWITSCH

AUFER - STE - HUNG DER TO - TEN!

ER IST FREI!

ER IST GLÜCK - LICH

15

1014

Picc. 1.2.

Fl. 1.2.

Ob. 1.2.

Cor. angl.

Clar. 1.2.

Fag. 1.2.

Tr. 1.2.

1.2.

Trbn. 3.

Timps.

C. gr.

T. Coro

B.

Solo Viol.

Viol.

Vln.

Vlc.

Cb.

ER IST FREI!  
ER IST GLÜCKLICH!

\* im Autographe: 3. Tenor

1017  
Picc. 1-2.  
Fl. 1-2.  
Ob. 1-2.  
Cor. ang.  
Clar. 1-2.  
Fag. 1-2.

Musical notation for woodwinds. The Piccolo and Flute parts (1-2) play a melodic line with slurs. The Oboe (1-2) and Cor Anglais parts play a similar melodic line. The Clarinet (1-2) and Bassoon (1-2) parts play a harmonic accompaniment.

Tr. 1-2.  
Tbn. 1-2.  
3.

Musical notation for Trumpet (1-2) and Trombone (1-2, 3). The Trumpet parts play a melodic line with slurs. The Trombone parts play a harmonic accompaniment.

Coro T.  
B.

Musical notation for the Chorus (Tenors and Basses). The lyrics are: ER IST FREI! ER IST GLÜCKLICH!

Solo Viol.

Musical notation for Solo Violin, featuring a complex melodic line with triplets and slurs.

Viol. 1.  
2.  
Vla.  
Vlc.  
Cb.

Musical notation for Violins (1, 2), Viola, Violoncello, and Contrabass. The Violins play a melodic line with slurs. The Viola, Violoncello, and Contrabass parts play a harmonic accompaniment.

Allegro

1019

Picc. 1-2.

Fl. 1-2.

Ob. 1-2.

Cor. ang.

Clar. 1-2.

Fag. 1-2.

1-2.

Cor. 3-4.

Tr. 1-2.

1-2.

Trbn. 3.

offen

offen

T.

Coro B.

\*)

SEHST DU, ER HAT KEINEN BUCK FÜR UNS MEHR!

Allegro

Solo Viol.

1.

Viol. 2.

Vla.

Vlc.

Cb.

\*) im Autograph: Tenöre

4022

Cor. ingl.

Clar. 1.2.

1.2.  
Cor.

3.4.

1.2.  
Tibn.

3.

Tb.

T.  
Coro

B.

ER IST FREI! ER IST GLÜCKLICH!

1.  
Viol.

2.

Vla.

Vlc.

Cb.

A) im Autograph: 1. Bass





39

1028

Fl. 1.2. *mp*

Coro 1.2. *mf*

Coro 3.4. *mf*

PETROW. *mp*

Viol. 1. *p*

Viol. 2. *p*

Vla. *p*

**PETROWITSCH**

FREIHEIT! NEUBEGINN!

*Allegro*

1031

Picc. 1.2. *f*

Fl. 1.2. *f*

Coro 1.2. *mf*

Coro 3.4. *mf*

PETROW. *mp*

Viol. 1. *f*

Viol. 2. *f*

Vla. *f*

**PETROWITSCH**

DENK AUCH DU DER FREIHEIT! DENK ANS FERNE DA-GE-STAN!

**ALEJ**

DIR DANK ICH AL-LES!

*Allegro*

422

1034

Picc. 1-2.

1.2.  
Corno  
3.

ALEJ

GOTT VERGILT DIRS!

1.  
Viol.

2.

Vla.

Vlc.

Allegro

1037

TAMB. P.

WACHE

MARSCH!

Allegro

1.  
Viol.

2.

Vla.

Vlc.



VORHANG  
schnell

1050

Picc. 1.2. *a2*

Ob. 1.2.

Clar. 1.2. *a2* *f*

Tr. 1.2.

Trbn. 2. 3.

Catene

Cassa y. *f*

Viol. 1. 2.

Vla.

Vlc.

Cb

↑

VORHANG  
schnell



